

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

3-я Ездры

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Вступление	3
Глава 1	4
Глава 2	8
Глава 3	14
Глава 4	18
Глава 5	24
Глава 6	31
Глава 7	38
Глава 8	54
Глава 9	61
Глава 10	66
Глава 11	74
Глава 12	79
Глава 13	84
Глава 14	91
Глава 15	96
Глава 16	103

Третья книга Ездры

Третья книга Ездры — ветхозаветный апокриф (в православной традиции — неканоническая, назидательная книга) из шестнадцати глав. Её ядро (главы 3–14) — иудейский апокалипсис, написанный от лица книжника Ездры вскоре после разрушения Иерусалима римлянами в 70 году по Р. Х. (обычная датировка — около 100 года). Позднее христианские руки прибавили к нему главы 1–2 в начале и 15–16 в конце. В научной литературе апокалиптическое ядро принято называть «4-й книгой Ездры» (4 Ezra), прибавленные главы — «5-й» и «6-й Ездры»; но как единая книга из 16 глав это и есть славяно-русская 3 Ездра.

Путаница с нумерацией «книг Ездры».

С именем Ездры в разных традициях связано несколько совершенно разных книг, и одни и те же номера обозначают в них не одно и то же — это давний источник недоразумений. Соответствие таково: Что это за книга Еврейский канон Вульгата (латынь) Славянская / Синодальная Английская (KJV, RSV) Книга Ездры (возвращение из плена, Зоровавель и Ездра) Ездра 1 Esdras 1 Ездры Ezra Книга Неемии Неемия 2 Esdras Неемия Nehemiah Греческая книга Ездры (Ездра А, вольный пересказ; сохранилась по-гречески) — 3 Esdras **2 Ездры 1 Esdras Апокалипсис Ездры (настоящая книга) — 4 Esdras 3 Ездры 2 Esdras** Итак, настоящая книга — это славяно-русская «3 Ездры», она же 4-я книга Ездры латинской Вульгаты (4 Esdras) и «2 Esdras» английских изданий. Её нельзя путать с «2 Ездры» русской Библии: та — греческая книга Ездры (Ездра А), и она сохранилась на греческом, тогда как настоящая книга по-гречески целиком не сохранилась (см. ниже).

Состав книги.

Книга отчётливо распадается на три части разного происхождения. Главы 1–2 («5 Ездры») — христианское вступление, где Израиль отвергается и на его место призываются народы; сохранились только по-латыни. Главы 3–14 («собственно 4 Ездра») — древнейшее ядро, семь видений-диалогов Ездры с ангелом Уриилом о судьбах мира, о происхождении зла, о суде и грядущем веке. Главы 15–16 («6 Ездры») — христианское заключение с пророчествами о бедствиях; тоже только по-латыни.

Язык оригинала.

Апокалиптическое ядро (главы 3–14), по мнению большинства исследователей, было написано на еврейском языке. Еврейский подлинник утрачен полностью. С него был сделан греческий перевод — но и он до нас не дошёл: от греческого текста уцелели лишь отдельные цитаты и пересказы у ранних христианских писателей, по которым его можно только отчасти восстановить. **Целостного греческого текста этой книги не существует нигде** — не потому, что его «плохо искали» или «не выложили в интернете», а потому, что он физически утрачен. Зато полностью сохранились древние переводы, сделанные с греческого: латинский, сирийский, эфиопский, армянский, грузинский, арабский и коптский.

Почему настоящий перевод сделан с латыни.

Из всех версий важнейшая и самая полная — латинская: именно она вошла в приложение к латинской Библии (Вульгате) и легла в основу европейских переводов, включая русский синодальный. А главы 1–2 и 15–16 вообще известны только по-латыни. Поэтому и этот подстрочник выполнен с латинского текста: греческого первоисточника, под который можно было бы поставить русские слова, попросту не существует. Это единственная книга такого рода в настоящем собрании — её базовый язык не греческий, а латынь.

Рукописи и издания.

Латинский текст во всех печатных изданиях восходит к одной рукописи — Сен-Жерменскому кодексу (Codex Sangermanensis, 822 год). В её предке был вырезан целый лист, из-за чего из 7-й главы выпал большой отрывок (около семидесяти стихов, 7:36–105 в современной нумерации). Веками он считался утраченным; лишь в 1875 году английский учёный Роберт Бенсли отыскал его в уцелевшей рукописи и издал под названием «Утраченный фрагмент четвёртой книги Ездры». Сирийский перевод сохранился в единственной рукописи — Амброзианском кодексе (Codex Ambrosianus, VI–VII века); привлекаются также эфиопские, армянские, грузинские и арабские списки. По ним современные издатели и восстанавливают утраченный греческий и еврейский текст.

Место в каноне и в богослужении.

Третья книга Ездры не входит ни в еврейский (масоретский) канон, ни в греческую Септуагинту, ни в

число книг, признанных на Западе второканоническими (Тридентский собор поместил её лишь в приложение к Вульгате). В православной традиции она относится к неканоническим книгам и в славянской и русской Библии печатается в конце Ветхого Завета. Знаменита она прежде всего яркими видениями о конце времён и о воздаянии; из неё же (2:34–35) происходят слова латинской заупокойной службы «Покой вечный подай им, Господи, и свет непрестанный да светит им» (Requiem aeternam dona eis, Domine).

Настоящий перевод — подстрочный: под каждым латинским словом стоит его русское соответствие. В квадратных скобках даны слова, которых нет в подлиннике, но которые нужны для связности речи.

EZRAE III 1

3 ЕЗДРА

¹ Liber Ezrae prophetae, filii Sarei, filii Azarei, filii Helchiae, filii Salame,
Книга Ездры пророка, сына Сераии, сына Азарии, сына Хелкии, сына Шаллума,
filii Sadoch, filii Acitob,
сына Садока, сына Ахитува,

² filii Achiae, filii Finees, filii Heli, filii Ameriae, filii Aziei, filii
сына Ахии, сына Финееса, сына Илии, сына Амарии, сына Асиела, сына
Marimoth, filii Arna, filii Oziae, filii Borith, filii Abissei, filii Finees, filii
Мерайофа, сына Арна, сына Узии, сына Ворифа, сына Авишуя, сына Финееса, сына
Eleazar,
Елеазара,

³ filii Aaron ex tribu Levi, qui fuit captivus in regione Medorum, in
сына Аарона из колена Левия, который был пленный в стране Мидии, в
regno Artaxersis regis Persarum.
царстве Артаксеркса царя персов.

⁴ Et factum est verbum Domini ad me dicens:
И было слово Господа ко мне говорящее:

⁵ Vade adnuntia populo meo facinora ipsorum et filiis eorum iniquitates,
Иди возвести народу Моему злодеяния их и сынам их беззакония,
quas in me admiserunt, ut nuntient filiis filiorum suorum,
которые против Меня совершили, чтобы возвещали сынам сынов своих,

⁶ quia peccata parentum illorum in illis creverunt; obliti enim me
ибо грехи родителей тех в них возросли; забыв же Меня
sacrificaverunt diis alienis.
приносили жертвы богам чужим.

⁷ Nonne ego eos eduxi de terra Aegypti de domo servitutis? Ipsi autem
Разве не Я их вывел из земли Египта из дома рабства? Они же

inritaverunt me et consilia mea spreverunt.

раздражали Меня и советы Мои отвергали.

⁸ Tu autem excute comam capitis tui et proice omnia mala super illos,
Ты же сотряси волосы головы твоей и брось все бедствия на них,

quoniam non oboedierunt legi meae; populus autem indisciplinatus.

ибо не покорились они закону Моему; народ же безрассудный.

⁹ Usquequo eos sustinebo, quibus tanta beneficia contuli?

До каких пор их терпеть буду, которым великие благодетия оказал?

¹⁰ Reges multos propter eos subverti, Pharaonem cum pueris suis et
Царей многих из-за них низложил, фараона с рабами своими и

omnem exercitum eius percussi.

всё войско его поразил.

¹¹ Omnes gentes a facie eorum peridi et in oriente provinciarum duarum
Все народы от лица их погубил и на востоке областей двух

populos Tyri et Sidonis dissipavi et omnes adversarios eorum interfeci.

народы Тира и Сидона рассеял и всех противников их уничтожил.

¹² Tu vero loquere ad eos dicens: Haec dicit Dominus:

Ты же скажи к ним говоря: Это говорит Господь:

¹³ Nempe ego vos mare traieci et plateas vobis in invio
Именно Я вас [через] море перевёл и улицы вам в непроходимом

munitas exhibui; ducem vobis dedi Moysen et Aaron sacerdotem.

ограждённые предоставил; вождя вам дал Моисея и Аарона священника.

¹⁴ Lucem vobis per columnam ignis praestiti et magna mirabilia feci
Свет вам через столб огня даровал и великие чудеса сотворил

in vobis. Vos autem mei obliti estis, dicit Dominus.

среди вас. Вы же Меня забывшие есть, говорит Господь.

¹⁵ Haec dicit Dominus omnipotens: Coturnix vobis in signo fuit,
Это говорит Господь Всемогущий: Перепёлка вам в знамение была,

castra vobis ad tutelam dedi, et illic murmurastis.

укрепления вам для защиты дал, и там роптали.

¹⁶ Et non triumphastis in nomine meo de perditione inimicorum vestrorum,
И не праздновали во имя Моё над гибелью врагов ваших,

sed adhuc nunc usque murmuratis.

но ещё теперь даже ворчите.

¹⁷ Ubi sunt beneficia quae praestiti vobis? Nonne in deserto cum esuriretis
Где есть милости которые явил вам? Разве не в пустыне когда голодали

et sitiretis proclamastis ad me

и жаждали [и] вопили ко Мне

¹⁸ dicentes: Ut quid nos in desertum istud adduxisti interficere nos? Melius
говоря: Так зачем нас в пустыню эту привёл истребить нас? Лучше

nobis fuerat servire Aegyptiis quam mori in deserto hoc.

нам было служить египтянам чем умереть в пустыне этой.

¹⁹ Ego dolui gemitos vestros et dedi mannam vobis in escam, panem
Я опечалился столами вашими и дал манну вам в пищу, хлеб

angelorum manducastis.

Ангелов ели.

²⁰ Nonne cum sitiretis petram excidi, et fluxerunt aquae in satietatem?
Разве не когда жаждали скалу рассёк, и потекли воды для насыщения?

Propter aestus folia arborum vos texi.

От зноя листьями деревьев вас покрыл.

²¹ Divisi vobis terras pingues, Chananeos et Ferezeos et Philistheos a
Разделил вам земли плодородные, хананеев и ферезеев и филистимлян от

facie vestra proieci. Quid faciam vobis adhuc? dicit Dominus.

лица вашего прогнал. Что сделаю вам ещё? Говорит Господь.

²² Haec dicit Dominus omnipotens: In deserto cum essetis in flumine
Это говорит Господь Всемогуший: В пустыне когда были у реки

amaro sitientes et blasphemantes nomen meum,

горькой жаждущие и хулящие имя Моё,

²³ non ignem vobis pro blasphemiis dedi, sed mittens lignum in aqua dulce
не огонь вам за поношения дал, но опустив дерево в воду сладкой

feci flumen.

сделал реку.

²⁴ Quid tibi faciam, Iacob? Noluisti me obaudire, Iuda. Transferam me ad
Что тебе сделаю, Иаков? Не захотел Меня слушаться, Иуда. Обращусь к

alias gentes et dabo eis nomen meum, ut custodiant legitima mea.

другим народам и дам им имя Моё, чтобы соблюдали законы Мои.

²⁵ Quoniam me dereliquistis, et ego vos derelinquam; petentibus vobis a
Так как Меня вы оставили, и Я вас покину; просящим вам у

me misericordiam, non miserebor vestri.

Меня милости, не помилую вас.

²⁶ Quando invocabitis me, ego non exaudiam vos. Maculastis enim
Когда воззовёте [ко] Мне, Я не услышу вас. Вы осквернили же

manus vestras sanguine, et pedes vestri impigri sunt ad committenda
руки ваши кровью, и ноги ваши быстры есть к совершению

homicidia.

убийств.

²⁷ Non quasi me dereliquistis, sed vos ipsos, dicit Dominus.
Не как бы Меня оставили, но себя самих, говорит Господь.

²⁸ Haec dicit Dominus omnipotens: Nonne ego vos rogavi ut pater filios
Это говорит Господь Всемогуший: Разве не Я вас умолял как отец сыновей
et ut mater filias et nutrix parvulos suos,
и как мать дочерей и кормилица младенцев своих,

²⁹ ut essetis mihi in populo et ego vobis in Deum, et vos mihi in filios
чтобы были Мне народом и Я вам Богом, и вы Мне сынами
et ego vobis in patrem?
и Я вам Отцом?

³⁰ Ita vos collegi ut gallina filios suos sub alas suas. Modo autem quid
Так вас собрал как курица птенцов своих под крылья свои. Сейчас же что
faciam vobis? Proiciam vos a facie mea.
сделаю вам? Отвергну вас от лица Моего.

³¹ Oblationes mihi cum obtuleritis, avertam faciem meam a vobis; dies enim
Дары Мне когда принесёте, отвращу лицо Моё от вас; дни же
festos vestros et neomenias et circumcisiones carnis repudiavi.
праздничные ваши и новомесечия и обрезания плоти отверг.

³² Ego misi pueros meos prophetas ad vos, quos acceptos interfecistis et
Я послал рабов Моих пророков к вам, которых приняв убили и
laniastis corpora illorum, quorum sanguinem exquiram, dicit Dominus.
растерзали тела их, которых кровь взыщу, говорит Господь.

³³ Haec dicit Dominus omnipotens: domus vestra deserta est, proiciam vos
Это говорит Господь Всемогуший: Дом ваш пустой есть, выброшу вас
sicut ventus stipulam.
как ветер солому.

³⁴ Et filii procreationem non facient, quoniam mandatum meum vobiscum
И дети потомство не будут иметь, ибо заповедь Мою с вами
neglexerunt et quod malum est coram me fecerunt.
пренебрегли и что зло есть предо Мной делали.

³⁵ Tradam domus vestras populo venienti. Qui me non audientes
Отдам дома ваши народу грядущему. Которые Меня не слыша
credunt; quibus signa non ostendi, facient quae praecepi.
веруют; которым знамений не показывал, будут делать что заповедал.

³⁶ Prophetas non viderunt et memorabuntur antiquitatum eorum.

Пророков не видели но вспомнят чистоту нравов их.

³⁷ Testor populi venientis gratiam, cuius parvuli exultant cum
Свидетельствую народа грядущего благодарность, чьи дети торжествуют с

laetitia, me non videntes oculis carnalibus, sed spiritu credent quae
радостью, Меня не видя глазами плотскими, но духом уверуют что

dixi.

Я сказал.

³⁸ Et nunc, pater, aspice cum gloria et vide populum venientem ab oriente.

И теперь, отец, взгляни со славою и узри народ грядущий с востока.

³⁹ Quibus dabo ducatum Abraham, Isaac et Iacob et Osee et Amos et
Которым дам вождя Авраама, Исаака и Иакова и Осию и Амоса и

Michae et Iohelis et Abdiae et Ionaе

Михея и Иоилия и Авдия и Иону

⁴⁰ et Naum et Abacuc, Sofoniae, Aggei, Zacchariae et Malachiae, qui et
и Наума и Аввакума, Софонию, Аггея, Захарию и Малахию, который и

angelus Domini vocatus est.

Ангелом Господним назван есть.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[34] 3Езр 2:3;

EZRAE III 2

3 ЕЗДРА

¹ Haec dicit Dominus: Ego eduxi populum istum de servitute, quibus
Это говорит Господь: Я вывел народ этот из рабства, которым

mandata dedi per pueros meos prophetas, quos audire noluerunt, sed
заповеди дал через рабов Моих пророков, которых слушать не пожелали, но

irrita fecerunt mea consilia.

бесплодными сделали Мои советы.

² Mater quae eos generavit dicit illis: Ite, filii, quia ego vidua sum
Мать которая их родила говорит им: Идите, дети, потому что я вдова есть

et derelicta.

и оставленная.

³ Educavi vos cum laetitia et amisi vos cum luctu et tristitia,
Воспитала я вас с радостью но отпустила вас со скорбью и печалью,

quoniam peccastis coram Domino Deo et quod malum est coram me
так как вы согрешили пред Господом Богом и что злое есть предо мной
fecistis.
сделали.

⁴ Modo autem quid faciam vobis? Ego enim vidua sum et derelicta.
Теперь же что сделала бы вам? Я ведь вдова есть и оставленная.
Ite, filii, et petite a Domino misericordiam.
Идите, дети, и просите у Господа милость.

⁵ Ego autem te, pater, testem invoco super matrem filiorum, quia
Я же Тебя, Отец, свидетелем призываю на мать сыновей, так как
noluerunt testamentum meum servare,
не пожелали завета Моего соблюдать,

⁶ ut des eis confusionem et matrem eorum in direptionem, ne
да произведи им смятение и мать их на разграбление, чтобы
generatio eorum fiat.
порождение их остановилось.

⁷ Dispergantur in gentes, nomina eorum deleantur a terra, quoniam
Да рассеются в народах, имена их да сотрутся с земли, потому что
spreverunt testamentum meum.
отвергли завет Мой.

⁸ Vae tibi, Assur, qui abscondis iniquos penes te. Gens mala,
Горе тебе, Ассур, который скрываешь беззаконных у тебя. Народ злой,
memorare quid fecerim Sodomae et Gomorrae,
вспомни что сделал Содому и Гоморре,

⁹ quorum terra iacet in piceis glebis et aggeribus cinerum. Sic dabo
которых земля лежит их под смоляной глыбой и насыпями пепла. Так отдаю
eos qui me non audierunt, dicit Dominus omnipotens.
тех которые Меня не послушали, говорит Господь Всемогуший.

¹⁰ Haec dicit Dominus ad Ezram: Adnuntia populo meo, quoniam dabo eis
Это говорит Господь к Ездre: Возвести народу Моему, что даю им
regnum Hierusalem, quod daturus eram Israhel.
царство Иерусалима, которое хотел дать Израилю.

¹¹ Et sumam mihi gloriam illorum et dabo eis tabernacula aeterna, quae
И принимаю Себе величие их и даю им жилища вечные, которые
praeeparaveram illis.
приготовил им.

¹² Lignum vitae erit illis in odore unguenti, et non laborabunt neque
Древо жизни будет им благоуханием масла, и не будут трудиться и не

fatigabuntur.

будут утомляться.

¹³ **Ite et accipietis, rogate vobis dies paucos ut minorentur; iam paratum est vobis regnum, vigilate.**
Идите и примите, просите себе дни немногие чтобы сократились; уже
приготовлено есть вам царство, бодрствуйте.

¹⁴ **Testare, testare, caelum et terram, omisi enim malum et creavi bonum, quia vivo ego, dicit Dominus.**
Свидетельствуй, засвидетельствуй, небо и землю, Я выбросил ведь зло и
сотворил добро, потому что живу Я, говорит Господь.

¹⁵ **Mater, conplectere filios tuos, educa illos cum laetitia sicut columba, confirma pedes eorum, quoniam te elegi, dicit Dominus.**
Мать, обними сыновей твоих, воспитывай их с радостью как голубица,
укрепи ноги их, так как тебя Я избрал, говорит Господь.

¹⁶ **Et resuscitabo mortuos de locis suis et de monumentis educam illos, quoniam cognovi nomen meum in illis.**
И воскрешу мёртвых от мест их также от надгробий выведу тех,
так как признал Я имя Моё в них.

¹⁷ **Noli timere, mater filiorum, quoniam te elegi, dicit Dominus.**
Не желай бояться, мать сыновей, так как тебя избрал Я, говорит Господь.

¹⁸ **Mittam tibi adiutorium pueros meos Esaia et Hieremiam, ad quorum consilium sanctificavi et paravi tibi arbores duodecim gravatas variis fructibus**
Пошлю тебе подкрепление рабов Моих Исаию и Иеремию, у которых
совет освятил и приготовил тебе деревьев двенадцать обременённых
различными плодами

¹⁹ **et totidem fontes fluentes lac et mel et montes inmensos septem habentes rosam et lilium, in quibus gaudio replebo filios tuos.**
и столько же источников изливающих молоко и мёд и гор огромных семь
имеющих розу и лилию, на которых радостью наполню сыновей твоих.

²⁰ **Viduam iustifica, pupillo iudica, egenti da, orfanum tuere, nudum vesti,**
Вдову оправдай, сироте суди, бедному дай, сироту защити, обнажённого
покрой,

²¹ **confractum et debilem cura, claudum inridere noli, tutare mancum, et caecum ad visionem claritatis meae admitte,**
сокрушённого и немощного исцели, [над] хромым насмеяться не желай, защити
слабого, и слепого к видению света Моей приведи,

- ²² **senem et iuvenem intra muros tuos conserva,**
старика и юношу внутри стен твоих сохрани,
- ²³ **mortuos ubi inveneris signans commenda sepulchro, et dabo tibi primam sessionem in resurrectione mea.**
мёртвых где нашёл бы запечатлев предай могиле, и дам тебе первое место в воскресении Моём.
- ²⁴ **Pausa et quiesce, populus meus, quia veniet requies tua.**
Отдыхай и покойся, народ Мой, так как придёт покой твой.
- ²⁵ **Nutrix bona, nutri filios tuos, confirma pedes eorum.**
Кормилица добрая, питай сыновей твоих, укрепляй ноги их.
- ²⁶ **Servos quos tibi dedi, nemo ex eis interiet, ego enim eos requiram de numero tuo.**
Рабов которых тебе дал, никто из них [не] погибнет, Я же их взыщу из числа твоего.
- ²⁷ **Noli satagere, cum venerit enim dies pressurae et angustiae, alii plorabunt et tristes erunt, tu autem hilaris et copiosa eris.**
Не желай беспокоиться, когда придёт же день угнетения и тесноты, другие возрыдают и мрачные станут, ты же весёлая и изобилующая будешь.
- ²⁸ **Zelabunt gentes et nihil adversum te poterunt, dicit Dominus.**
Возревнуют язычники но ничего против тебя [не] смогут, говорит Господь.
- ²⁹ **Manus meae tegent te, ne filii tui gehennam videant.**
Руки Мои покроют тебя, чтобы не сыновья твои геенну увидели.
- ³⁰ **Iucundare, mater, cum filiis tuis, quia ego te eripiam, dicit Dominus.**
Радуйся, мать, с сынами твоими, так как Я тебя спасу, говорит Господь.
- ³¹ **Filios tuos dormientes memorare, quoniam ego eos educam de latibulis terrae et misericordiam cum illis faciam, quoniam misericors sum, dicit Dominus omnipotens.**
Сынов твоих покоящихся помни, так как Я их выведу из убежищ земли и милость с ними сделаю, так как милосердный Я есть, говорит Господь Всемогущий.
- ³² **Amplectere natos tuos usque dum venio et praedica illis misericordiam, quoniam exuberant fontes mei et gratia mea non**
Обними детей твоих до тех пор пока не прихожу и объяви им милосердие, так как изобилуют источники Мои и благодать Моя не

deficiet.

уменьшится.

³³ Ego Ezra accepi praeceptum a Domino in monte Horeb, ut irem ad
Я Ездра принял наставление от Господа на горе Олив, чтобы идти бы к
Israhel. Ad quos cum venirem, reprobaverunt me et respuerunt mandatum
Израилю. К которых когда пришёл, они отвергли меня и презрели заповедь
Domini.
Господа.

³⁴ Ideoque vobis dico, gentes quae auditis et intellegitis: Expectate
Поэтому вам говорю, язычники которые слышите и понимаете: Ожидайте
pastorem vestrum, requiem aeternitatis dabit vobis, quoniam in proximo est
Пастыря вашего, покой вечности подарит вам, так как по близости есть
ille, qui in finem saeculi adveniet.
Тот, Который во время конца мира придёт.

³⁵ Parati estote ad praemia regni, quia lux perpetua lucebit vobis per
Готовые будьте для награды царства, так как свет постоянный воссияет вам через
aeternitatem temporis.
вечность времени.

³⁶ Fugite umbram saeculi huius, accipite iucunditatem gloriae vestrae. Ego
Избегайте тень века этого, примите наслаждение славы вашей. Я
testor palam salvatorem meum.
свидетельствую открыто Спасителя моего.

³⁷ Commendatum Domini accipite et iucundamini gratias agentes ei
Переданное [от] Господа примите и наслаждайтесь благодарение воздавая Тому
qui vos ad caelestia regna vocavit.
Который вас на небесные царства призвал.

³⁸ Surgite et state et videte numerum signatorum in convivio Domini.
Встаньте и стойте и смотрите число запечатленных на пиру Господа.

³⁹ Qui se de umbra saeculi transtulerunt, splendorum tunicas a Domino
Которые себя из тени века перешли, [и] сияющие одежды от Господа
acceperunt.
получили.

⁴⁰ Recipe, Sion, numerum tuum et conclude candidatos tuos, qui legem
Прими, Сион, число твоё и заключи одетых в белое твоих, которые закон
Domini conpleverunt.
Господа исполнили.

⁴¹ Filiorum tuorum, quos optabas, plenus est numerus; roga imperium
Сыновей твоих, которых пожелала, полно есть число; проси власть

Domini, ut sanctificetur populus tuus, qui vocatus est ab initio.
Господа, чтобы освятился народ твой, который призван есть от начала.

⁴² Ego Ezra vidi in monte Sion turbam magnam, quam numerare non
Я Ездра увидел на горе Сион толпу великую, которую сосчитать не
potui, et omnes canticis conlaudabant Dominum.
смог, и все песнями прославляли Господа.

⁴³ Et in medio eorum erat iuuenis statura celsus, eminentior omnibus illis, et
И по среди них был юноша ростом высокий, выше всех тех, и
singulis eorum capitibus inponebat coronas, et magis exaltabatur; ego autem
каждым их головам возлагал венцы, и более возвышался; я же
miraculo tenebar.
дивом был объят.

⁴⁴ Tunc interrogavi angelum et dixi: Qui sunt hii, domine?
Тогда спросил Ангела и я сказал: Кто есть эти, господин?

⁴⁵ Qui respondens dixit mihi: Hii sunt qui mortalem tunicam deposuerunt
Тот отвечая сказал мне: Эти есть которые смертную одежду сложили
et inmortalem sumpserunt et confessi sunt nomen Dei; modo coronantur
но бессмертную приняли также исповедали имя Бога; сейчас венчаются
et accipiunt palmas.
и получают пальмы.

⁴⁶ Et dixi ad angelum: Ille iuuenis quis est, qui eis coronas inponit
И я сказал к Ангелу: Тот юноша кто есть, который им венцы возлагает
et palmas in manus tradit?
и пальмы в руки передаёт?

⁴⁷ Qui respondens dixit mihi: Ipse est Filius Dei, quem in saeculo
Тот ответив сказал мне: Он есть Сын Бога, Которого в мире
confessi sunt. Ego autem magnificare eos coepi, qui fortiter pro
исповедали. Я же прославлять их начал, тех, кто мужественно за
nomine Domini steterunt.
имя Господа стояли.

⁴⁸ Tunc dixit mihi angelus: Vade et adnuntia populo meo, qualia et quanta
Тогда сказал мне Ангел: Иди и возвести народу Моему, какие и сколько
mirabilia Domini Dei vidisti.
дивных [дел] Господа Бога видел ты.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 3Езр 1:34;

EZRAE III 3

3 ЕЗДРА

¹ Anno tricesimo ruinae civitatis eram in Babylone, ego Salathiel qui
[В] год тридцатый разрушения города был в Вавилоне, я Салафиил который
et Ezras, et conturbatus sum super cubili meo recumbens, et
также Езра, и смущённый находился на постели моей лежащий, и
cogitationes meae ascendebant super cor meum, quoniam
размышления мои восходили на сердце моё, ибо

² vidi desertionem Sion et abundantiam eorum qui habitabant in
видел я оставление Сиона и изобилие тех которые жили в
Babylone.
Вавилоне.

³ Et ventilatus est spiritus meus valde, et coepi loqui ad Altissimum
И смущённый дух мой сильно, и приступил говоря ко Всевышнему
verba timorata,
слова робкие,

⁴ et dixi: O Domine Dominator, tu dixisti ab initio, quando plantasti
и я сказал: О Господи Владыка, Ты сказал от начала, когда насадил
terram, et hoc solus, et imperasti pulveri,
землю, также это один, и повелел праху,

⁵ et dedit Adam corpus mortuum. Sed et ipsum figmentum manuum
и дал Адаму тело мёртвое. Но также это создание рук
tuarum erat, et insuflasti in eum spiritum vitae, et factus est vivens coram
Твоих было, и Ты вдохнул в него дух жизни, и стал он живым пред
te.
Тобой.

⁶ Et induxisti eum in paradisum, quem plantavit dextera tua antequam
И Ты ввёл его в рай, который насадила правая [рука] Твоя прежде чем
terra adventaret.
земля пришла.

⁷ Et huic mandasti diligentiam unam tuam, et praeterivit eam, et statim
И ему Ты повелел заповедь одну Твою, и он преступил её, и тотчас
instituisti in eum mortem et in nationibus eius. Et natae sunt ex eo
учредил для него смерть также в порождениях его. И рождённые есть из него
gentes et tribus, populi et cognationes, quorum non est numerus.
племена и колена, народы и родства, которым не есть числа.

⁸ Et ambulavit unaquaque gens in voluntate sua, et impie agebant
И ходил каждый род по воле своей, также нечестиво поступали

coram te et spernebant praecepta tua, et tu non prohibuisti eos.
перед Тобой и презирали заповеди Твои, и Ты не удерживал их.

⁹ Iterum autem in tempore induxisti diluvium super habitantes saeculum et
Снова же по времени Ты навёл потоп на населяющих век и
perdidisti eos.
Ты погубил их.

¹⁰ Et factum est in uno casui eorum, sicut Adae mors sic et his
И случившееся есть на каждом падение тех, как Адама смерть так и этим
diluvium.
потоп.

¹¹ Dereliquisti autem ex his unum Noe cum domo sua; ex eo iustos
[Но] оставил однако из них одного Ноя с домом его; [и] от него праведных
omnes.
всех.

¹² Et factum est cum coepissent multiplicari qui habitabant super
И случившееся, есть когда начали умножаться те, кто обитали на
terram, et multiplicaverunt filios et populos et gentes multas, et coeperunt
земле, и размножили сынов и племена и народы многие, также начали
iterato impietatem facere plus quam priores.
снова нечестие делать более чем прежние.

¹³ Et factum est cum iniquitatem facerent coram te, elegisti tibi ex
И случившееся есть когда беззаконие делали перед Тобой, Ты избрал Себе из
his unum, cui nomen erat Abraham.
них одного, которому имя было Авраам.

¹⁴ Et dilexisti eum et demonstrasti ei temporum finem solo secrete noctu.
И возлюбил его и Ты показал ему времён конец одному тайно ночью.

¹⁵ Et disposuisti ei testamentum aeternum et dixisti ei, ut non umquam
И Ты установил ему завет вечный и Ты сказал ему, что никогда не
derelinquas semen eius. Et dedisti ei Isaac, et Isaac dedisti Iacob et
оставишь потомства его. И Ты дал ему Исаака, и Исааку Ты дал Иакова и
Esau.
Исава.

¹⁶ et segregasti tibi Iacob, Esau autem separasti, et factus est Iacob in
И избрал Себе Иакова, Исава же отделил, и размножен был Иаков во
multitudine magna.
множестве великом.

¹⁷ Et factum est cum educeres semen eius ex Aegypto, et adduxisti
И случившееся есть когда Ты вывел потомство его из Египта, и привёл

eos super montem Sina.

их на гору Синай.

¹⁸ Et inclinasti caelos et statuisti terram et commovisti orbem et tremere
И Ты наклонил небеса и установил землю и потряс мир и дрожать
fecisti abyssos et conturbasti saeculum.

заставил бездны и смутил век.

¹⁹ Et transiit gloria tua portas quattuor, ignis et terraemotus et spiritus et
И прошла слава Твоя проходами четырьмя, огонь и землетрясение и ветер и
gelu, ut dares semini Iacob legem et generationi Israhel diligentiam.
мороз, чтобы дал бы потомству Иакова закон и происхождению Израиля усердие.

²⁰ Et non abstulisti ab eis cor malignum, ut faceret lex tua in eis
Но не отнял из них сердце коварное, чтобы произвёл бы закон Твой в них
fructum.

плод.

²¹ Cor enim malignum baiulans primus Adam transgressus et victus est,
Сердце же коварное нося первый Адам преступил и побеждён был,
sed et omnes qui ex eo nati sunt.

но и все которые из него рождённые были.

²² Et facta est permanens infirmitas et lex cum corde populi cum
И сделалась пребывающая немощь и закон в сердце народа с
malignitate radice, et discessit quod bonum est et mansit malignum.

коварством корня, и отошло то, что доброе есть и осталось злое.

²³ Et transierunt tempora et finiti sunt anni, et suscitasti tibi servum
И прошли времена и окончены были годы, и Ты воздвиг Себе раба
nomine David.

именем Давида.

²⁴ Et dixisti ei aedificare civitatem nominis tui et offerre tibi in ea
И Ты сказал ему строить город имени Твоего и приносить Тебе в нём
de tuis oblationes.

из Твоих подношений.

²⁵ Et factum est hoc annis multis. Et dereliquerunt qui habitabant
И случившееся есть это годами многими. И пренебрегли те, что населяли
civitatem,

город,

²⁶ in omnibus facientes sicut fecit Adam et omnes generationes eius;
во всем делая как поступал Адам и все поколения его;
utebantur enim et ipsi cor malignum.

пользовались же и сами сердцем коварным.

²⁷ Et tradidisti civitatem tuam in manus inimicorum tuorum.

И Ты предал город Твой в руки врагов Твоих.

²⁸ Et dixi ego tunc in corde meo: Numquid meliora faciunt qui habitant

И сказал я тогда в сердце моем: Неужели лучшее делают те, что живут

in Babylone, et propter hoc dominabit Sion?

в Вавилоне, и из-за этого будет властвовать [над] Сионом?

²⁹ Factum est autem cum venissem huc, et vidi impietates quorum non

Совершено есть однако когда я пришёл сюда, и увидел нечестия которым не

est numerus, et delinquentes multos vidit anima mea hoc tricesimo anno.

есть число, и согрешающих многих увидела душа моя этим тридцатым годом.

Et excessit cor meum,

И удалилось сердце моё,

³⁰ quoniam vidi quomodo sustines eos peccantes et pepercisti impie

так как я увидел как Ты терпишь этих согрешающих и щадишь нечестиво

agentibus, et perdidisti populum tuum et conservasti inimicos tuos, et non

поступающих, и погубил народ Твой и сохранил врагов Твоих, и не

significasti

показал

³¹ nihil nemini quomodo debeat derelinqui via haec. Numquid meliora

ничего никому как должен быть оставлен путь этот. Неужели лучшее

facit Babylon quam Sion,

делает Вавилон чем Сион,

³² aut alia gens cognovit te praeter Israhel? Aut quae tribus crediderunt

или другой народ познал Тебя кроме Израиля? Или какое колено поверили

testamentis sicut haec Iacob.

заветам как Иаков.

³³ quarum merces non comparuit neque labor fructificavit? Pertransiens enim

Этих награда не явилась ни усилие принесло плод? Проходя же

pertransivi in gentibus, et vidi abundantes eas et non memorantes

прошёл в народах, и видел я процветающих тех и не вспоминающих

mandatorum tuorum.

заповедей Твоих.

³⁴ Nunc ergo pondera in statera nostras iniquitates et eorum qui

Теперь поэтому взвесь на весах наши неправедности и тех которые

habitant in saeculo, et invenietur momentum puncti ubi declinet.

обитают в мире, и найдётся [ли] отрезок времени места где отклонился бы.

³⁵ Aut quando non peccaverunt in conspectu tuo qui habitant terram,

Или когда-либо не согрешали пред взором Твоим которые населяют землю,

aut quae gens sic observavit mandata tua?

или какой народ настолько соблюдал заповеди Твои?

³⁶ Homines quidem per nomina invenies servasse mandata tua, gentes
Людей же по именам найдёшь сохранившими заповеди Твои, [у] народов

autem non invenies.

же не найдёшь.

EZRAE III 4

3 ЕЗДРА

¹ Et respondit ad me angelus qui missus est ad me, cui nomen
И ответил ко мне Ангел который послан ко мне, Которому имя

Urihel,

Уриил,

² et dixit mihi: Excedens excessit cor tuum in saeculo hoc, et
и сказал мне: Проникая [весьма] зашло сердце твоё в веке этом, и

comprehendere cogitas viam Altissimi?

постичь думаешь путь Всевышнего?

³ Et dixi: Ita, domine meus. Et respondit mihi et dixit: Tres vias missus
И сказал: Так, господин мой. И Он ответил мне и сказал: Три пути послан

sum ostendere tibi et tres similitudines proponere coram te.

Я показать тебе и три подобия предложить открыто тебе.

⁴ De quibus si mihi renuntiaveris unam ex his, et ego tibi demonstrabo
О которых если Мне возвестишь одно из этих, и Я тебе покажу

viam quam desideras videre, et doceam te quare cor malignum.

путь который желаешь видеть, и научу тебя почему сердце коварное.

⁵ Et dixi: Loquere, domine meus. Et dixit ad me: Vade, pondera mihi
И я сказал: Говори, господин мой. И Он сказал ко мне: Иди, взвесь мне

ignis pondus, aut mensura mihi flatum venti, aut revoca mihi diem quae
огня тяжесть, или смерть мне дуновение ветра, или возврати мне день который

praeteriit.

прошёл.

⁶ Et respondi et dixi: Quis natorum poterit facere, ut me interroges
И я ответил и сказал: Кто [из] рождённых сможет сделать, то, что меня спрашиваешь

de his?

об этом?

⁷ Et dixit ad me: Si eram interrogans te dicens: Quantae habitationes sunt in corde maris, aut quantae venae sunt in principio abyssi, aut quantae venae sunt super firmamentum, aut qui sint exitus paradisi,
И Он сказал ко мне: Если Я был спрашивающий тебя говоря: Сколько обиталищ есть в сердце моря, или сколько источников есть в основании бездны, или сколько источников есть над твердью, или какие есть окончания рая,

⁸ dicebas fortassis mihi: In abyssum non descendi neque in infernum adhuc, neque in caelis umquam ascendi.
ты сказал [бы] возможно Мне: В бездну не спускался ни в ад ещё, ни на небеса никогда не восходил.

⁹ Nunc autem non interrogavi te nisi de igne et vento et diem per quem transisti, et sine quibus separari non potes, et non respondisti mihi de eis.
Теперь же не спросил тебя кроме огня и ветра и дня в течении который прошёл, и без которых разлучиться не сможешь, и не ответил мне об этом.

¹⁰ Et dixit mihi: Tu quae tua sunt tecum coadulescentia non potes cognoscere,
И сказал мне: Ты то, что твоё есть с тобой [от] юности не можешь исследовать,

¹¹ et quomodo poterit vas tuum capere Altissimi viam? Et iam exterritus corrupto saeculo intellegere incorruptionem? Et cum haec audissem, cecidi in faciem meam
то как сможет сосуд твой вместить Всевышнего путь? И уже устрашённый развращённом веке познать нетление? И когда это я услышал, упал на лицо моё

¹² et dixi illi: Melius erat nos non adesse, quam advenientes vivere in impietatibus et pati et non intellegere de qua re.
и сказал ему: Лучше было бы нам не явиться, чем приходя жить в нечестиях и терпеть и не понимать какова суть.

¹³ Et respondit ad me et dixit: Proficiscens profectus sum ad silvam lignorum campi, et cogitaverunt cogitationem
И Он ответил ко мне и сказал: Отправляясь вышел Я к лесу деревьев полевых, и они задумали план

¹⁴ et dixerunt: Venite et eamus et faciamus ad mare bellum, ut recedat
и сказали: Придите и пойдём и сделаем морю войну, чтобы отступило

coram nos, et faciamus nobis alias silvas.

пред нами, и произведём себе другие леса.

¹⁵ Et similiter fluctus maris et ipsi cogitaverunt cogitationem et dixerunt:
И подобно волны моря также сами задумали план и сказали:

Venite ascendentes debellemus silvam campi, ut et ibi consummemus
Придите поднимаясь победим лес равнины, чтобы также там создадим

nobismet ipsis aliam regionem.

самим себе другую область.

¹⁶ Et factus est cogitatus silvae in vano, venit enim ignis et consumpsit
И создан план леса напрасно, пришёл же огонь и уничтожил

eam.

его.

¹⁷ Similiter et cogitatus fluctuum maris, stetit enim harena et prohibuit eam.

Также и план волн моря, встал ведь песок и помешал ему.

¹⁸ Si enim eras iudex horum, quem incipiebas iustificare aut quem
Если же ты был судьёй их, кого бы начал оправдывать или кого

condemnare?

осуждать?

¹⁹ Et respondi et dixi: Utrique vanam cogitationem cogitaverunt, terra enim
И я ответил и сказал: Оба напрасный план задумали, земля ведь

data est silvae, et maris locus portare fluctus suos.

дана лесу, и морю место нести волны свои.

²⁰ Et respondit ad me et dixit: Bene tu iudicasti, et quare non iudicasti
И Он ответил ко мне и сказал: Правильно ты рассудил, но почему не рассудил

tibimet ipso?

[в] себе самом?

²¹ Quemadmodum enim terra silvae data est et mare fluctibus suis,
Каким образом ведь земля лесу отдана есть также и море волнам своим,

et qui super terram inhabitant quae sunt super terram intellegere
также те, кто на земле обитают что есть на земле осознать

solummodo possunt, et qui super caelos super altitudinem caelorum.

только могут, а те, кто на небесах [что] на высоте небес.

²² Et respondi et dixi: Deprecor te, domine, ut mihi datus est sensus
И я ответил и сказал: Молю Тебя, господин, чтобы мне дан смысл

intellegendi.

осознать.

²³ Non enim volui interrogare de superioribus viis, sed de his quae
Не ведь хотел спрашивать о небесных путях, но о тех которые

pertranseunt per nos cotidie, propter quod Israel datus est in
проходят через нас ежедневно, из-за чего Израиль отдан есть на
obprobrium gentibus, quem dilexisti populum datus est tribubus impiis,
позор язычникам, который Ты возлюбил народ отдан племенам нечестивым,
et lex patrum nostrorum in interitum deducta est, et dispositiones
и закон отцов наших в уничтожение низведён есть, и постановления
scriptae nusquam sunt.
написанные нигде не есть.

²⁴ Et pertransivimus de saeculo ut lucustae, et vita nostra ut vapor, et
И мы переходим из века как саранча, и жизнь наша как пар, и
nec digni sumus misericordiam consequi.
не достойны мы милость получить.

²⁵ Sed quid faciet nomini suo quod invocatum est super nos? Et his
Но что Он сделает имени Своему которое наречено есть на нас? И это
interrogavi.
я спросил.

²⁶ Et respondit ad me et dixit: Si fueris videbis, et si vixeris
И Он ответил ко мне и сказал: Если будешь увидишь, и если поживёшь
frequenter miraberis, quoniam festinans festinat saeculum pertransire.
часто будешь удивляться, поскольку ускоряясь спешит век пройти.

²⁷ Non capiet portare quae in temporibus iustis repromissa sunt, quoniam
Не сможет понести это во времена праведным обещанные -, ибо
plenum maestitia est saeculum hoc et infirmitatibus.
наполнен печалью есть век этот и болезнями.

²⁸ Seminatum est enim malum, quibus me interrogas de ea, et
Посеяно было ведь зло, [о] которых Меня спрашиваешь из того, но
necum venit destructio ipsius.
ещё не пришло разрушение его.

²⁹ Si ergo non messum fuerit quod seminatum est, et discesserit locus
Если же не сжато будет то, что посеяно было, и удалится место
ubi seminatum est malum, non veniet ager ubi seminatum est bonum.
где посеяно зло, не придёт земля где посеяно было добро.

³⁰ Quoniam granum seminis mali seminatum est in corde Adam ab initio,
Поскольку зерно семени злого посеяно было в сердце Адама от начала,
et quantum impietatis generavit usque nunc et generabit usque cum veniat
и сколько нечестия породило даже сейчас и породит даже когда придёт
area.
молотьба.

³¹ Aestima autem apud te, granum mali seminis quantum fructum impietatis
Рассуди же у себя, зерно злого семени сколько плода нечестия
generaverit.
породило.

³² Quando seminatae fuerint spicae quarum non est numerus, quam magnam
Когда посеяны будут колосья которым нет числа, как большое
aream incipient facere.
гумно начнут создавать.

³³ Et respondi et dixi: Quo et quando haec? Quare modici et
И я ответил и сказал: Где и когда [будет] это? Почему небольшие и
mali anni nostri?
несчастливые годы наши?

³⁴ Et respondit ad me et dixit: Non festina spiritu super Altissimum; tu
И Он ответил ко мне и сказал: Не спеши [быть] духом больше Всевышнего; ты
enim festinas propter te ipsum spiritum, nam Excelsus pro multis.
ибо торопишься ради себя лично душа, ибо Всевышний за многих.

³⁵ Nonne de his interrogaverunt animae iustorum in promptuariis suis
Разве не об этом спрашивали души праведных в хранилищах своих
dicentes: Usquequo spero sic? Et quando venit fructus areae mercedis
говоря: До каких пор надеяться так? И когда придёт плод гумна награды
nostrae?
нашей?

³⁶ Et respondit ad ea Hieremihel archangelus et dixit: Quando impletus
И ответил к на это Иеремиил Архангел и сказал: Когда достигнуто
fuerit numerus similium vobis, quoniam in statera ponderavit saeculum
будет число подобных вам, ибо на весах Он взвесил век

³⁷ et mensura mensuravit tempora et numero numeravit tempora, et non
и мерою отмерил сроки и числом сосчитал времена, и не
commovet nec excitabit usque dum impleatur praedicta mensura.
передвигает и не потревожит до тех пор пока не наполнится предсказанная мера.

³⁸ Et respondi et dixi: O dominator domine, sed et nos omnes pleni
И я ответил и сказал: О Владыка Господи, но и мы все полны
sumus impietate.
есть нечестия.

³⁹ Et ne forte propter nos inpediatur iustorum area, propter peccata
И да не случайно из-за нас было удержано праведных пора, из-за грехов
inhabitantium super terram.
живущих на земле.

⁴⁰ Et respondit ad me et dixit: Vade et interroga praegnantem, si quando
И Он ответил ко мне и сказал: Иди и спроси беременную, если когда
impleverit novem menses suos, adhuc poterit matrix eius retinere fetus in
достигает девяти месяцев своих, ещё сможет утроба её удержать плод в
semet ipsa.
себе самой.

⁴¹ Et dixi: Non potest, domine. Et dixit ad me: In inferno
И я сказал: Не может, Господи. И Он сказал ко мне: В преисподней
promptuaria animarum matrici adsimilata sunt.
хранилища душ утробе уподоблены есть.

⁴² Quemadmodum enim festinavit quae parit effugere necessitatem partus,
Каким образом ведь спешит которая рождает избежать муки родов,
sic et haec festinat reddere ea quae commendata sunt
так и она спешит возратить то что вверенное

⁴³ ab initio. Tunc tibi demonstrabitur de his quae concupiscis videre.
от начала. Тогда тебе будет показано о том что желаешь видеть.

⁴⁴ Et respondi et dixi: Si inveni gratiam ante oculos tuos, et si
И я ответил и сказал: Если нашёл я милость пред глазами Твоими, и если
possibile est, et si idoneus sum,
возможное есть, и если достоин есть,

⁴⁵ demonstra mihi et hoc, si plus quam praeteriti habet venire aut
покажи мне и это, если больше насколько прошл[ое] предстоит приходить или
plura pertransierunt super nos,
больше [что] прошл[о] над нас,

⁴⁶ quoniam quod pertransivit scio, quid autem futuri sit ignoro.
так как что прошло знаю, что же [для] будущего будет не знаю.

⁴⁷ Et dixit ad me: Sta super dexteram partem et demonstrabo tibi
И Он сказал ко мне: Встань на правую сторону и покажу тебе
interpretationem similitudinis.
толкование подобия.

⁴⁸ Et steti et vidi, et ecce fornax ardens transiit coram me;
И стал я и увидел, и вот печь горящая прошла предо мной;

⁴⁹ et factum est cum transiret flamma, et vidi et ecce superavit
и случившееся есть когда проходило пламя, также увидел я и вот оставался
fumus. Et post hoc transiit coram me nubes plena aquae et inmisit
дым. И после этого проходило предо мной облако полное воды и низринул
pluviam impetu multam; et cum transisset impetus pluviae, et superaverunt
дождь напором обильный; и когда прошёл напор дождя, и остались

in ea guttae.

на ней капли.

⁵⁰ Et dixit ad me: Cogita tibi. Sicut enim crescit pluvia amplius quam
И сказал Он ко мне: Подумай сам. Как ведь прибывает дождь более чем
guttae, et ignis amplius quam fumus, sic superabundavit quae transivit
капля, и огонь более чем дым, так изобилует которая прошло
mensura, superaverunt autem guttae et fumus.
мера, остались же капли и дым.

⁵¹ Et oravi et dixi: Putas vivo usque in diebus illis, vel quis erit in
И я умолял и сказал: Думаешь я доживу вплоть до дней тех, или кто будет в
diebus illis?
дни те?

⁵² Respondit ad me et dixit: De signis de quibus me perrogas, ex
Он ответил ко мне и сказал: О знамениях о которых меня спрашиваешь, от
parte possum tibi dicere, de vita autem tua non sum missus dicere
части могу тебе сказать, о жизни же твоей не послан говорить
tibi, sed nescio.
тебе, однако не знаю.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[13] 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76;
3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [20]
3Езр 4:13; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76;
3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [26]
3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76;
3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [34]
3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76;
3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [38]
3Езр 6:11; [40] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70;
3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21;
3Езр 14:23; [44] 3Езр 7:75; 3Езр 7:102; 3Езр 8:42; 3Езр 5:56; 3Езр 6:11; 3Езр 12:7;

EZRAE III 5

3 ЕЗДРА

¹ De signis autem: Ecce dies venient, et adprehendentur qui inhabitant
О знамениях же: Вот дни наступят, и будут восхищены которые населяющие
super terram in excessu multo, et abscondetur veritatis via, et sterilis
землю для исхода большого, и будет скрыт истины путь, и бесплодна
erit a fide regio.
будет верою страна.

² Et multiplicabitur iniustitia super hanc quam ipse tu vides et super quam
И умножится неправда сверх этой которую сам ты видишь и о которой
audisti olim.
слышал некогда.

³ Et erit inconposita vestigio quam nunc vides regnare regionem, et
И будет неустроенная следом которую теперь видишь царствовать страну, и
videbunt eam desertam.
увидят её необитаемой.

⁴ Si autem tibi dederit Altissimus vivere, et videbis post tertiam
Если же тебе даст Всевышний дожить, также увидишь после третьей
turbatam, et relucescet subito sol noctu et luna interdum.
бури, также воссияет неожиданно солнце ночью и луна днём.

⁵ Et de ligno sanguis stillabit, et lapis dabit vocem suam; et populi
И с дерева кровь закапает, и камень издаст голос свой; и народы
commovebuntur, et gressus commutabuntur.
встревожатся, и течения изменятся.

⁶ Et regnabit quem non sperant qui inhabitant super terram; et
И будет царствовать тот, кого не ожидают те пребывающие на земле; и
volatilia conmigrationem facient.
птицы переселение совершат.

⁷ Et mare Sodomitum pisces reiciet. Et dabit vocem noctu quem non
И море Содомское рыб извергнет. И издаст голос ночью которого не
noverant multi, omnes autem audient vocem eius.
знали многие, все же услышат голос его.

⁸ Et chaos fiet per loca multa, et ignis frequenter emittetur, et
И хаос произойдёт по местам многим, и огонь часто будет посылаем, и
bestiae agrestes transmigrabunt regionem suam, et mulieres parient
звери дикие перейдут [в] область свою, и женщины будут рождать
menstruatae monstra,
[в] месячные чудовищ,

⁹ et in dulcibus aquis salsae invenientur. Et amici omnes semet ipsos
и в сладких водах солёные обнаружатся. И друзья все других самих
expugnabunt; et abscondetur tunc sensus, et intellectus separabitur in
захватят; и скроется тогда понимание, и рассудок отделится в
promptuarium suum.
хранилище своё.

¹⁰ Et quaeretur a multis et non invenietur, et multiplicabitur iniustitia et
И будет разыскиваем многими но не будет найден, и умножится неправда и

incontinentia super terram.

невоздержание на земле.

¹¹ Et interrogabit regio proximam suam et dicet: Numquid per te
И спросит область соседнюю свою и скажет: Разве не через тебя

pertransiit iustitia iustum faciens? Et haec negabit.
проходила правда праведным делающая? И та скажет Нет.

¹² Et erit in illo tempore, et sperabunt homines et non inpetrabunt,
И будет в то время, и будут надеяться смертные но не достигнут,

laborabunt et non dirigentur viae eorum.
будут стремиться но не выровняются пути их.

¹³ Haec signa dicere tibi permissum est mihi. Et si oraveris iterum et
Эти знамения сказать тебе дозволено Мне. И если упросив опять и

ploraveris sicut et nunc et ieiunaveris septem diebus, audies iterato horum
воскорбев как и теперь так попостившись семь дней, узнаешь ещё данных

maiora.
больше.

¹⁴ Et evigilavi, et corpus meum horruit valde, et anima mea laboravit ut
И я проснулся, и тело моё дрожало сильно, и душа моя трепетала что

deficeret.
изнемогла.

¹⁵ Et tenuit me qui venit angelus, qui loquebatur in me, et
Но поддержал меня Который приходил Ангел, Кто говорил ко мне, и

confortavit me et statuit me super pedes.
укрепил меня и поставил меня на ноги.

¹⁶ Et factum est in nocte secunda, et venit ad me Phalthihel dux
И случившееся есть в ночь следующую, и пришёл ко мне Салафиил вождь

populi et dixit mihi: Ubi eras et quare vultus tuus tristis?
народа и сказал мне: Где ты был и отчего лицо твоё печально?

¹⁷ Aut nescis quoniam tibi creditus est Israhel in regione transmigrationis
Или не знаешь поскольку тебе вверен есть Израиль в стране переселения

eorum?
их?

¹⁸ Exsurge ergo et gusta panem alicuius, et non derelinquas nos sicut
Встань поэтому и вкуси хлеба какого-либо, и не оставляй нас как

pastor gregem suum in manibus luporum malignorum.
пастырь стада своего в руках волков лукавых.

¹⁹ Et dixi ei: Vade a me et non ad me accedas usque diebus
И сказал я ему: Отойди от меня и не ко мне приближайся до дней

septem, et tunc venies ad me. Et audivit ut dixi et recessit a me.
семи, но после придёшь ко мне. И услышал он что я сказал и удалился от меня.

²⁰ Et ego ieiunavi diebus septem ululans et plorans, sicut mihi mandavit
А я постился дней семь громко вопя и рыдая, как мне передал

Urihel angelus.

Уриил Ангел.

²¹ Et factum est post dies septem, et iterum cogitationes cordis mei
И случившееся есть после дней семи, также опять помышления сердца моего

molestae erant mihi valde.

тягостны были мне крайне.

²² Et resumpsit anima mea spiritum intellectus, et iterum coepi loqui
Но приняла душа моя дух разумения, и снова начал я говорить

coram Altissimo sermones

пред Всевышним слова

²³ et dixi: Dominator Domine, ex omni silva terrae et ex omnium arborum
и сказал: Владыка Господи, из целого леса земли и из всех деревьев

eius elegisti vineam unam,

её избрал виноградную лозу одну,

²⁴ et ex omnium terrarum orbis elegisti tibi foveam unam, et ex omnibus
и из всего земного круга избрал Себе пещеру одну, и из всех

floribus orbis elegisti tibi lilium unum,

цветов земли избрал Себе лилию одну,

²⁵ et ex omnibus abyssis maris replesti tibi rivum unum, et ex omnibus
и из всех глубин моря наполнил Себе источник один, и из всех

aedificatis civitatibus sanctificasti tibimet ipsi Sion,

построенных городов освятил для Себя Сам Сион,

²⁶ et ex omnibus creatis volatilibus nominasti tibi columbam unam, et ex
и из всех сотворённых птиц наименовал Себе голубицу одну, и из

omnibus plasmatis pecoribus providisti tibi ovem unam,

всех сотворённых скотов приготовил Себе овцу одну,

²⁷ et ex omnibus multiplicatis populis adquisisti tibi populum unum, et ab
и из всех многочисленных народов приобрёл Себе народ один, и из

omnibus probatam legem donasti huic quem desiderasti populo.

всех одобренный закон дал сему который Ты желал народу.

²⁸ Et nunc Domine, ut quid tradidisti unum plurimis et praeparasti unam
Но ныне Господи, отчего так предал одного многим и приготовил один

radicem super alias et dispersisti unicum tuum in multis?

корень над другими и рассеял единственного Твоего между многими?

²⁹ Et conculcaverunt qui contradicebant sponsionibus tuis quique tuis
И потоптали те, кто противоречили обязательствам Твоим которые Твоим
testamentis credebant.
заветам [не] доверяли.

³⁰ Et si odiens odisti populum tuum tuis manibus debet
И если отвращаясь возненавидел народ Твой Твоими руками надлежит
castigari.
наказать.

³¹ Et factum est, cum locutus essem sermones istos, et missus est
И случившееся есть, когда сказавший я был слова эти, также послан был
angelus ad me qui ante venerat ad me praeterita nocte,
Ангел ко мне Который прежде приходил ко мне прошлой ночью,

³² et dixit mihi: Audi me et instruam te, et intende mihi et adiciam
и Он сказал мне: Слушай Меня и наставлю тебя, и внимай Мне и дополню
coram te.
пред тобою.

³³ Et dixi: Loquere, dominus meus. Et dixit ad me: Valde in excessu
И я сказал: Говори, господин мой. И Он сказал ко мне: Весьма в уклонении
mentis factus es in Israhel; aut plus dilexisti eum super eum qui
рассуждения сделавшись об Израиле; или более ты возлюбил его сверх Того Кто
fecit eum?
сотворил его?

³⁴ Et dixi: Non, domine, sed dolens locutus sum, torquent enim me
И я сказал: Нет, господин, но я скорбя говорил -, мучают ведь меня
renes mei per omnem horam quaerentem apprehendere semitam
внутренности мои во всякое время стремящегося постичь путь
Altissimi et investigare partem iudicii eius.
Всевышнего и исследовать часть суда Его.

³⁵ Et dixit ad me: Non potes. Et dixi: Quare, domine, aut quid
Он сказал ко мне: Не можешь. И я сказал: Почему, господин, или зачем
nascebar, aut quare non fiebat matrix matris meae mihi sepulchrum, ut
я рождался, или отчего не сделалась утроба матери моей мне гробом, чтобы
non viderem laborem Iacob et defatigationem generis Israhel?
не видел бы страдание Иакова также изнеможение рода Израиля?

³⁶ Et dixit ad me: Numera mihi qui necdum venerunt, et collige mihi
И Он сказал ко мне: Исчисли Мне тех, кто ещё не пришли, и собери мне
dispersas guttas, et revirida mihi aridos flores,
рассеянные капли, и возроди Мне иссохшие цветы,

³⁷ et aperi mihi clausa promptuaria et produc mihi inclusos in eis flatus,
и открой Мне запертые хранилища и выведи Мне заключённые в них ветра,
aut monstra mihi vocis imaginem, et tunc ostendam tibi eum laborem
или покажи мне голоса образ, и тогда покажу тебе то дело
quem rogas videre.
которое просишь видеть.

³⁸ Et dixi: Dominator domine, quis enim est qui potest haec scire,
И я сказал: Владыка Господи, кто же есть который может это знать,
nisi qui cum hominibus habitationem non habet?
разве что кто со смертными жилища не имеет?

³⁹ Ego autem insipiens, et quomodo potero dicere de his quibus me
Я же неразумный, тоже каким образом смогу говорить о тех которых меня
interrogasti?
спросил Ты?

⁴⁰ Et dixit ad me: Quomodo non potes facere unum de his quae
И Он сказал ко мне: Как не можешь сделать одно из этих которые
dicta sunt, sic non poteris invenire iudicium meum aut finem caritatis
объявлены есть, так не сможешь познать суд Мой или предела любви
quem pro populo meo promisi.
который ради народа Моего обещал.

⁴¹ Et dixi: Sed ecce, domine, tu praees his qui in fine sunt, et
И я сказал: Но вот, Господин, Ты управляешь теми которые в конце есть, и
quid facient qui ante me sunt aut nos aut hii qui post nos?
что будут делать которые до меня быть или мы либо те кто после нас [будут]?

⁴² Et dixit ad me: Coronae adsimilabo iudicium meum. Sicut non
И Он сказал ко мне: Венцу уподоблю суд Мой. Как ни
novissimorum tarditas, sic nec priorum velocitas.
последних промедление, так ни первых ускорение.

⁴³ Et respondi et dixi: Nec enim poteris facere qui facti sunt
И я ответил и сказал: Не ведь могли Ты сделать которые сотворены были быть
et qui sunt et qui futuri sunt in unum, ut celerius iudicium tuum
также [с] теми, кто есть и кто станут быть в одно, чтобы скорее суд Твой
ostendas?
открыть бы?

⁴⁴ Et respondit ad me et dixit: Non potest festinare creatura super
И Он ответил ко мне и сказал: Не может ускорить творение сверх
creatorem, nec sustinere saeculum qui in eo creati sunt in unum.
Творца, ни удерживать мир этих в нём сотворённых быть в одно.

⁴⁵ Et dixi: Quomodo dixisti servo tuo, quoniam vivificans vivificabis a
И сказал я: Как Ты сказал рабу Твоему, что оживляя оживишь
te creatam creaturam in unum? Si ergo viventes vivent in
Тобою созданное творение во время одно? Если итак живущие будут жить во время
unum et sustinebit creatura, poterit et nunc portare praesentes in
одно и удержит творение, сможет и теперь переносить настоящих во время
unum.
одно.

⁴⁶ Et dixit ad me: Interroga matricem mulieris et dices ad eam: Decem
И Он сказал ко мне: Спроси утробу женщины и скажешь у неё: Десять
si paris, quare per tempus? Roga ergo eam, ut det decem
если рождаешь, почему по времени? Попроси поэтому её, чтобы произвела десять
in unum.
во время одно.

⁴⁷ Et dixi: Non utique poterit, sed secundum tempus.
И я сказал: Нет конечно [не] сможет, но согласно срока.

⁴⁸ Et dixit ad me: Et ego dedi matricem terrae his qui seminati sunt
И Он сказал ко мне: И Я дал утробу земле [и] тем кто посеяны есть
super eam per tempus.
на ней в течении времени.

⁴⁹ Quemadmodum enim infans non parit nec ea quae senuit adhuc,
Каким образом ведь младенец не рождает ни та которая состарилась ещё,
sic ego disposui a me creatum saeculum.
так Я устроил Собою созданный век.

⁵⁰ Et interrogavi et dixi: Cum iam dederis mihi viam, loquar coram
Также спросил я и сказал: Когда же Ты показал мне путь, скажу перед
te; nam mater nostra, de qua dixisti mihi, adhuc iuvenis est, iam
Тобой; так как мать наша, о которой говорил мне, после молода есть, теперь
ad senectutem adpropinquat?
к старости приближается?

⁵¹ Et respondit ad me et dixit: Interroga quae parit, et dicet tibi.
И Он ответил ко мне и сказал: Спроси ту, кто рождает, и она скажет тебе.

⁵² Dices enim ei: Quare quos peperisti nunc non sunt similes his qui
Скажешь же ей: Почему которых родила сейчас не есть подобны тем которые
ante, sed minores statu?
прежде, но меньше ростом?

⁵³ Et dicet tibi et ipsa: Alii sunt qui in iuventute virtutis nati sunt,
И скажет тебе также она: Одни которые в юности [в] силе рождены есть,

et alii qui sub tempus senectutis deficiente matrice sunt nati.

а прочие которые к сроку старости ослабевающей утробой есть рождённые.

⁵⁴ Considera ergo et tu, quoniam minores statu estis prae his qui
Рассуди поэтому и ты, что меньшие станом вы есть перед теми которые
ante vos,
прежде вас,

⁵⁵ et qui post vos quam ut vos, quasi iam senescentis creaturae et
и тех, что после вас насколько когда вы, словно уже стареющего творения и
fortitudinem iuventutis praeterientis.
крепость юности минующей.

⁵⁶ Et dixi: Rogo domine, si inveni gratiam ante oculos tuos,
И сказал я: Прошу господин, если я нашёл милость пред глазами Твоими,
demonstra servo tuo per quem visitas creaturam tuam.
покажи рабу Твоему через Кого Ты посещаешь творение Твоё.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[15] 3Езр 10:30; [21] 3Езр 9:27; 3Езр 13:1; [32] 3Езр 7:49; [33] 3Езр 7:3; [44] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26;
3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37;
3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [51] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34;
3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46;
3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [56] 3Езр 4:44; 3Езр 6:11; 3Езр 7:102; 3Езр 12:7;

EZRAE III 6

3 ЕЗДРА

¹ Et dixit ad me: Initium terreni orbis, et antequam starent exitus
И Он сказал ко мне: Начало земного круга, и прежде чем существовали завершения
saeculi, et antequam spirarent conventiones ventorum,
века, и прежде чем подули стечения ветров,

² et antequam sonarent voces tonitruum, et antequam splenderent nitores
и прежде чем зазвучали голоса громов, и прежде чем засверкали блески
coruscum, et antequam confirmarentur fundamenta paradisi,
молний, и прежде чем утвердились основания рая,

³ et antequam viderentur decores flores, et antequam confirmarentur motuum
и прежде чем обнаружили красивые цветы, и прежде чем утвердились движений
virtutes, et antequam colligerentur innumerabiles militiae angelorum,
силы, и прежде чем собрались бесчисленные воинства Ангелов,

⁴ et antequam extollerentur altitudines aerum, et antequam nominarentur
и прежде чем поднялись высоты атмосфер, и прежде чем наименовались

mensurae firmamentorum, et antequam aestimaretur scabillum Sion,
величины небосводов, и прежде чем определилось подножие Сиона,

⁵ et antequam investigarentur praesentes anni, et antequam abalienarentur
и прежде чем исследовались настоящие годы, и прежде чем удалились
eorum qui nunc peccant ad inventiones et consignarentur qui fidem
тех которые теперь согрешают измышления и запечатлились которые веру
thesaurizaverunt,
накопили,

⁶ tunc cogitavi, et facta sunt haec per me solum et non per alium,
тогда Я рассудил, и созданы есть эти через Меня одного и не через другого,
ut et finis per me et non per alium.
чтобы и конец через Меня а не через другого.

⁷ Et respondi et dixi: Quae erit separatio temporum, aut quando prioris
И я ответил и сказал: Какое будет разделение времён, или когда прежнего
finis aut sequentis initium?
конец или следующего начало?

⁸ Et dixit ad me: Ab Abraham usque ad Isaac, quoniam ab eo natus est
И сказал ко мне: От Авраама даже до Исаака, ибо от него рождён был
Iacob et Esau, manus enim Iacob tenebat ab initio calcaneum Esau.
Иаков и Исав, рука же Иакова держала от начала пятку Исава.

⁹ Finis enim huius saeculi Esau, et principium sequentis Iacob.
Конец же этого века Исав, а начало следующего Иаков.

¹⁰ Finis enim hominis calcaneum et principium hominis manus, inter
Конец же человека пятка а начало человека рука, между
calcaneum et manum aliud noli quaerere, Ezra.
пяткой и рукой другое не желай спрашивать, Ездра.

¹¹ Et respondi et dixi: O dominator domine, si inveni gratiam ante oculos
И я ответил и сказал: О Владыка Господин, если нашёл милость пред глазами
tuos,
Твоими,

¹² ut demonstres servo tuo finem signorum tuorum, quorum ex parte
чтобы Ты показал рабу Твоему конец знамений Твоих, которых от части
mihi demonstrasti nocte praecedente.
мне показал ночью предшествующей.

¹³ Et respondit et dixit ad me: Surge super pedes tuos et audies vocem
И Он ответил и сказал ко мне: Встань на ноги твои и услышишь голос
plenissimam sonus.
полный шума.

- ¹⁴ Et erit, si commotione commovebitur locus, in quo stas super eum,
И будет, если сотрясением потрясётся место, на котором стоишь на нём,
- ¹⁵ in eo cum loqueretur, tu non expaveas, quoniam de fine verbum.
во время то когда будет говорить, ты не ужасайся, потому что о конце слово.
- Et fundamenta terrae intellegetur,
И основания земли будет понято,
- ¹⁶ quoniam de ipsis sermo, tremescet et commovebitur; scit enim, quoniam
поскольку о них слово, задрожит и потрясётся; знает же, что
- finem eorum oportet commutari.
конец их должен измениться.
- ¹⁷ Et factum est cum audissem, et surrexi super pedes meos et audivi,
И случившееся есть когда услышал, и встал я на ноги мои и услышал,
- et ecce vox loquens, et sonus eius sicut sonus aquarum multarum.
и вот голос говорящий, и шум его как шум вод многих.
- ¹⁸ Et dixit: Ecce dies veniunt, et erit quando adpropinquare incipio, ut
И Он сказал: Вот дни приходят, и будет когда приближаться начну, чтобы
- visitem habitantes in terram,
посетить живущих на земле,
- ¹⁹ et quando inquirere incipiam ab eis qui iniuste nocuerunt
и когда расследовать начну с тех которые беззаконно причиняли вред
- iniustitia sua, et quando suppleta fuerit humilitas Sion,
неправдой своей, и когда исполнено будет унижение Сиона,
- ²⁰ et cum supersignabitur saeculum quod incipiet pertransire, haec signa
и когда будет запечатан век который начнёт проходить, эти знамения
- faciam: Libri aperientur ante faciem firmamenti et omnes videbunt simul,
сделаю: Книги откроются пред лицом небосвода и все увидят вместе,
- ²¹ et anniculi infantes loquentur vocibus suis, et praegnantem inmaturos
и годовалые младенцы заговорят голосами своими, и беременные незрелых
- parient infantes trium et quattuor mensuum et vivent et scirtabuntur,
родят младенцев трёх и четырёх месяцев и будут жить и будут скакать,
- ²² et subito apparebunt seminata loca non seminata, et plena promptuaria
и внезапно появятся засеянные места не засеянными, и полные житницы
- subito invenientur vacua,
внезапно окажутся пустыми,
- ²³ et tuba canet cum sono, quam cum omnes audierint subito
и труба возгласит со звуком, которую когда все услышат внезапно
- expavescent.
устрашатся.

²⁴ Et erit in illo tempore, debellabunt amici amicos ut inimici, et
И будет в то время, будут сражаться друзья [на] друзей как враги, и
expavescet terra cum his qui inhabitant in eam, et venae fontium
устрашится земля с теми которые живут на ней, и жилы источников
stabunt ut non decurrant in horis tribus.
остановятся так что не стекают в часах трёх.

²⁵ Et erit, omnis qui derelictus fuerit ex omnibus istis quibus praedixi tibi,
И будет, всякий кто оставлен будет из всех тех которых предсказал тебе,
ipse salvabitur et videbit salutare meum et finem saeculi mei.
сам спасётся и увидит спасение Моё и конец века Моего.

²⁶ Et videbunt qui recepti sunt homines, qui mortem non gustaverunt
И увидят которые взяты есть люди, которые смерть не вкусили
a nativitate sua, et mutabitur cor inhabitantium et convertetur in sensum
от рождения своего, и изменится сердце живущих и обратится в чувство
alium.
иное.

²⁷ Delebitur enim malum et extinguetur dolus.
Изгладится же зло и угаснет коварство.

²⁸ Florebit autem fides et vincetur corruptela, et ostendebitur veritas quae
Расцветёт же вера и одолеется соблазн, и будет показана истина которая
sine fructu fuit tantis temporibus.
без плода была столькими временами

²⁹ Et factum est cum loqueretur mihi, et ecce paulatim movebatur locus
и сделано есть когда Он говорил мне, и вот постепенно двигалось место
super quem stabam super eum.
на котором я стоял над ним.

³⁰ Et dixit ad me: Haec veni tibi ostendere et venturae nocti.
И сказал ко мне: Это Я пришёл тебе показать также грядущей ночи.

³¹ Si ergo iterum rogaveris et iterum ieiunaveris septem diebus, iterum
Если поэтому снова спросишь и опять попустишься семь дней, снова
tibi renuntiabo horum maiora per diem,
тебе возвещу этих большие через день,

³² quoniam auditu audita est vox tua apud Altissimum. Vidit enim Fortis
ибо слухом услышан есть голос твой у Всевышнего. Увидел же Сильный
directionem tuam et providit pudicitiam quam a iuventute tua habuisti.
прямоту твою и предусмотрел целомудрие которое от юности твоей имел.

³³ Et propter hoc misit me demonstrare tibi haec omnia et dicere tibi:
И ради этого послал Меня показать тебе эти все и сказать тебе:

Confide et noli timere,

Уповай и не желай бояться,

³⁴ et noli festinare in prioribus temporibus cogitare vana, ut non
и не желай спешить в прежних временах думать суетное, чтобы не

properes a novissimis temporibus.

поспешал к последним временам.

³⁵ Et factum est post haec, et flevi iterum et similiter ieiunavi septem
И случившееся есть после этого, и плакал снова и подобно постился семь

diebus, ut suppleam tres ebdomadas quae dictae sunt mihi.

дней, чтобы добавил три недели которые объявлены были мне.

³⁶ Et factum est in octava nocte, et cor meum iterato turbabatur in
И случившееся есть в восьмую ночь, и сердце моё вновь смущалось во

me et coepi loqui coram Altissimo.

мне и начал говорить пред Всевышним.

³⁷ Inflamabatur enim spiritus meus valde et anima mea anxiabatur.

Воспламенялся ведь дух мой сильно и душа моя тревожилась.

³⁸ Et dixi: O Domine, loquens locutus es ab initio creaturae in primo
И я сказал: О Господи, говорящий сказав Ты от начала творения в первый

die dicens: Fiat caelum et terra, et tuum verbum opus perfecit.

день говоря: Да будет небо и земля, и Твоё слово дело совершило.

³⁹ Et erat tunc spiritus volans, et tenebrae circumferebantur et silentium,
И был тогда Дух летающий, и тьм[а] распространял[ась] и молчание,

sonus vocis hominis nondum erat abs te.

звук голоса человека ещё не было от Тебя.

⁴⁰ Tunc dixisti de thesauris tuis proferri lumen quod luminis, ut
Тогда сказал Ты из кладовых Твоих вывести свет того освещения, чтобы

apparerent tunc opera tua.

явились затем дела Твои.

⁴¹ Et in die secundo iterum creasti spiritum firmamenti et imperasti ei, ut
И во дне втором снова сотворил дыхание небосвода и повелел ему, чтобы

divideret et divisionem faceret inter aquas, ut pars quidem sursum
разделял и разделение сделал между водами, чтобы часть же вверх

recederet, pars vero deorsum maneret.

отступала, часть же внизу оставалась.

⁴² Et tertio die imperasti aquis congregari in septima parte terrae, sex
И третьим днём повелел водам собираться в седьмой части земли, шесть

vero partes siccasti et conservasti, ut ex his sint coram te ministrantia
же частей осушил и сохранил, чтобы из них были пред Тобой служащие

seminata adeo et culta.

посеянные и притом также возделанные.

⁴³ Verbum enim tuum processit, et opus statim fiebat.

Слово же Твоё возникло, и дело тотчас свершилось.

⁴⁴ Processit enim subito fructus multitudinis inmensus et concupiscentia

Возник же внезапно плод изобилия неизмеримый и сильное желание

gustus multiformis et flores colore inimitabili et odores odoramentis

вкуса многообразное и цветы окраской уникальной и запахи ароматами

investigabiles. Et die tertio haec facta sunt.

непостижимые. И днём третьим эти созданы есть.

⁴⁵ Quarta autem die imperasti fieri solis splendorem, lunae lumen,

Четвёртым же днём повелел быть солнца сияние, луны свет,

stellarum dispositionem,

звёзд расположение,

⁴⁶ et imperasti eis, ut deservirent futuro plasmato homini.

и повелел им, чтобы служили будущему созданному человеку.

⁴⁷ Quinto autem die dixisti septimae parti ubi erat aqua congregata, ut

Пятым же днём Ты сказал седьмой части где была вода собранная, чтобы

procrearet animalia, volatilia et pisces, et ita fiebat

производила животных, крылатых и рыб, и так сделано

⁴⁸ aqua muta et sine anima, quod ei iuebatur, animalia faciens,

вода безмолвная и без жизни, то, что ей повелевалось, животных производящая,

ut ex hoc mirabilia tua nationes enarrent.

чтобы после этого чудесные [дела] Твои народы рассказали.

⁴⁹ Et tunc conservasti duas animas, nomen uni vocasti behemoth et

И тогда Ты сохранил два существа, имя одному Ты назвал бегемот а

nomen secundi vocasti Leviathan.

имя второго Ты назвал Левиафан.

⁵⁰ Et separasti ea ab alterutro; non enim poterat septima pars ubi erat

И Ты отделил их от друг друга; не ведь могла седьмая часть где была

aqua congregata capere ea.

вода собранная вместить их.

⁵¹ Et dedisti behemoth unam partem quae siccata est tertio die, ut

И Ты дал бегемоту одну часть которая осушена была третьему дню, чтобы

inhabitet in ea, ubi sunt montes mille.

обитал на ней, где есть гор тысяча.

⁵² Leviathae autem dedisti septimam partem humidam. Et servasti ea, ut
Левиафану однако Ты дал седьмую часть мокрую. И Ты сохранил их, чтобы
fiant in devorationem quibus vis et quando vis.
стали в пожирание которыми желаешь и когда желаешь.

⁵³ Sexto autem die imperasti terrae, ut crearet coram te iumenta
Шестым же днём Ты повелел земле, чтобы создала пред Тобой выучный скот
et bestias et reptilia,
и зверей и ползающих,

⁵⁴ et super his Adam, quem constituisti ducem super omnibus factis
и над этими Адама, которого Ты поставил вождем над всеми созданными
quae fecisti, et ex eo educimur nos omnes quem elegisti populum.
которых Ты сделал, и из него порождены мы все который избрал народ.

⁵⁵ Haec autem omnia dixi coram te, Domine, quoniam dixisti quia
Это однако всё я сказал пред Тобой, Господи, ибо Ты сказал что
propter nos creasti primogenitum saeculum.
ради нас Ты создал первородный век.

⁵⁶ Residuas autem gentes ab Adam natas dixisti eas nihil esse, et
Остальные же народы от Адама рождённые Ты назвал их ничто есть, и
quoniam salivae adsimilatae sunt, et sicut stillicidium de vaso similasti
ибо слюне уподоблены есть, и как капля из сосуда Ты уподобил
abundantiam eorum.
изобилие их.

⁵⁷ Et nunc, Domine, ecce istae gentes quae in nihilum deputatae sunt
И теперь, Господи, вот эти народы которые в ничто сочтённые есть
dominari nostri et devorare nos.
властвуют нами и пожирать нас.

⁵⁸ Nos autem populus tuus quem vocasti primogenitum, unigenitum,
Мы однако народ Твой который Ты назвал первородный, едиnorodный,
aemulatorem, carissimum, traditi sumus in manibus eorum.
ревнитель, возлюбленный, преданы мы есть в руки их.

⁵⁹ Et si propter nos creatum est saeculum, quare non hereditatem
И если ради нас созданный есть век, почему не наследием
possidemus nostrum saeculum? Usquequo haec?
мы владеем [в] наш век? До каких пор это?

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[11] 3Езр 4:38; 3Езр 4:44; 3Езр 5:56; 3Езр 7:102; 3Езр 12:7; [17] 3Езр 14:2;

EZRAE III 7

3 ЕЗДРА

¹ Et factum est cum finissem loqui verba haec, et missus est ad
И случившееся есть когда я закончил говорить слова эти, также послан был ко
me angelus, qui missus fuerat ad me primis noctibus,
мне Ангел, который послан был ко мне прежними ночами,

² et dixit ad me: Surge, Ezra, et audi sermones quos veni loqui
и сказал ко мне: Встань, Ездра, и послушай слова которые я пришёл говорить
ad te.
к тебе.

³ Et dixi: Loquere, dominus meus. Et dixit ad me: Mare positum
И я сказал: Говори, господин мой. И Он сказал ко мне: Море расположено
est in spatio loco ut esset altum et inensum.
на просторном месте чтобы было глубокое и безмерное.

⁴ Erit autem ei introitus in angusto loco positus, ut esset similis
Будет же ему вход в узком месте расположен, чтобы был бы подобен
fluminis.
реки.

⁵ Si quis enim volens voluerit ingredi mare videre eum vel dominari
Если какой ведь желая захочет войти [в] море видеть его или властвовать
eius, si non transierit angustum, in latitudinem venire quomodo poterit?
[над] ним, если не пройдёт узкое, на простор прийти как сможет?

⁶ Item aliud: Civitas est aedificata et posita in loco campestri, est autem
Также другое: Город построен и поставлен на месте ровном, но
plena omnium bonorum.
полный всякими благами.

⁷ Introitus autem eius angustus et in praecipiti positus, ut esset a
Вход же [в] него тесный и на [месте] крутом расположен, чтобы был из
dextris quidem ignis, a sinistris vero aqua alta.
правой же огонь, от левой же вода глубокая.

⁸ Semita autem est una sola inter eos posita, hoc est ignis et
Тропа же есть одна единственная между ними положена, это огонь и
aqua, ut non capiat semita nisi solummodo vestigium hominis.
вода, чтобы не вмещала тропа разве что только след человека.

⁹ Si autem data dabitur civitas homini in hereditatem, si non
Если же данный будет отдан город человеку в наследство, если не
heres antepositum periculum pertransierit, quomodo accipiet hereditatem
наследник стоящую впереди опасность пройдёт, как получит наследство

suam?

своё?

¹⁰ Et dixi: Sic, domine. Et dixit ad me: Sic est et Israhel pars.
И я сказал: Так, господин. И сказал Он ко мне: Так будет и Израилю доля.

¹¹ Propter eos enim feci saeculum, et quando transgressus est Adam
Ради них ведь Я создал век, а когда преступивший Адам
constitutiones meas, iudicatum est quod factum est.
повеления Мои, решено быть что соделанно есть.

¹² Et facti sunt introitus huius saeculi angusti et dolentes et laboriosi,
И соделаны быть входы этого века узкие также скорбные и тяжкие,
paucae autem et malae et periculorum plenae et laborum magnorum
[и] немногие же и злые и опасностей полные и трудов великих
fultae.
подкреплённые.

¹³ Nam maioris saeculi introitus spatiosi et securi et facientes immortalitatis
Ибо большего века входы просторны и безопасны и производя бессмертия
fructum.
плод.

¹⁴ Si ergo non ingredienti ingressi fuerint qui vivunt angusta et
Если значит не входящие [не] вошедшие будут которые живут узкое, то
vana haec, non poterunt recipere quae sunt reposita.
суетное это, не смогут получить что находятся уготованное.

¹⁵ Nunc ergo tu quare conturbaris, corruptibilis cum sis? Et quid
Теперь итак ты отчего смущаешься, тленный когда ты есть? И что
moveris tu, cum sis mortalis?
волнуешься ты, когда ты есть смертный?

¹⁶ Et quare non accepisti in corde tuo quod futurum, sed quod in
И почему не принял в сердце твоё то, что будущее, но то, что в
praesenti?
настоящем?

¹⁷ Et respondi et dixi: Dominator domine, ecce disposuisti in lege tua,
И ответил я и сказал: Владыка Господи, вот Ты определил в законе Твоём,
quoniam iusti hereditabunt haec, impii autem peribunt.
что праведные унаследуют это, нечестивые же погибнут.

¹⁸ Iusti autem ferent angusta sperantes spatiosa; qui enim impie
Праведные однако вынесут тесноту надеющиеся просторного; которые ведь нечестиво
gesserunt, et angustiam passi sunt et spatiosa non viderunt.
поступали, и тесноту претерпев имели но простора не увидели.

¹⁹ Et dixit ad me: Non es iudex super Dominum neque intellegens super
И сказал Он ко мне: Не судья над Господом ни разумеющий над
Altissimum.
Всевышнего.

²⁰ Pereant enim multi praesentes, quam neglegatur quae anteposita
Пусть погибнут ведь многие существующие, нежели пренебрегается тот предложенный
est Dei lex.
Божий закон.

²¹ Mandans enim mandavit Dominus venientibus quando venerunt, quid
Приказывая ведь поручил Господь приходящим когда пришли, что
facientes viverent, et quid observantes non punirentur.
делая жили бы, и что соблюдая не наказывались.

²² Hii autem non sunt persuasi et contradixerunt ei. Et constituerunt sibi
Эти однако не были убеждённые и возражали Ему. И установили себе
cogitamenta vanitatis
помышления суеты

²³ et proposuerunt sibi circumventiones delictorum. Et superdixerunt
И спланировали себе обманы [для] согрешений. И говорили
Altissimum non esse, et vias eius non cognoverunt.
[что] Всевышнего нет -, и путей Его не познали.

²⁴ Et legem eius spreverunt et sponsiones eius abnegaverunt et legitimis
И закон Его отвергли и обетований Его отреклись и установлениям
eius fidem non habuerunt et opera eius non perfecerunt.
Его веры не имели и дела Его не совершали.

²⁵ Propter hoc, Ezra, vacua vacuis et plena plenis.
Ввиду этого, Ездра, пустое пустым и полное полным.

²⁶ Ecce enim tempus veniet, et erit quando venient signa quae
Смотри ибо время придёт, и будет, когда придут знамения которые
praedixi tibi, et apparebit sponsa et apparescens civitas et ostendetur
предсказал тебе, и явится невеста также и являющийся город и покажется
quae nunc subducitur terra.
та, что сейчас скрывается землёй.

²⁷ Et omnis qui liberatus est de praedictis malis, ipse videbit mirabilia
И всякий кто избавится от предсказанных несчастий, сам увидит чудеса
mea.
Мои.

²⁸ Revelabitur enim Filius meus Iesus cum his qui cum eo, et
Откроется ведь Сын Мой Иисус с теми которые с Ним, и

iucundabit qui relictī sunt annis quadringentis.

обрадует которые оставшиеся были [к] периодам четырёхсотым.

²⁹ Et erit post annos hos, et morietur Filius meus Christus et omnes
И будет после периодов этих, и умрёт Сын Мой Христос и также все
qui spiramentum habent hominis.

которые дыхание имеют человека.

³⁰ Et convertetur saeculum in antiquum silentium diebus septem sicut in
И обратится век в древнее молчание днями семи как в
prioribus initiis, ita ut nemo derelinquatur.

прежних началах, так чтобы никто не оставался.

³¹ Et erit post dies septem, et excitabitur qui nondum vigilat
И будет после дней семи, и пробудится который ещё не бодрствует
saeculum et morietur corruptum.

век и умрёт повреждённый.

³² Et terra reddet qui in eam dormiunt, et pulvis qui in eo silentio
И земля отдаст которые в ней спят, и прах которые в этом молчании
habitant, et promptuaria reddent quae eis commendatae sunt animae.

обитают, и хранилища отдадут которые им вверенные находятся души.

³³ Et revelabitur Altissimus super sedem iudicii, et pertransibunt misericordiae,
И откроется Всевышний на престоле суда, и пройдут милости,
et longanimitas congregabitur,

и долготерпение соберётся,

³⁴ iudicium autem solum remanebit. Et veritas stabit et fides convalescet,
суд же только пребудет. И истина сохранится и вера укрепитя,

³⁵ et opus subsequetur et merces ostendetur, et iustitiae vigilabunt et
и дело последует и награда покажется, и правды пробудятся и
iniustitiae non dormibunt.

неправды не уснут.

³⁶ Et apparebit lacus tormenti et contra illum erit locus requietionis, et
И явится озеро мучения а против него будет место покоя, и
clibanus gehennae ostendetur et contra eam iucunditatis paradisos.

печь геенны покажется а против неё радости рай.

³⁷ Et dicet tunc Altissimus ad excitatas gentes: Videte et intellegite
И скажет тогда Всевышний к пробуждённым народам: Смотрите и осознайте
quem negastis vel cui non servistis vel cuius diligentias sprevistis.

Кого отринули или Кому не служили или Кого любовь презрели.

³⁸ Videte contra et in contra, hic iucunditas et requies, et ibi
Смотрите напротив и также напротив наоборот, здесь наслаждение и покой, и там
ignis et tormenta. Haec autem loquetur ad eos in die iudicii.
огонь и мучения. Вот это же скажет к ним в день суда.

³⁹ Haec talis quae neque solem habet neque lunam neque stellas,
Этот [день] такой которая ни солнца [не] имеет ни луны ни звёзд,

⁴⁰ neque nubem neque tonitruum neque coruscationem, neque ventum neque
ни облака ни грома ни молнии, ни ветра ни
aquam neque aerem, neque tenebras neque sero neque mane,
воды ни воздуха, ни мрак[а] ни вечера ни утра,

⁴¹ neque aestatem neque ver neque aestum, neque hiemem neque gelum
ни лета ни весны ни зноя, ни зимы ни мороза
neque frigus, neque grandinem neque pluviam neque ros,
ни холода, ни града ни дождя ни росы,

⁴² neque meridiem neque noctem neque ante lucem, neque nitorem neque
ни полдня ни ночи ни прежде света, ни блеска ни
claritatem neque lucem, nisi solummodo splendorem claritatis Altissimi,
ясности ни света, разве что только сияния славы Всевышнего,
unde omnes incipiant videre quae anteposita sunt.
из чего все начинают видеть что поставлены стоять.

⁴³ Spatium enim habebit sicut ebdomada annorum.
Протяжение ведь будет иметь как седмица лет.

⁴⁴ Hoc est iudicium meum et constitutio eius, tibi autem soli ostendi
Это есть суд Мой и установление его, тебе же одному Я показал
haec.
это.

⁴⁵ Et respondi: Tunc et dixi, domine, et nunc dico: Beati praesentes
И ответил я: Тогда и сказал, Господи, и теперь говорю: Счастливы присутствующие
et observantes quae a te constituta sunt.
и соблюдающие что от Тебя установлено есть.

⁴⁶ Sed de quibus erat oratio mea, quis enim est de praesentibus
Но о тех, что была молитва моя, кто-нибудь ведь есть из нынешних
qui non peccavit, vel quis natorum qui non praeterivit sponsionem
те, что не согрешил, или кто рождённых которые не преступил обетование
tuam.
Твоё.

⁴⁷ Et nunc video, quoniam ad paucos pertinebit futurum saeculum
И теперь вижу, что для немногих будет принадлежать будущий век

iucunditatem facere, multis autem tormenta.

[чтоб] радость создать, многим же мучения.

⁴⁸ Increvit enim in nos cor malum, quod nos abalienavit ab his et
Выросло ведь в нас сердце злое, которое нас отделило от этим и
deduxit nos in corruptionem, et itinera mortis ostendit nobis, semitas
привело нас в тление, и пути смерти показало нам, стези
perditionis, et longe fecit nos a vita; et hoc non paucos, sed paene
погибели, и далеко удалило нас от жизни; и это не немногих, но почти
omnes qui creati sunt.
всех которые сотворены были.

⁴⁹ Et respondit ad me et dixit: Audi me et instruam te et de
И Он ответил ко мне и сказал: Слушай меня и наставлю тебя и о
sequenti corripiam te.
последующем вразумлю тебя.

⁵⁰ Propter hoc non fecit Altissimus unum saeculum sed duo.
Ввиду этого не создал Всевышний один век а два.

⁵¹ Tu enim quia dixisti non esse multos iustos sed paucos, impios vero
Ты ибо ведь сказал не есть много праведных но немного, нечестивых же
multiplicari, audi ad haec.
умножаться, слушай для этого.

⁵² Lapides electos si habueris paucos valde, ad numerum eorum
Камни отборные если будешь иметь немногие весьма, к числу их
conpones eos tibi, plumbum autem et fictile abundat.
сложишь их себе, свинец же и глиняное изобилует.

⁵³ Et dixi: Domine, quomodo poterit?
И я сказал: Господи, как сможет?

⁵⁴ Et dixit ad me: Non hoc solummodo, sed interroga terram et dicet
И Он сказал ко мне: Не это только, но спроси землю и скажет
tibi, adulare ei et narrabit tibi.
тебе, льсти ей и расскажет тебе.

⁵⁵ Dices enim ei: Aurum creas et argentum et aeramentum et ferrum
Скажешь ведь ей: Золото создаёшь ты и серебро и медь и железо
quoque et plumbum et fictile.
также и свинец и глиняное.

⁵⁶ Multiplicatur autem argentum super aurum, et aeramentum super argentum,
Умножается однако серебро сверх золота, и медь сверх серебра,
et ferrum super aeramentum, plumbum super ferrum, et fictile super
и железо сверх меди, свинца сверх железа, и глиняного над

plumbum.

свинцом.

⁵⁷ Aestima ergo tu quae haec sint pretiosa et desiderabilia, quod
Оцени итак ты которые те будут драгоценнее и желаннее, то, что

multiplicatur aut quod rarum nascitur.
умножается или то, что редкое происходит.

⁵⁸ Et dixi: Dominator domine, quod abundat vilius, quod enim rarius
И я сказал: Владыка Господи, что изобилует дешевле, то, что ведь реже

pretiosius est.
драгоценнее есть.

⁵⁹ Et respondit ad me et dixit: In te ista pondera quae cogitasti,
И Он ответил для меня и сказал: В себе эти веса которые размыслил,

quoniam qui habet quod difficile est, gaudet super eum qui habet
ведь кто содержит то, что труднее есть, радуется над тем что имеет

abundantia.
изобильнее.

⁶⁰ Sic et a me repromissa creatura. Iucundabor enim super paucis qui
Так и от Мной обещанной твари. Я порадуюсь ведь о немногим тем, что

salvabuntur, propterea quod ipsi sunt qui gloriam meam nunc
спасутся, потому что они есть которые славу Мою теперь [же]

dominationem fecerunt et per quos nunc nomen meum nominatum est.
[и] господство осуществили и на которых сейчас имя Моё названное есть.

⁶¹ Et non contristabor super multitudinem eorum qui perierunt, ipsi enim
И не опечалюсь над множеством тех которые погибли, сами ведь

sunt qui vapor nunc adsimilati sunt et flammae ac fumo adaequati
они есть что пару теперь уподоблены становятся и огню и дыму приравнены

sunt et exarserunt et ferverunt et extincti sunt.
становятся и вспыхнули и вскипели и уничтожены становятся.

⁶² Et respondi et dixi: O tu terra, quid peperisti? Si sensus factus
И ответил я и сказал: О ты земля, что [же] ты породила? Если сознание создано

est de pulvere sicut et cetera creatura,
есть из праха как и остальная тварь,

⁶³ melius enim erat et ipsum pulverem non esse natum, ut non
лучше ведь было и самому праху не быть рождённым, чтобы ни

sensus inde fieret.
сознание оттуда произошло.

⁶⁴ Nunc autem nobiscum crescit sensus, et propter hoc torquemur,
Сейчас же с нами возрастает сознание, и из-за этого мы мучимся,

quoniam scientes perimus.

ибо зная погибает.

⁶⁵ Lugeat hominum genus et agrestes bestiae laetentur; lugeant
Да оплакивает человек род а дикие звери да радуются; да оплакивают

omnes qui nati sunt, quadrupedia vero et pecora iucundentur.
все которые рождены есть, четвероногие однако и скоты да веселятся.

⁶⁶ Multum enim melius est illis quam nobis. Non enim sperant iudicium,
Много ведь лучше есть тем чем нам. Вовсе не ведь ждут суд,
nec enim sciunt cruciamenta nec salutem post mortem repromissam sibi.
также не ведь знают мучения ни спасение после смерти обещанное им.

⁶⁷ Nobis autem quid prodest, quoniam salvati salvabimur sed tormento
Нам же что принесёт пользу, поскольку спасаясь спасёмся но мучением
tormentabimur?
будем терзаемы?

⁶⁸ Omnes enim qui nati sunt commixti sunt iniquitatibus et pleni sunt
Все ведь кто рождены есть соединены находятся [в] беззакониях и полны
peccatis et gravati delictis.
грехами и обременены проступками.

⁶⁹ Et si non essemus post mortem in iudicio venientes, melius fortassis
И если не были бы после смерти на суд приходящими, лучше возможно
nobis venisset.
нам стало бы.

⁷⁰ Et respondit ad me et dixit: Et quando Altissimus faciens faciebat
И ответил Он ко мне и сказал: И когда Всевышний делая создавал
saeculum et Adam et omnes qui ex eo venerunt, primum praeparavit
век и Адама и всех которые от него появились, сначала приготовил
iudicium et quae sunt iudicii.
суд и которые есть [для] суда.

⁷¹ Et nunc de sermonibus tuis intellege, quoniam dixisti quia sensus
И теперь о разговорах твоих пойми, так как ты сказал ведь сознание
nobiscum crescit.
с нами возрастает.

⁷² Qui ergo commorantes sunt in terra hinc cruciabuntur, quoniam
Которые поэтому пребывая на земле отсюда будут мучимы, ибо
sensum habentes iniquitatem fecerunt, et mandata accipientes non
сознание имея беззаконие совершили, и заповеди получая не
servaverunt ea, et legem consecuti fraudaverunt eam quam acceperunt.
сохранили их, и закону последовав обошли его который приняли.

⁷³ Et quid habebunt dicere in iudicio vel quomodo respondebunt in
И что будут иметь сказать на суде или как ответят в
novissimis temporibus?
последние времена?

⁷⁴ Quantum enim tempus, ex quo longanimitatem habuit Altissimus his
Сколько же времени, с тех [пор] долготерпение имел Всевышний [к] тем
qui inhabitant saeculum, et non propter eos, sed propter ea quae
которые населяют век, и не ради их, но ради тех которых
providit tempora.
предусмотрел времена.

⁷⁵ Et respondi et dixi: Si inveni gratiam coram te, domine, demonstra
И я ответил и сказал: Если я нашёл милость пред Тобой, Господи, покажи
et hoc servo tuo, si post mortem vel nunc quando reddemus
и это рабу Твоему, если после смерти или теперь когда отдадим
unusquisque animam suam, si conservati conservabimur in requie, donec
каждый душу свою, если сохранившись будем оберегаться в покое, пока
veniant tempora illa in quibus incipies creaturam renovare, aut amodo
настанут времена те в которых Ты начнёшь творение обновлять, или отныне
cruciabimur?
будем мучимы?

⁷⁶ Et respondit ad me et dixit: Ostendam tibi et hoc. Tu autem noli
И Он ответил ко мне и сказал: Покажу тебе и это. Ты же не желай
commisceri cum eis qui spreverunt, neque connumeres te cum his
соединяться с теми которые отвергли, и не причислял бы себя с теми
qui cruciantur.
которые [теперь] мучаются.

⁷⁷ Etenim est tibi thesaurus operum repositus apud Altissimum, sed non
Ибо есть [у] тебя сокровище дел сохраняемое у Всевышнего, но не
tibi demonstrabitur usque in novissimis temporibus.
тебе будет показано вплоть на последних времён.

⁷⁸ Nam de morte sermo: Quando profectus fuerit terminus sententiae ab
Ибо о смерти речь: Когда возникнув будет конец приговора от
Altissimo ut homo moriatur, recedente inspiratione de corpore ut
Всевышнего чтобы человек умер бы, удаляясь душой из тела чтобы
dimittatur iterum ad eum qui dedit, adorare gloriam Altissimi primum.
отправился бы снова к Тому Кто дал [её], поклоняться величию Всевышнего прежде.

⁷⁹ Et si quidem esset eorum qui spreverunt et non servaverunt viam
И если же была бы тех которые отвергли и не сохранили путь
Altissimi et eorum qui contempserunt legem eius et eorum qui
Всевышнего и тех которые пренебрегли закон Его и тех которые

oderunt eos qui timent Deum,
возненавидели тех которые боятся Бога,

⁸⁰ haec inspirationes inhabitationes non ingredientur, sed vagantes erunt
эти души [в] жилища не входят, но блуждающие будут
amodo in cruciamentis, dolentes semper et tristes, per septem vias.
с этого времени в мучениях, страдая всегда и печальные, по семи путям.

⁸¹ Via prima, quia spreverunt legem Altissimi.
Путь первый, что отвергли закон Всевышнего.

⁸² Secunda via, quia iam non possunt reversionem bonam facere, ut
Второй путь, что уже не могут обращение доброе совершить, чтобы
vivant.
жили бы.

⁸³ Tertia via, vident repositam mercedem his qui testamentis Altissimi
Третий путь, видят сохранённую награду тем которые заветам Всевышнего
crediderunt.
поверили.

⁸⁴ Quarta via, considerabunt sibi in novissimis repositum cruciamentum.
Четвёртый путь, увидят себе в последние положенное мучение.

⁸⁵ Quinta via, videntes aliorum habitacula ab angelis conservari cum
Пятый путь, видя других жилища от ангелами храниться с
silentio magno.
молчанием великим.

⁸⁶ Sexta via, videntes quemadmodum de eis pertransientem cruciamentum.
Шестой путь, предвидя как вниз они переходящ[ие] [на] мучение.

⁸⁷ Septima via, quae omnium supradictarum viarum maior est, quoniam
Седьмой путь, что всех вышесказанных путей больший есть, ибо
detabescent in confusione et consumentur inhonoribus et marcescent in
истаивают в смятении и будут съдаемы бесчестиями и исчахнут в
timoribus, videntes gloriam Altissimi coram quem viventes peccaverunt et
страхах, видя славу Всевышнего пред Которым живя согрешили и
coram quem incipient in novissimis temporibus iudicari.
пред которым начнут в последних временах судиться.

⁸⁸ Nam eorum qui servaverunt vias Altissimi ordo hic est, quando
Поистине тех которые сохранили пути Всевышнего порядок таков есть, когда
separari incipient a vaso corruptibili.
отделяться начнут от сосуда тленного.

⁸⁹ In eo tempore commoratae servierunt cum labore Altissimo et omni
В то время пребывая служили с трудом Всевышнему и каждый
hora sustinuerunt periculum, uti perfecte custodirent legislatoris legem.
час выдерживали испытание, так как идеально соблюдали Законодателя закон.

⁹⁰ Propter quod hic de his sermo:
Ввиду того это об этих речь:

⁹¹ In primis vident cum exultatione multa gloriam eius qui suscipit eas,
Во первых они видят с восторгом большим славу Того Кто принимает их,
requiescent enim per septem ordines.
[и] успокоятся ведь через семь порядков.

⁹² Ordo primus, quoniam cum labore multo certati sunt, ut vincerent
Порядок первый, поскольку с усилием большим борящиеся были, чтобы побеждали
cum eis plasmatum cogitamentum malum, ut non eas seducat a vita
с ними созданное помышление злое, чтобы не их совращало от жизни
ad mortem.
к смерти.

⁹³ Secundus ordo, quoniam vident complicationem in qua vagantur
Второй порядок, ибо видят сложность положения в котором блуждают
impiorum animae et quae in eis manet punitio.
нечестивых души и какие для них ожидается наказание.

⁹⁴ Tertius ordo, videntes testimonium quod testificatus est eis qui
Третий порядок, предвидя свидетельство которое подтверждено было им Тем, Кто
plasmavit eas, quoniam viventes servaverunt quae per fidem data est
сотворил их, что живя сохранили тот через веру полученный
lex.
закон.

⁹⁵ Quartus ordo, intellegentes requiem quam nunc in promptuariis eorum
Четвёртый порядок, осознавая покой который теперь в хранилищах своих
congregati requiescent cum silentio multo ab angelis conservati, et quae
собранные будут покоиться с молчанием великим от ангелов сохранённые, и та, что
in novissimis eorum manet gloriam.
в последних [днях] их ожидает слава.

⁹⁶ Quintus ordo, exultantes quomodo corruptibile effugerunt nunc, et futurum
Пятый порядок, ликуя как тленное избежали теперь, и будущим
quomodo hereditatem possidebunt, adhuc autem videntes angustum et labore
насколько наследством овладеют, ещё однако замечая тесное и усилия
plenum quo iam liberati sunt et spatiosum incipiunt recipere,
полного [от] этого уже избавленные есть и пространное начинают вновь обретать,

frunescentes et immortales.

цветущие и бессмертные.

⁹⁷ Sextus ordo, quando eis ostendetur quomodo incipiet vultus eorum
Шестой порядок, когда им будет показано как начнёт вид лиц их

fulgere sicut sol, et quomodo incipient stellis adsimilari lumini, amodo
сиять как солнце, и так же как начнут звёздам уподобляться свету, отныне

non corrupti.

не тленные.

⁹⁸ Septimus ordo, qui est omnibus supradictis maior, quoniam
Седьмой порядок, который есть всем вышесказанным больший, поскольку

exultabunt cum fiducia et quoniam confidebunt non confusi et
они возликуют с уверенностью и так как будут надеяться вовсе не смущённые и

gaudebunt non reverentes; festinant enim videre vultum eius cui serviunt
будут радоваться не боясь; торопятся же увидеть лицо Того Кому служат

viventes et a quo incipiunt gloriosi mercedem recipere.

живя и от Кого начинают прославленные награду принимать.

⁹⁹ Hic ordo animarum iustorum, ut amodo adnuntiatur; praedictae viae
Это порядок душ праведных, как отныне возвещается; предсказанные пути

cruciatu quas patiuntur amodo qui neglexerint.

мучений которые терпят отныне которые пренебрегли.

¹⁰⁰ Et respondi et dixi: Ergo dabitur tempus animabus, postquam
И я ответил и сказал: Значит будет дано время душам, после того как

separatae fuerint de corporibus, ut videant de quo mihi dixisti?

отделённые будут от тел, чтобы видели о чём мне Ты сказал?

¹⁰¹ Et dixit mihi: Septem diebus erit libertas earum, ut videant in
И Он сказал мне: Семь дней будет свобода их, чтобы видели бы в

septem diebus qui praedicti sunt sermones, et postea
семь дней которые предсказанные есть слова, и после этого

congregabuntur in habitaculis suis.

будут собраны в жилищах своих.

¹⁰² Et respondi et dixi: Si inveni gratiam ante oculos tuos, demonstra
И я ответил и сказал: Если нашёл я милость перед глазами Твоими, покажи

mihi adhuc servo tuo, si in die iudicii iusti impios
мне ещё рабу Твоему, если вообще в день суда праведные нечестивых

excusare poterint vel deprecari pro eis Altissimum,

оправдывать смогут или умолять за них Всевышнего,

¹⁰³ si patres pro filiis vel filii pro parentibus, si fratres pro
если вообще отцы за сыновей или сыны за родителей, если братья за

fratribus, si adfines pro proximis, si fidentes pro carissimis.
братьев, если родственники за ближних, если доверяющие за дорогих [им].

¹⁰⁴ Et respondit ad me et dixit: Quoniam invenisti gratiam coram oculis
И Он ответил ко мне и сказал: Так как ты нашёл милость перед очами
meis, et hoc tibi demonstrabo. Dies iudicii audax est et omnibus
Моими, и это тебе покажу. День суда дерзкий есть и всем
signaculum veritatis demonstrans. Quemadmodum nunc non mittit pater
печать истины доказывающий. Как теперь не посылает отец
filium vel filius patrem aut dominus servum vel fidus carissimum, ut pro
сына или сын отца или господин раба или верный дорогого, чтобы за
eo intellegat aut dormiat aut manducet aut curetur,
него рассуждал или спал или ел или лечился,

¹⁰⁵ sic numquam nemo pro aliquo rogabit; omnes enim portabunt
так никогда никто за кого-либо [не] будет просить; все же понесут
unusquisque tunc iniustitias suas aut iustitias.
каждый тогда неправды свои или праведности.

¹⁰⁶ Et respondi et dixi: Et quomodo invenimus modo, quoniam rogavit
И ответил и сказал: И как обнаружили недавно, так как молил
primus Abraham propter Sodomitas, et Moyses pro patribus qui in
первый Авраам ради Содомлян, также Моисей за отцов которые в
deserto peccaverunt,
пустыне согрешили,

¹⁰⁷ et Iesus qui post eum pro Israhel in diebus Achar, et Samuhel
также Иисус который после него за Израиль в днях Ахана, и Самуил
in diebus Saul,
во время дней Саула,

¹⁰⁸ et David pro confractione, et Salomon pro eis qui in sanctificationem,
и Давид за сокрушении, и Соломон за тех которые на освящение,

¹⁰⁹ et Helias pro his qui pluviam acceperunt et pro mortuo ut
также Илия за тех которые дождь получили и за мёртвого чтобы
viveret,
жил бы,

¹¹⁰ et Ezechias pro populo in diebus Sennacherib, et multi pro multis?
и Езекия за народ во днях Сеннахирима, и многие за многих?

¹¹¹ Si ergo modo, quando corruptibile increvit et iniustitia multiplicata
Если поэтому сейчас, когда тленное усилилось и неправедность умножена
est, exoraverunt iusti pro impiis, quare et tunc sic non erit?
-, умоляли праведные за нечестивых, почему и затем так не будет?

¹¹² Et respondit ad me et dixit: Praesens saeculum non est finis, gloria in
И ответил ко мне и сказал: Настоящий век не есть конец, слава в
eo non frequens manet, propter hoc oraverunt qui potuerunt pro
нём не часто пребывает, из-за этого молились которые могли за
invalidis.
неможных.

¹¹³ Dies enim iudicii erit finis temporis huius et initium futuri immortalis
День же суда будет конец времени этого и начало будущего бессмертного
temporis, in quo pertransivit corruptela,
времени, в котором миновал соблазн,

¹¹⁴ soluta est intemperantia, abscisa est incredulitas, crevit autem
прекращено есть невозддержание, отсечено есть неверие, возросло же
iustitia, orta est veritas.
правосудие, явлена есть истина.

¹¹⁵ Tunc ergo nemo poterit misereri eius qui in iudicio victus fuerit,
Тогда поэтому никто не сможет помиловать того кто в суде побеждённый будет,
neque demergere eum qui vicerit.
ни низвергнуть того кто победит.

¹¹⁶ Et respondi et dixi: Hic sermo meus primus et novissimus, quoniam
И я ответил и сказал: Вот слово моё первое и последнее, ведь
melius erat non dare terram Adam vel, cum iam dedisset, coercere eum
лучше было не давать землю Адаму или, когда уже дана, удержать его
ut non peccaret.
чтобы не согрешил.

¹¹⁷ Quid enim prodest omnibus in praesenti vivere in tristitia et
Какую же принесёт пользу всем в настоящем жить в печали а [став]
mortuos sperare punctionem?
мёртвыми ожидать наказание?

¹¹⁸ O tu quid fecisti, Adam? Si enim tu peccasti, non est factum
О ты что сделал, Адам? Когда ведь ты согрешил, не означает совершённое
solius tuus casus sed et nostrum qui ex te advenimus.
[от] одного твоего падения но и нас которые из тебя возникли.

¹¹⁹ Quid enim nobis prodest, si promissum est nobis immortale
Какую ведь нам принесёт пользу, если обещанное есть нам бессмертное
tempus, nos vero mortalia opera egimus?
время, мы же смертные дела делали?

¹²⁰ Et quoniam praedicta est nobis perennis spes, nos vero pessime
И ведь предсказана нам вечная надежда, мы же худо

vani facti sumus?

суетными сделались есть?

¹²¹ Et quoniam reposita sunt habitacula sanitatis et securitatis, nos vero
А ведь усмотрены жилища здоровья также безопасности, мы однако

male conversati sumus?

скверно жившие есть?

¹²² Et quoniam incipiet gloria Altissimi protegere eos qui caste
И ведь начнёт слава Всевышнего покрыть тех которые непорочно

conversati sunt, nos autem pessimis viis ambulavimus?

жившие есть, мы же скверными путями ходили?

¹²³ Et quoniam ostendetur paradisos, cuius fructus incorruptus perseverat, in
И ведь будет показан рай, которого плоды нетленные пребыва[ю]т, в

quo est saturitas et medella,

котором есть насыщение также исцеление,

¹²⁴ nos vero non ingrediemur, ingratis enim locis conversati sumus?

мы же не войдём, противно ибо местами поступавшие есть?

¹²⁵ Et quoniam super stellas fulgebunt facies eorum qui abstinentiam
И потому более звёзд будут сиять лица тех которые воздержание

habuerunt, nostrae vero facies super tenebras nigrae?

имели, наши же лица более тьмы чёрные?

¹²⁶ Non enim cogitavimus viventes quando iniquitatem faciebamur, quid
Не ведь же думали живя когда неправедность совершали, что

incipientes post mortem pati.

начав после смерти мучиться.

¹²⁷ et respondit et dixit: Hoc est cogitamentum certaminis, quem certavit
И Он ответил и сказал: Это есть помышление борьбы, которую вёл

qui super terram natus est homo,

тот, кто на земле рождённый есть человек,

¹²⁸ ut si victus fuerit patiat quod dixisti, si autem vicerit
чтобы если побеждённый будет страдал бы как ты сказал, если однако победит

recipiet quod dico,

получит что Я говорю,

¹²⁹ quoniam haec est via, quam Moyses dixit cum viveret ad populum
ведь это есть путь, который Моисей объявил когда жил к народу

dicens: Elige tibi vitam ut vivas.

говоря: Избери себе жизнь чтобы жил бы.

¹³⁰ Non crediderunt autem ei, sed nec post eum prophetis, sed nec mihi
Не поверили же ему, однако ни после него пророкам, но и не Мне
qui locutus sum ad eos,
Тот, Кто говоривший был к ним,

¹³¹ quoniam non esset tristitia in perditione eorum, sicut et futurum est
ведь не было печали для гибели их, подобно также будущая есть
gaudium super eos quibus persuasa est salus.
радость для тех которым уверенное есть спасение.

¹³² Et respondi et dixi: Scio, domine, quoniam nunc vocatus est
И я отвечал и сказал: Знаю, Господи, ведь теперь названный есть
Altissimus misericors, in eo quod misereatur qui nondum in saeculo
Всевышний милосердный, в том что сострадает тех, кто ещё не в мир
advenerunt,
пришли,

¹³³ et miserator, in eo quod miseretur illis qui conversionem faciunt in
и милующий, в том что жалеет тех которые возвращение совершают в
lege eius,
законе Его,

¹³⁴ et longanimis, quoniam longanimitatem praestat his qui peccaverunt
и долготерпелив, поскольку долготерпение оказывает тем которые согрешили
quasi suis operibus,
как будто своими делами,

¹³⁵ et munificus, quoniam quidem donare vult pro exigere,
и щедрый, поскольку ведь даровать желает вместо взыскивать,

¹³⁶ et multae misericordiae, quoniam multiplicat magis misericordias his
и обильные милости, поскольку умножает более милости тем
qui praesentes sunt et qui praeterierunt et qui futuri sunt.
которые нынешние есть и которые миновали и которые будущие есть.

¹³⁷ Si enim non multiplicaverit, non vivificabitur saeculum cum his qui
Если же не умножил бы, не будет оживлён век с теми которые
habitant in eo.
обитают в нём.

¹³⁸ Et donator, quoniam si non donaverit de bonitate sua, ut
Также даятель, поскольку если не даровал бы с добротой своей, чтобы
adlevetur hii qui iniquitates fecerunt de suis iniquitatibus, non
поднялись бы эти которые неправедности совершили из своих неправедностей, не
poterit decies millesima pars hominum vivificari,
сможет десять раз тысячная часть людей ожить,

¹³⁹ et iudex, si non ignoverit his qui creati sunt verbo eius et
и судья, если не прощал тем которые сотворённые были Словом Его и притом
delevit multitudinem contemptionum, non fortassis derelinquentur
уничтожил множество презрений, не возможно [чтобы] остались
innumerabilem multitudinem nisi pauci valde.
бесчисленное множество разве что немногие весьма.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 3Езр 5:33; [49] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; 3Езр 5:32; [59] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [70] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [75] 3Езр 4:44; 3Езр 7:102; 3Езр 8:42; [76] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [102] 3Езр 4:44; 3Езр 7:75; 3Езр 8:42; 3Езр 5:56; 3Езр 6:11; 3Езр 12:7; [104] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [112] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23;

EZRAE III 8

3 ЕЗДРА

¹ Et respondit ad me et dixit: Hoc saeculum fecit Altissimus propter
И ответил ко мне и сказал: Этот век сделал Всевышний ради
multos, futurum autem propter paucos.
многих, будущий же ради немногих.

² Dicam autem coram te similitudinem, Ezra. Quomodo autem interrogabis
Скажу же пред тобой подобие, Ездра. Как однако ты спросишь
terram et dicet tibi, quoniam dabit terram multam magis unde fiat
землю и та скажет тебе, что даст почвы много более из чего делается
fictile, parvum autem pulverem unde aurum fit, sic et actus praesentis
глина, меньше же пыли из чего золото делается, так и дело настоящего
saeculi.
века.

³ Multi quidem creati sunt, pauci autem salvabuntur.
Многие же созданы есть, [но] немногие однако спасутся.

⁴ Et respondi et dixi: Absolve ergo anima sensum et devoret quod
И ответил и сказал: Освободи поэтому душой смысл и поглотит то, что

sapit.

разумее.

⁵ Convenisti inobaudire et profecta es nolens, nec enim tibi est datum
[когда] Решила не слушаться и продвигаясь быть не желая, ни потому тебе дано

spatium nisi solum modicum vivere.
время разве что только немного жить.

⁶ O Domine super nos, si permittes servo tuo, ut oremus coram
О Господи Ты выше нас, если позволишь рабу твоему, чтобы молились пред
te et des nobis semen cordis et sensui culturam unde fructum
Тобою и дал бы нам семя сердцу и сознанию возделывание откуда плод
fiat, unde vivere possit omnis corruptus qui portabit locum hominis.
происходит, откуда жить может всякий тленный кто понесёт положение человека.

⁷ Solus enim es, et una plasmatio nos sumus manuum tuarum, sicut
Един ведь Ты есть, и одно творение мы есть рук Твоих, как
locutus es.
сказано Тобой.

⁸ Et quoniam vivificas nunc in matrice plasmatum corpus et praestas
И так как оживляешь теперь в утробе созданное тело и даёшь
membra, conservatur in igne et aqua tua creatio et novem mensibus
члены, сохраняется в огне и воде Твоё творение и девять месяцев
patitur tua plasmatio tuae creaturae quae in eo creata est.
претерпевает Твоё творение Твоего создания которая в нём создана.

⁹ Ipsum autem quod servat et quod servatur utraque servabuntur servatione
Само же что хранит и что хранится оба сохраняются хранением
tua. Et quando iterum reddit matrix quae in ea creverint,
Твоим. И когда снова отдаёт утроба что в ней возросло,

¹⁰ imperasti ut ex ipsis membris, hoc est mamillis, praebere lac,
Ты повелел чтобы из самих членов, то есть сосцов, подавать молоко,
fructum mamillarum,
плод сосцов,

¹¹ ut nutriatur id quod plasmatum est usque in tempus aliquem. Et
чтобы питалось то что создано есть вплоть до поры некоторой. А
postea dispones eum tuae misericordiae,
после распределяешь его Твоим милосердием,

¹² enutristi eum tuae iustitiae, et erudisti eum in lege tua et corripuisti
воспитал его Твоей правдой, и обучил его в законе Твоём и вразумил
eum tuo intellectu,
его Твоим пониманием,

- ¹³ et mortificabis eum ut tuam creaturam et vivificabis eum ut tuum opus.
и Ты умертвишь его как Твоё творение и оживишь его как Твоё дело.
- ¹⁴ Si ergo perdidideris qui tantis laboribus plasmatus est tuo
Если итак погубишь которого такими усилиями создан быть [по] Твоему
iussu, facili ordine, et ut quid fiebat?
повелению, лёгким порядком, и когда что сделано?
- ¹⁵ Et nunc dicens dicam: De omni homine tu magis scis, de populo
И теперь говоря скажу: О всяком человеке Ты больше знаешь, о народе
autem tuo quod mihi dolet,
же Твоём [за] который я печалюсь,
- ¹⁶ et de hereditate tua propter quam lugeo, et de Israhel propter quem
и о наследии Твоём из-за которого скорблю, и об Израиле из-за которого
tristis sum, et de semine Iacob propter quod conturbor.
печален есть, и о потомстве Иакова из-за которого беспокоюсь.
- ¹⁷ Ideo incipiam orare coram te pro me et pro eis, quoniam video
Поэтому начну молиться пред Тобой за меня и за них, так как вижу
lapsos nostros qui inhabitamus terram,
падших наших которые населяем землю,
- ¹⁸ sed audiivi celeritatem iudicii quod futurum est.
но узнал быстроту суда который будущий есть.
- ¹⁹ Ideo audi meam vocem et intellege sermonum meorum, et loquar
Поэтому услышь мой голос и восприми слова мои, и буду говорить
coram te.
пред Тобой.
- ²⁰ Initium verborum Ezrae priusquam adsumeretur, et dixit: Domine qui
Начало слов Ездры прежде чем он был взят, и сказал: Господи который
habitas in saeculum,
обитаешь в вечности,
- ²¹ cuius oculi elati et superna in aerem, et cuius thronus
ч[ьи] взоры возвышенны и вышние среди воздуха, и чей престол
inaestimabilis et gloria inconprehensibilis, cui adstat exercitus angelorum
неизмерим и слава непостижима, Которому предстоит воинство ангелов
cum tremore,
с трепетом,
- ²² quorum servatio in vento et igni convertitur, cuius verbum verum et
которых служение в ветре и огне преобразуется, Которого слово истинное и
dicta perseverantia,
изречения непоколебимые,

²³ cuius iussio fortis et dispositio terribilis, cuius aspectus arefecit
чьё повеление твёрдо и порядок грозен, Которого взгляд иссушил
abyssos et indignatio tabescere facit montes et veritas testificatur.
бездны и гнев таять заставляет горы и истина свидетельствует.

²⁴ Exaudi, Domine, orationem servi tui et auribus percipe precationem
Услышь, Господи, молитву раба Твоего и ушами прими моление
figmenti tui, intende verba mea.
создания Твоего, направь слова мои.

²⁵ Dum enim vivo loquar et dum sapio respondeam.
Пока ибо живу говорю и пока разумею отвечаю.

²⁶ Ne aspicias populi tui delicta, sed qui tibi in veritate serviunt.
Не взирай народа Твоего грехи, но [на] тех, кто Тебе в истине служат.

²⁷ Nec adtendas impie agentium studia, sed qui tua testimonia
Ни внимай нечестиво поступающих влечениям, но [на] тех кто Твои свидетельства
cum doloribus custodierunt.
со скорбями сохранили.

²⁸ Neque cogites qui in conspectu tuo false conversati sunt, sed
И не помышляй [о] тех кто на глазах Твоих лживо поступавшие есть, но
memorare qui ex voluntate tuum timorem cognoverunt.
вспомни тех, кто по воле Твой страх познали.

²⁹ Neque volueris perdere qui pecorum mores habuerunt, sed respicias
И не пожелай погубить которых [как] скотов нравы имелись, но взгляни
eos qui legem tuam splendide docuerunt.
[на] тех которые закону Твоему ясно учили.

³⁰ Neque indigneris eis qui bestiis peius sunt iudicati, sed diligas eos
И не негодуй на тех которые зверей хуже есть осуждены, но возлюби тех
qui semper in tua gloria confiderunt.
которые всегда на Твоё славу полагались.

³¹ Quoniam nos et patres nostri mortalibus moribus egimus, tu autem
Ибо мы и отцы наши [по] смертным обычаям действовали, Ты же
propter nos peccatores misericors vocaberis.
ради нас грешников милосердным назовёшься.

³² Si enim desideraveris ut nostri miserearis, tunc misericors
Если ведь пожелаешь чтобы нас помиловал, в то время милосердным
vocaberis, nobis enim non habentibus opera iustitiae.
назовёшься, мы же не имеющим дел правды.

³³ Iusti enim, quibus sunt operae multae repositae apud te, ex
Праведные же, [у] которых есть дела многие сохранены у Тебя, согласно
propriis operibus recipient mercedem.
собственных дел получат награду.

³⁴ Quid est enim homo, ut ei indigneris, aut genus corruptibile, ut
Что есть ведь человек, чтобы на него Ты негодовал, или род тленный, чтобы
ita amariceris de ipso?
так Ты огорчался о нём?

³⁵ In veritate enim nemo de genitis est qui non impie gessit, et de
По правде ведь никто из рождённых есть кто не греховно поступал бы, и из
confitentibus qui non deliquit.
исповедующих кто не согрешал бы.

³⁶ In hoc enim adnuntiabitur iustitia tua et bonitas tua, Domine, cum
В этом ведь объявится правосудие Твоё и благодать твоя, Господи, когда
misertus fueris eis qui non habent substantiam operum bonorum.
милостив будешь тех которые не имеют основания дел добрых.

³⁷ Et respondit ad me et dixit: Recte locutus es aliqua, et iuxta
И Он ответил ко мне и сказал: Правильно сказавший ты некоторое, и близко
sermone tuos sic et fiet,
словам твоим так тоже случится,

³⁸ quoniam vere non cogitabo super plasma eorum qui peccaverunt
ибо поистине не буду думать о творении тех которые согрешили
aut mortem aut iudicium aut perditionem,
или [на] смерть или суд или погибель,

³⁹ sed iucundabor super iustorum figmentum, peregrinationes quoque et
но буду радоваться о праведных созданиях, [в] странствиях также и
salvationes et mercedis receptiones.
спасения и награды ими получения.

⁴⁰ Quomodo ergo locutus sum, sic et est.
Как ведь сообщивший Я, так и есть.

⁴¹ Sicut enim agricola serit super terram semina multa et plantationis
Как ведь земледелец сеет на землю семена многие и насаждения
multitudinem plantat, sed non in tempore non omnia quae seminata sunt
множество сажает, но нет ко времени не все которые посеяны будут
salvabuntur, sed nec omnia quae plantata sunt radicabunt, sic et qui in
сохранены, но ни все которые посажены будут укоренены, так и те кто в
saeculo seminati sunt non omnes salvabuntur.
веке порождены будут не все спасутся.

⁴² Et respondi et dixi: Si inveni gratiam loquar,
И я ответил и сказал: Если нашёл милость говорю,

⁴³ quoniam semen agricolae, si non ascenderit non enim accepit pluviam
ибо семя земледельца, если не возшло не ведь получило дождь
tuam in tempore et si corruptum fuerit multitudine pluviae,
Твой в срок и если погублено было обилием дождя,

⁴⁴ hoc perit; sed homo qui manibus tuis plasmatus est et tuae
то погибает; однако человек кто руками Твоими создан был и Твоим
imagini nominatus, quoniam similatus est per quem omnia plasmasti,
образом назван, ибо уподоблен [Тебе] был ради которого всё сотворено,
et similasti eum semini agricolae.
и уподобил его семени земледельца.

⁴⁵ Non super nos, sed parce populo tuo et miserere hereditati tuae, tuae
Не бросай нас, но пощади народ Твой и помилуй наследие Твоё, Твоё
enim creaturae misereris.
ибо творение милуешь.

⁴⁶ Et respondit ad me et dixit: Quae sunt praesentia praesentibus et quae
И Он ответил ко мне и сказал: То, что есть настоящее настоящим и то, что
futura futuris.
будущее будущим.

⁴⁷ Multum enim tibi restat, ut possis diligere meam creaturam super
Многое поистине тебе остаётся, чтобы мог любить Моё творение более
me. Tu autem frequenter te et ipsum proximasti iniustis numquam.
Меня. Тебе же часто тебя и лично приближал [к] неправедным никогда [же].

⁴⁸ Sed et in hoc mirabilis eris coram Altissimo,
Но и в этом дивен будешь пред Всевышним,

⁴⁹ quoniam humiliasti te, sicut decet te, et non iudicasti te inter
ибо ты смирил себя, как прилично тебе, и не оценивал себя среди
iustos. Plurimum glorificeris,
праведных. Больше прославишься,

⁵⁰ propter quod miseriae multae miserales efficientur qui inhabitant
по причине тех бедствий многие жалкие сделаются тем кто населяют
saeculum in novissimis, quia in multa superbia ambulaverunt.
век во времена последние, ибо в сильной гордости ходили.

⁵¹ Tu autem pro te intellege et de similibus tuis inquire gloriam.
Ты же за себя узнавай и за подобных твоих взыщи славу.

⁵² Vobis enim apertus est paradysus, plantata est arbor vitae, praeparatum
Вам ведь открыт есть рай, насаждено есть дерево жизни, приготовлено
est futurum tempus, praeparata est abundantia, aedificata est civitas,
есть будущее время, приготовлено есть обилие, построен есть город,
probata est requies, perfecta est bonitas, ante perfecta sapientia.
представлен есть покой, совершенная есть благодать, прежде совершенная премудрость.

⁵³ Radix signata est a vobis, infirmitas extincta est a vobis et mors
Корень [зла] запечатан есть от вас, немощь уничтожена есть от вас и смерть
absconsa est, infernum fugit et corruptio in oblivionem.
сокрыта есть, ад бежал и тление в забвение.

⁵⁴ Transierunt dolores et ostensus est in finem thesaurus immortalitatis.
Миновали скорби и явлено есть в конце сокровище бессмертия.

⁵⁵ Noli ergo adicere inquirendo de multitudine eorum qui pereunt.
Откажись поэтому придаваться вникая о множестве тех которые погибают.

⁵⁶ Nam et ipsi accipientes libertatem spreverunt Altissimum et legem
Потому что также они получая свободу отвергли Всевышнего и закон
eius contempserunt et vias eius dereliquerunt.
Его презрели и пути Его оставили.

⁵⁷ Adhuc autem et iustos eius conculcaverunt.
Ещё же и праведников Его попирали.

⁵⁸ Et dixerunt in corde suo non esse Deum, et quidem scientes quoniam
И сказали в сердце своём не есть Бог, и хотя знают что
moriuntur.
умирают.

⁵⁹ Sicut enim vos suscipiet quae praedicta sunt, sic eos sitis et
Подобно как ведь вы примите что предсказано быть, так тем жажда также
cruciatus quae praeparata sunt. Non enim Altissimus voluit hominem
мучения которые приготовлены есть. Не ведь Всевышний хотел человека
disperdi,
погубить,

⁶⁰ sed ipsi qui creati sunt coinquinaverunt nomen eius qui fecit eos,
но сами кто созданы были осквернили имя Его Который сотворил их,
et ingrati fuerunt ei qui praeparavit eis nunc vitam.
и неблагодарны были Ему Который приготовил им теперь жизнь.

⁶¹ Quapropter iudicium meum modo adpropinquat,
Потому суд Мой теперь приближается,

⁶² quod non omnibus demonstravi nisi tibi et tibi similibus paucis. Et
который не всем показал кроме тебя и тебе подобным немногим. И
 respondi et dixi:
я ответил и сказал:

⁶³ Ecce nunc, Domine, demonstrasti mihi multitudinem signorum quae
Вот теперь, Господи, Ты показал мне множество знамений которые
incipies facere in novissimis, sed non demonstrasti mihi quo
начнёшь творить в последние [времена], но не объяснил мне [в] какое
tempore.
время.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70;
3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [37]
3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76;
3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [42] 3Езр 4:44;
3Езр 7:75; 3Езр 7:102; [46] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49;
3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37;
3Езр 13:21; 3Езр 14:23;

EZRAE III 9

3 ЕЗДРА

¹ Et respondit ad me et dixit: Metiens metire in temet ipso, et erit cum
И Он ответил ко мне и сказал: Измеряя измеряй в себе самом, и будет когда
videris, quoniam transivit pars quaedam signorum quae praedicta sunt,
увидишь, что прошла часть некоторая знамений которые предсказаны были,

² tunc intelleges, quoniam ipsud est tempus, in quo incipiet Altissimus
тогда уразумеешь, что то самое есть время, в котором начнёт Всевышний
visitare saeculum qui ab eo factus est.
посещать век который от Него создан был.

³ Et quando videbitur in saeculo motio locorum, populorum turbatio,
И когда увидится в веке движение мест, народов смятение,
gentium cogitationes, ducum inconstantia, principum turbatio,
племён намерения, вождей непостоянство, князей смятение,

⁴ et tunc intelleges, quoniam de his erat Altissimus locutus a diebus
и тогда уразумеешь, что об этих было Всевышний говоривший от дней
qui fuerunt ante ab initio.
которые были прежде от начала.

⁵ Sicut enim omne quod factum est in saeculo, initium per
Как ведь всё что совершено было в веке, начало по
consummationem et consummatio manifesta,
конец [имеет] и окончание явное,

⁶ sic et Altissimi tempora, initia manifesta in prodigiis et virtutibus, et
так и Всевышнего времена, начала очевидны в чудесах и силах, а
consummatio in actu et in signis.
окончание в действии и в знамениях.

⁷ Et erit, omnis qui salvus factus fuerit et qui poterit effugere per
И будет, всякий кто спасённым сделавшись будет и кто сможет избежать через
opera sua vel per fidem in qua credidit, is
дела свои или через веру в которую уверовал, тот

⁸ relinquetur de praedictis periculis et videbit salutare meum in terra mea
будет оставлен от предсказанных бед и увидит спасение Моё на земле Моей
et in finibus meis, quae sanctificavi mihi a saeculo.
также в пределах Моих, которые Я освятил Себе от века.

⁹ Et tunc mirabuntur qui nunc abusi sunt vias meas, et in
И тогда изумятся те, кто уже злоупотребив стали путей Моих, тоже в
cruciamentis commorabuntur hii qui eos proiecerunt in contemptu.
муках пребудут те которые их отвергли с презрением.

¹⁰ Quotquot enim non cognoverunt me viventes beneficia consecuti,
Все, которые ведь не познали Меня живущие благодеяния получивши,

¹¹ et quotquot fastidierunt legem meam, cum adhuc erant habentes
но все, которые презрели закон Мой, когда ещё были имеющие
libertatem,
свободу,

¹² et cum adhuc esset eis apertum paenitentiae locus non intellexerunt sed
и когда ещё было им открыто покаяния место не осознали но
spreverunt, hos oportet post mortem in cruciamento cognoscere.
отвергли, этим надлежит после смерти в мучении познать.

¹³ Tu ergo adhuc noli curiosus esse quomodo impii cruciabuntur, sed
Ты потому ещё не будь пытлив быть как нечестивые будут мучиться, но
inquire quomodo iusti salvabuntur, et quorum saeculum et propter
исследуй каким образом праведные спасутся, и те, которых век и ради
quos saeculum et quando.
которых век и когда.

¹⁴ Respondi et dixi:
Ответил я и сказал:

¹⁵ Olim locutus sum et nunc dico et postea dicam, quoniam plures
В прошлом говоривший был и теперь говорю и после скажу, что больше
sunt qui pereunt quam qui salvabuntur,
есть тех, кто погибают чем тех, кто спасутся,

¹⁶ sicut multiplicat fluctus super guttam. Et respondit ad me et dixit:
подобно увеличению волны сверх капли. И Он ответил ко мне и сказал:

¹⁷ Qualis ager, talia et semina, et quales flores, tales et tincturae, et
Какова пашня, таковые и семена, и каковы цветы, такие и краски, и
qualis opera, talis et creatio, et qualis agricola, talis et area. Quoniam
каков труд, такое и создание, и каков земледелец, такова и гряда. Ибо
tempus erat saeculi,
[то] время было века,

¹⁸ et tunc cum essem parans eis, his qui nunc, antequam fieret
и тогда когда был приготовляющий им, тем которые сейчас, пока не стал
illis saeculum in quo inhabitarent, et nemo contradixit mihi
им век в котором обитали, также никто не противоречил Мне

¹⁹ tunc, nec enim erat quisquam, et nunc creati in hoc mundo parato
тогда, и не было кого-либо, а теперь созданные в этом мире устроенном
et mensa indeficienti et lege investigabili, corrupti sunt moribus
и трапезой неубывающей и [с] законом неисследимым, развращены стали нравами
eorum.
их.

²⁰ Et consideravi saeculum meum, et ecce erat perditum et orbem
И Я рассмотрел век Свой, и вот был погибшим и при том мире
meum, et ecce erat periculi propter cogitationes quae in eo
Моём, также вот стала опасность от замыслов которые в нём
advenerunt.
наступили.

²¹ Et vidi et peperci eis vix valde, et salvavi mihi acinum de
И Я осмотрел и сохранил тех с трудом весьма, также сохранил Себе ягоду из
botru et plantationem de tribu multa.
грозди и насаждение из колена большого.

²² Pereat ergo multitudo quae sine causa nata est, et servetur
Да погибнет итак множество кто без причины рождено было, и да сохранится
acinus meus et plantatio mea, quia cum multo labore perfeci haec.
ягода Моя и насаждение Моё, поскольку с большим трудом достиг того.

²³ Tu autem si adhuc intermittas septem dies alios, sed non
Ты же когда ещё переждёшь семь дней других, но не

ieiunabis in eis,
будешь поститься в них,

²⁴ ibis autem in campum florum, ubi domus non est aedificata, et
выйдешь же на поле цветов, где дом не есть построенный, и
manduca solummodo de floribus campi, et carnem non gustabis et vinum
станешь есть только лишь от цветов равнины, и мясо не вкусишь и вино
non bibes sed solummodo flores,
не будешь пить но всего лишь цветы,

²⁵ et deprecare Altissimum sine intermissione, et veniam et loquar
и молись Всевышнему без прекращения, также приду и буду говорить
tecum.
[с] тобой.

²⁶ Et profectus sum, sicut dixit mihi, in campum quod vocatur Ardat,
И отправившись было, как Он сказал мне, на равнину которая называется Ардаф,
et sedi ibi in floribus et de herbis agri manducavi et facta est esca
и сел там в цветах и от трав поля питался и сделана была пища
earum mihi in saturitatem.
их мне в насыщение.

²⁷ Et factum est post dies septem, et ego discumbebam supra
И случившееся есть после дней семи, также я лежал на
faenum et cor meum iterum turbabatur sicut et ante.
сене и сердце моё опять смущалось как и прежде.

²⁸ Et apertum est os meum et inchoavi dicere coram Altissimo et dixi:
И открылись было уста мои и я начал говорить пред Всевышним и сказал:

²⁹ O Domine, in nobis ostendens ostensus es patribus nostris in deserto,
О Господи, к нам Ты являясь явившийся есть отцам нашим в пустыне,
quando erant exientes de Aegypto et quando veniebant in deserto quod
когда они были выходящие из Египта и когда проходили в пустыне которая
non calcatur et infructuoso, et dicens dixisti:
не топталась и бесплодная, и говоря объявил:

³⁰ Tu Israhel audi me, et semen Iacob intendite sermonibus meis.
Ты Израиль слушай Меня, и семя Иакова внимайте словам Моим.

³¹ Ecce enim ego semino in vobis legem meam, et faciet in vobis fructum,
Вот же Я сею в вас закон Мой, и принесёт в вас плод,
et glorificamini in eo per saeculum.
и будете славиться в нём во век.

³² Nam patres nostri accipientes legem non servaverunt et legitima mea
Но отцы наши приняв закон не сохранили и постановления мои

non custodierunt. Et factum est fructum legis non periens; nec
не соблюдали. Но производимый было плод закона не погибающий; также не
enim poterat, quoniam tuus erat.
ведь мог, ибо Твой был.

³³ Nam qui acceperunt perierunt, non custodientes quod in eis
Ибо которые приняли [его] погибли, не оберегая того, что в них
seminatum fuerat.
посеяно было.

³⁴ Et ecce consuetudo est ut, cum acceperit terra semen vel navem
И вот обыкновенно бывает что, когда приняла земля семя или корабль
mare vel vas aliud escas vel potus, et cum fuerit ut exterminetur
море или сосуд какой-нибудь пищу или питьё, и когда было что истребляется

³⁵ quod seminatum est vel quod missum est vel quae suscepta
это посеянное бывает или что отправленное бывает или те, что принятые
sunt, exterminentur haec, susceptoria vero manent. Apud nos si enim
были, истребляемы будут эти, вместилища конечно остаются. У нас если ведь
non sic factum est.
не так сделано есть.

³⁶ Nos quidem qui legem accepimus peccantes peribimus et cor nostrum
Мы же кто закон приняли согрешая погибнем также сердце наше
quod suscepit eam,
которое приняло его,

³⁷ nam lex non perit sed permanet in suo honore.
ибо закон не теряет силу но остаётся в своём уважении.

³⁸ Et cum loquor haec in corde meo, et respexi oculis meis et vidi
И когда говорил это в сердце моём, и посмотрел глазами моими то увидел
mulierem in dextera parte, et ecce haec lugebat et plorabat cum
женщину на правой стороне, и вот эта скорбела и также рыдала с
voce magna, et animo dolebat valde, et vestimenta eius discisa, et
голосом великим, и духом печалилась сильно, и одежды её разодраны, и
cinis super caput eius.
пепел на голове её.

³⁹ Et dimisi cogitatus in quibus eram cogitans et conversus sum ad eam
И я оставил мысли в которых был размышляя и обратившись было к ней
et dixi ei:
и сказал ей:

⁴⁰ Ut quid fles et quid doles animo? Et dixit ad me:
Так почему плачешь и почему скорбишь духом? И она сказала ко мне:

⁴¹ Dimitte me, dominus meus, ut defleam me et adiciam dolorem,
Оставь меня, господин мой, чтобы оплакала себя и прибавлю скорбь,
quoniam valde amara sum animo et humiliata sum valde.
ибо весьма печальна есть духом и унижена была сильно.

⁴² Et dixi ei: Quid passa es, dic mihi. Et dixit ad me:
И я сказал ей: Что претерпела ты, скажи мне. И она сказала ко мне:

⁴³ Sterilis fui ego famula tua et non peperi habens maritum annis
Неплодна была я раба твоя и не рождала имея мужа годами
triginta.
тридцати.

⁴⁴ Ego enim per singulas horas et per singulos dies in annis triginta
Я же в каждый час и на каждый день во время годами тридцати
his deprecabar Altissimum nocte ac die.
тех просила Всевышнего ночью и днём.

⁴⁵ Et factum est post triginta annos, exaudivit me Deus ancillae tuae
И случившееся есть после тридцать лет, услышал меня Бог рабы твоей
et pervidit humilitatem meam et adtendit tribulationi meae et dedit mihi
и увидел смирение моё и внял скорби моей и дал мне
filium. Et iucundata sum super eum valde ego et vir meus et omnes
сына. И обрадовавшись было о нём сильно я и муж мой и все
cives mei, et honorificabamus valde Fortem.
сограждане мои, и прославляли весьма Крепкого.

⁴⁶ Et nutrivi eum cum labore multo.
И вскормила его с трудом большим.

⁴⁷ Et factum est cum crevisset et venissem accipere illi uxorem, et
И случившись быть когда он вырос и пришла взять ему жену, и
feci diem epuli.
сделала день пира.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70;
3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21; 3Езр 14:23; [5]
3Езр 14:22; [16] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59;
3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 10:37; 3Езр 13:21;
3Езр 14:23; [27] 3Езр 5:21; 3Езр 13:1; [28] 3Езр 14:41;

EZRAE III 10

3 ЕЗДРА

¹ Et factum est cum introisset filius meus in thalamo suo, cecidit et
И случившееся есть когда вошёл сын мой в брачный покой свой, упал и
mortuus est.
умерший стал.

² Et evertimus omnes lumina, et surrexerunt omnes cives mei ad
И опрокинули все светильники, и поднялись все граждане мои для
consolandam me, et quievi usque in alium diem usque noctem.
утешения меня, и я умолкла вплоть до другого дня до самой ночи.

³ Et factum est cum omnes quievissent ut me consolarentur ut
И случившееся есть когда все успокоились что меня утешали чтобы
quiescerem, et surrexi nocte et fugi et veni, sicut vides, in hoc
я успокоилась, и поднялась ночью и побежала и пришла, как ты видишь, на это
campo.
поле.

⁴ Et cogito iam non reverti in civitatem sed hic consistere, et neque
И думаю уже не возвращаться в город но здесь остаться, и не
manducabo neque bibam, sed sine intermissione lugere et ieiunare,
буду есть и не буду пить, но без остановки плакать и поститься,
usque dum moriar.
то тех пор пока умру.

⁵ Et dereliqui adhuc sermones in quibus eram et respondi cum iracundia
И я оставил до тех пор слова при которых был и ответил с гневом
ad eam et dixi:
к ней и сказал:

⁶ Stulta super omnes mulieres, non vides luctum nostrum et quae nobis
Глупая сверх всех женщин, не видишь скорбь нашу и что нам
contigerunt?
выпало?

⁷ Quoniam Sion mater nostra omnium in tristitia contristatur et humilitate
Ибо Сион мать наша всех в печали омрачена и унынием
humiliata est. Lugete validissime
унижена есть. Плачьте сильнейше

⁸ et nunc quoniam omnes lugemus, et tristes este quoniam omnes
и ныне ибо все мы плачем, и печальные будьте ибо все
contristati sumus. Tu autem contristaris in uno filio.
опечаленные мы есть. Ты же опечалена об одном сыне.

⁹ Interroga enim terram et dicet tibi, quoniam haec est quae debeat
Спроси же землю и скажет тебе, что она та есть кто должна

lugere tantorum superstes germinantium.

оплакивать столь многих пережившая произраставших.

¹⁰ Et ex ipsa initio omnes nati et alii venient, et ecce paene
И от самого начала все рождённые и другие придут, и вот почти
omnes in perditionem ambulant et in exterminium fit multitudo eorum.
все в погибель уходят и в истребление бывает множество их.

¹¹ Et quis ergo debet lugere magis nisi haec quae tam magnam
И кто же должен плакать более если не она та, что столь великое
multitudinem perdidit, quam tu quae pro uno doles? Si autem dices
множество потеряла, чем ты которая об одним скорбишь? Если же скажешь
mihi
мне

¹² quoniam non est similis planctus meus terrae, quoniam fructum ventris
что не есть подобный плач мой земле, потому что плод чрева
mei perdidit, quem cum maeroribus peperit et cum doloribus genui,
моего я потеряла, которого со скорбями родила и с болями произвела,

¹³ terra autem secundum viam terrae, abiit quae in ea multitudo
земля же согласно способности земли, отошло ту, что на ней множество
praesens quomodo et venit et ego tibi dico:
настоящее как и пришло и я тебе говорю:

¹⁴ Sicut tu cum dolore peperisti, sic et terra dedit fructum suum hominem
Как ты с болью родила, так и земля дала плод свой человека
ab initio ei qui fecit eam.
от начала ему который сотворил её.

¹⁵ Nunc ergo retine apud te ipsum dolorem tuum et fortiter fer
Теперь поэтому сдержи при себе саму скорбь твою и мужественно перенеси
quae tibi contigerunt casus.
что тебе случились несчастья.

¹⁶ Si enim iustificaveris terminum Dei, et filium tuum recipies in
Если же оправдаешь определение Бога, также сына твоего получишь во
tempore et in mulieribus conlaudaberis.
время и среди женщин прославишься.

¹⁷ Ingredere ergo in civitatem ad virum tuum. Et dixit ad me:
Войди потому в город к супругу твоему. И сказала ко мне:

¹⁸ Non faciam neque ingrediar civitatem, sed hic moriar.
Не сделаю и не пойду [в] город, но здесь умру.

¹⁹ Et adposui adhuc loqui ad eam et dixi:
И я продолжил ещё говорить к ней и сказал:

²⁰ Noli facere sermonem hunc, sed consenti persuaderi quid enim casus
Не желай делать речь эту, но согласишься склониться какое ведь падение
Sion et consolare propter dolorem Hierusalem.
Сиона и утешься ради скорби Иерусалима.

²¹ Vides enim, quoniam sanctificatio nostra deserta effecta est et
Ты видишь ведь, что святилище наше оставлено сделано есть и
altare nostrum demolitum est et templum nostrum destructum est,
жертвенник наш разрушен есть и храм наш уничтожен есть,

²² et psalterium nostrum humiliatum est et hymnus noster conticuit et
также псалтирь наш унижен и песнь наша умолкла и
exultatio nostra dissoluta est, et lumen candelabri nostri extinctum est et
радость наша рассеялась -, и свет светильника нашего погашен есть и
arca testamenti nostri direpta est et sancta nostra contaminata sunt, et
ковчег завета нашего расхищен есть и святыни наши осквернены есть, и
nomen quod nominatum est super nos paene profanatum est, et liberi
имя которое наречено есть на нас почти осквернено есть, и дети
nostri contumeliam passi sunt, et sacerdotes nostri succensi sunt et
наши оскорбление претерпевшие есть, и священники наши сожжены есть и
Levitae nostri in captivitate abierunt, et virgines nostrae coinquinatae sunt et
левиты наши в пленении удалились, и девицы наши осквернены есть и
mulieres nostrae vim passae sunt, et iusti nostri rapti sunt et
жёны наши насилие претерпевшие есть, и праведники наши схвачены есть и
parvuli nostri proditi sunt, et iuvenes nostri servierunt et fortes nostri
младенцы наши отданы есть, и юноши наши стали рабами и крепкие наши
invalidi facti sunt.
бессильные сделались быть.

²³ Et quod omnium maius, signaculum Sion, quoniam resignata est de gloria
И что всего более, печать Сиона, ибо открыта есть от славы
sua nunc et tradita est in manibus eorum qui nos oderunt.
своей теперь и предана есть в руки тех которые нас возненавидели.

²⁴ Tu ergo excute tuam multam tristitiam et depone abs te multitudinem
Ты потому стряхни твою большую печаль и отложи от тебя множество
dolorum, ut tibi repropitiatur Fortis et requiem faciat tibi Altissimus,
скорбей, чтобы [к] тебе умилился Крепкий и покой сотворит тебе Всевышний,
requietionem laborum.
[и] отдых [от] трудов.

²⁵ Et factum est cum loquebar ad eam, et ecce facies eius fulgebat
И случившееся быть когда я говорил к ней, и вот лицо её засияло

valde subito, et species coruscus fiebat visus eius, ut etiam
весьма внезапно, и вид сверкающий сделался взгляд её, так что даже
paverem valde ad eam et cogitarem, quid esset hoc.
я убоялся весьма около неё и размышлял, что было это.

²⁶ Et ecce subito emisit sonum vocis magnum timore plenum, ut
И вот внезапно она издала звук голоса сильный страхом полный, так что
commoveretur terra a sono. Et vidi,
потряслась земля от звука. И я увидел,

²⁷ et ecce amplius mulier non conparebat mihi, sed civitas aedificabatur et
и вот больше жена не являлась мне, но город созидался и
locus demonstrabatur de fundamentis magnis. Et timui et clamavi voce
место показывалось от оснований великих. И убоялся я и воскликнул голосом
magna et dixi:
сильным и сказал:

²⁸ Ubi est Urihel angelus, qui a principio venit ad me? Quoniam ipse
Где есть Уриил Ангел, Который от начала пришёл ко мне? Ибо Он
me fecit venire in multitudinem excessus mentis huius, et factus est
меня заставил прийти при множестве исступления ума моего, и сделался есть
finis meus in corruptionem et oratio mea in inproperium.
предел мой в тление и молитва моя в поношение.

²⁹ Et cum essem loquens ego haec, et ecce venit ad me angelus qui
И когда был говорящий я это, и вот пришёл ко мне Ангел Который
in principio venerat ad me et vidit me,
в начале приходил ко мне и увидел меня,

³⁰ et ecce eram positus ut mortuus et intellectus meus alienatus erat, et
и вот я был повержен как мёртвый и разум мой отдалён был, и
tenuit dexteram meam et confortavit me et statuit me super pedes
удержал правую [руку] мою и укрепил меня и поставил меня на ноги
meos et dixit mihi:
мои и сказал мне:

³¹ Quid tibi est et quare conturbaris et quid conturbatum est intellectum
Что [с] тобой есть и отчего ты смущён и почему встревоженный разум
tuum et sensus cordis tui? Et dixi:
твой и чувство сердца твоего? И я сказал:

³² Quoniam derelinquens dereliquisti me. Ego quidem feci secundum
Потому что оставляя Ты оставил меня. Я же сделал по
sermones tuos et exivi in campum, et ecce vidi et video quod non
словам Твоим и вышел на поле, и вот увидел и вижу что не

possum enarrare. Et dixit ad me:
могу объяснить. И Он сказал ко мне:

³³ Sta ut vir, et commonebo te. Et dixi:
Стань как муж, и предостерегу тебя. И я сказал:

³⁴ Loquere, dominus meus, tantum me noli derelinquere, ut non
Говори, господин мой, только меня не желай оставлять, чтобы не
frustra moriar,
напрасно я умер,

³⁵ quoniam vidi quae non sciebam, et audio quae non scio.
потому что увидел чего не понимал я, и слышу то, чего не знаю.

³⁶ Aut numquid sensus meus fallitur et anima mea somniat?
Или неужели чувство моё обманывается также и душа моя видит сны?

³⁷ Nunc ergo deprecor te, ut demonstres servo tuo de excessu
Теперь же прошу тебя, чтобы Ты показал рабу Твоему об исступлении
hoc. Et respondit ad me et dixit:
моём. И Он ответил ко мне и сказал:

³⁸ Audi me, et doceam te et dicam tibi de quibus times, quoniam
Слушай Меня, и научу тебя и скажу тебе о том, чего боишься, ибо
Altissimus revelavit tibi mysteria multa.
Всевышний открыл тебе таинства многие.

³⁹ Vidit rectam viam tuam, quoniam sine intermissione contristabaris pro
Он видел правый путь твой, так как без прекращения ты печаливался за
populo tuo et valde lugebas propter Sion.
народ твой и сильно скорбел ради Сиона.

⁴⁰ Hic ergo intellectus visionis: Mulier quae tibi apparuit ante
Вот это же значение видения: Женщина которая тебе явилась прежде
paululum,
недавно,

⁴¹ quam vidisti lugentem et inchoasti consolare eam,
которую видел ты скорбящую и начал утешать её,

⁴² nunc autem iam non speciem mulieris vides, sed apparuit tibi civitas
теперь же вскоре не вид женщины видишь, но явился тебе город
aedificari.
созидаемый.

⁴³ Et quoniam enarrabat tibi de casu filii sui, haec absolutio est:
И поскольку объясняла тебе о смерти сына своего, вот это завершение есть:

⁴⁴ Haec mulier quam vidisti haec est Sion, quam nunc conspicias ut
Эта женщина которую ты видел это есть Сион, что теперь ты видишь как
civitatem aedificatam.
город построенный.

⁴⁵ Et quoniam dixit tibi, quia sterilis fuit annis triginta, propter
И так как она сказала тебе, что бесплодна была лет тридцать, ввиду
quod erant anni saeculo tria milia, quando non erat in ea adhuc oblatio
того, что были годы века три тысячи, когда не было в ней ещё жертвы
oblata.
принесённой.

⁴⁶ Et factum est post annos tres, et aedificavit Salomon
И случившееся быть после лет трёх [тридцати], и построил Соломон
civitatem et obtulit oblationes. Tunc fuit quando peperit sterilis filium.
город и принёс жертвы. Тогда было когда родила неплодная сына.

⁴⁷ Et quod tibi dixit quoniam nutrivit eum cum labore, haec erat
И что тебе сказала ибо я вскормила его с трудом, это было
habitatio Hierusalem.
обитание Иерусалима.

⁴⁸ Et quoniam dixit tibi quod filius meus veniens in suo thalamo mortuus
А то, что сказала тебе что сын мой придя в свою спальню умершим
esset et contigisset ei casus, haec erat quae facta est ruina
стал и случилось его падение, это было то, что сделалось есть разрушение
Hierusalem.
Иерусалима.

⁴⁹ Et ecce vidisti similitudinem eius, quomodo filium luget, et tu
И вот ты видел подобие её, как [будто] сына оплакивает, и ты
inchoasti consolare eam de his quae contigerunt. Haec erant tibi
начал утешать её об этом что случилось. Это надлежало тебе
aperienda.
открыть.

⁵⁰ Et nunc videns Altissimus, quoniam ex animo contristatus es et
И теперь видя Всевышний, что с душой опечален ты есть и
quoniam ex toto corde pateris pro ea, ostendit tibi claritatem gloriae eius
что от всего сердца страдаешь за это, показал тебе великолепие славы этой
et pulchritudinem decoris eius.
и красоту благолепия этой.

⁵¹ Propterea enim dixi tibi, ut maneres in campo, ubi domus non
По причине же объявил тебе, чтобы оставался ты в поле, где дом не

est aedificata.

есть построенный.

⁵² Sciebam enim ego, quoniam Altissimus incipiebat tibi ostendere haec.
Знал же Я, что Всевышний начинал тебе показывать это.

⁵³ Propterea dixi tibi, ut venires in agrum, ubi non est fundamentum
Из-за [этого] сказал тебе, чтобы ты приходил на поле, где не есть основания
aedificii.
здания.

⁵⁴ Nec enim poterat opus aedificii hominis sustinere in loco, ubi
И не ведь могло дело построения человека выдержать в месте, том, где
incipiebat Altissimi civitas ostendi.
начинался Всевышнего город показываться.

⁵⁵ Tu ergo noli timere neque expavescat cor tuum, sed ingredere et
Ты поэтому не желай бояться и [да] не пугается сердце твоё, но войди и
vide splendorem vel magnitudinem aedificii, quantum capax est tibi visu
увидь сияние или величие строения, сколько способен есть ты зрением
oculorum videre.
глаз видеть.

⁵⁶ Et post haec audies, quantum capit auditus aurium tuarum audire.
И после этого услышишь, сколько может слух ушей твоих слышать.

⁵⁷ Tu enim beatus es prae multis et vocatus es apud Altissimum sicut
Ты же счастлив есть перед многими и призван есть у Всевышнего подобно
et pauci.
[как] и немногие.

⁵⁸ Nocte autem quae in crastinum futura est manebis hic,
Ночью же которая на завтра [и] будущая есть останешься здесь,

⁵⁹ et ostendet tibi Altissimus eas visiones somniorum, quae faciet Altissimus
и покажет тебе Всевышний те видения снов, что сделает Всевышний
his qui inhabitant super terram a novissimis diebus.
[с] теми которые обитают на земле в последних днях.

⁶⁰ Et dormivi illam noctem et aliam sicut dixerat mihi.
И я спал ту ночь и другую как Он сказал мне.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[30] 3Езр 5:15; [37] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59;
3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 13:21;
3Езр 14:23;

EZRAE III 11

3 ЕЗДРА

¹ Et factum est secunda nocte, et vidi somnium, et ecce ascendebat
И случившееся быть [во] вторую ночь, и видел я сон, и вот поднимался

de mari aquila, cui erant duodecim alae pinnarum et capita tria.
из моря орёл, [у] которого были двенадцать крыльев опереньев и головы три.

² Et vidi, et ecce expandebat alas suas in omnem terram, et omnes
И видел я, и вот он распахнул крылья свои на всю землю, и все

venti caeli insuflabant ad eam et nubes ad eam colligebantur.
ветры неба дули к нему и облака к нему собирались.

³ Et vidi, et de pinnis eius nascebantur contrariae pinnae, et ipsae
И я видел, и от перьев его появлялись встречные перья, и они

fiebant in pinnaculis minutis et modicis.
становились в крылышках маленьких и также небольших.

⁴ Nam capita eius erant quiescentia, et de medium caput erat maius
Ибо головы его были покаящиеся, и из середины голова была больше

aliorum capitum, sed et ipsa quiescebat cum eis.
других голов, но и она покоилась с ними.

⁵ Et vidi, et ecce aquila volavit in pinnis suis et regnavit super terram
И видел я, и вот орёл летал на крыльях своих и царствовал над землёй

et super eos qui inhabitant in ea.
и над теми кто обитают на ней.

⁶ Et vidi, quomodo subiecta erant ei omnia quae sub caelo, et nemo
И видел я, как подчинено было ему всё что под небом, и никто

illi contradicebat, neque unus de creatura quae est super terram.
ему [не] противоречил, ни один из созданий которое есть над землёй.

⁷ Et vidi, et ecce surrexit aquila super ungues suos et emisit vocem
И видел я, и вот встал орёл на когти свои и издал голос

pinnis suis dicens:
крыльям своим говоря:

⁸ Nolite omnes simul vigilare, dormite unusquisque in loco suo et per
Не все вместе бодрствовать, спите каждое на месте своём и через

tempus vigilate,
время бодрствуйте,

⁹ capita autem in novissimo servantur.
голова же на последнее да сохраняются.

¹⁰ Et vidi, et ecce vox non exiebat de capitibus eius, sed de medietate corporis eius.
И видел я, и вот голос не выходил из голов его, но из середины тела его.

¹¹ Et numeravi contrarias pinnas eius, et ecce ipsae erant octo.
И сосчитал встречные перья его, и вот тех был[о] восемь.

¹² Et vidi, et ecce a dextera parte surrexit una pinna et regnavit super omnem terram.
И видел я, и вот с правой стороны поднялось одно перо и правило над всей землёй.

¹³ Et factum est cum regnaret, et venit ei finis et non apparuit, ita ut non appareret locus eius. Et sequens exsurrexit et regnabat et ipsa multum tenuit tempus.
И случившееся есть когда царствовало, и пришёл ему конец и не явилось, так что не являлось место его. И следующее поднялось и царствовало и оно много удержало время.

¹⁴ Et factum est cum regnaret, et veniebat finis eius, ut non appareret sicut prior.
И случившееся есть когда царствовало, и приходил конец его, чтобы не являлось как [и] первое.

¹⁵ Et ecce vox emissa est illi dicens:
И вот голос посланный есть ему говорящий:

¹⁶ Audi, tu quae toto tempore tenuisti terram, hoc adnuntii, antequam incipias non parere:
Слушай, ты которое всё время удерживало землю, это возвещаю, прежде чем начнёшь не являться:

¹⁷ Nemo post te tenebit tempus tuum, sed nec dimidium eius.
Никто после тебя [не] удержит время твоё, но и не половину его.

¹⁸ Et levavit se tertia et tenuit principatum sicut priores, et non apparuit et ipsa.
И поднялось себя третье и держало господство как первые, и не явилось и оно.

¹⁹ Et sic contingebat omnibus alis singillatim principatum gerere et iterum nusquam comparere.
И так доставалось всем крыльям отдельно верховенство вести и опять нигде появляться.

²⁰ Et vidi, et ecce in tempore sequentes pinnae erigebantur et ipsae a
И я видел, и вот во время следующие перья поднимались и сами с
dextera parte, ut tenerent et ipsae principatum; et ex his erant quae
правой стороны, чтобы держали и сами господство; и из этих были которые
tenebant, sed tamen statim non conparescebant.
держали, однако всё же сразу не возникали.

²¹ Nam et aliquae ex eis erigebantur, sed non tenebant principatum.
Ибо и некоторые из них поднимались, но не держали первенство.

²² Et vidi post haec, et ecce non comparuerunt duodecim pinnae et duo
И видел я после этого, и вот не явились двенадцать перьев и два
pinnacula.
крылышка.

²³ Et nihil superavit in corpore aquilae nisi tria capita quiescentia et
И ничего не осталось в теле орла кроме трёх голов покаящихся и
sex pinnacula.
шесть крылышек.

²⁴ Et vidi, et ecce de sex pinnaculis divisa sunt duo et manserunt
И видел, и вот от шести крылышек разделились есть два и остались
sub capite quod est ad dexteram partem; nam quattuor manserunt in
под головой которая есть к правой стороне; ибо четыре остались на
loco suo.
месте своём.

²⁵ Et vidi, et ecce hae subalares cogitabant se erigere et tenere
И видел я, и вот эти подкрыльные задумали себя воздвигнуть и занять
principatus.
господство.

²⁶ Et vidi, et ecce una erecta est, sed statim non comparuit.
И видел я, и вот одно поднятое было, но сразу не явилось.

²⁷ Et secunda, et haec velocius quam prior non comparuit.
И второе, и это быстрее чем первое не явилось.

²⁸ Et vidi, et ecce duae quae superaverunt apud semet ipsas cogitabant
И видел я, и вот два которые остались у себя самих задумали
et ipsae regnare.
и сами господствовать.

²⁹ Et in eo cum cogitarent, et ecce unum de quiescentium capitum,
И во время это когда задумали, и вот одна из покаящихся голов,
quod erat medium, evigilabat, hoc enim erat duorum capitum maior.
которая была средняя, пробудилась, эта ибо была двух голов больше.

- ³⁰ Et vidi, quomodo complexa est duo capita secum,
И видел я, как захватившая есть две головы собою,
- ³¹ et ecce conversum est caput cum his qui cum ea erant et comedit
и вот обращённая быть голова с теми которые с ней были и съела
duas subalares quae cogitabant regnare.
два подкрыльные которые думали править.
- ³² Hoc autem caput percontinuit omnem terram et dominavit qui
Эта же голова владела всей землёй и властвовала [над] теми, что
inhabitant in ea cum labore multo, et potentatum tenuit orbem
обитают на ней с усилием великим, и власть удерживала круга
terrarum super omnes alas quae fuerunt.
земли над всеми крыльями которые были.
- ³³ Et vidi post haec, et ecce medium caput subito non conparuit, et hoc
И видел я после этого, и вот средняя голова внезапно не появилась, и это
sicut alae.
как будто крылья.
- ³⁴ Superaverunt autem duo capita, quae et ipsa similiter regnaverunt super
Остались же две головы, которые и они подобно правили над
terram et super eos qui habitant in ea.
землёй и над теми которые обитают на ней.
- ³⁵ Et vidi, et ecce devoravit caput a dextera parte illud quod est a
И видел я, и вот пожрала голова с правой стороны ту которая есть с
leva.
левой.
- ³⁶ Et audiui vocem dicentem mihi: Conspice contra te et considera quod
И услышал я голос говорящий мне: Взгляни напротив тебя и рассмотри что
vides.
ты видишь.
- ³⁷ Et vidi, et ecce sicut leo suscitatus de silva mugiens, et audiui
И увидел я, и вот как лев вызванный из леса рычащий, и услышал
quomodo emisit vocem hominis ad aquilam et dixit dicens:
как он издал голос человека к орлу и сказал говоря:
- ³⁸ Audi tu, et loquar ad te, et dicit Altissimus tibi:
Слушай ты, и скажу к тебе, и тоже говорит Всевышний тебе:
- ³⁹ Nonne tu es, quae superasti de quattuor animalibus quae feceram
Неужели ты есть, что осталось от четырёх животных которые Я поставил
regnare saeculi mei, et ut per eos veniret finis temporum meorum?
царствовать [до] века Моего, и чтобы через них пришёл конец времён Моих?

⁴⁰ Et quartus veniens devicit omnia animalia quae transierunt, et
И четвёртое приходящее победило всех животных которые прошли, и
potentatum tenens saeculum cum tremore multo et omnem orbem cum
власть удерживая века в ужасе большом и весь круг с
labore pessimo, et inhabitabant tot temporibus orbem terrarum cum
усилием тяжчайшим, и обитали так много времён [на] круге земли с
dolo.

коварством.

⁴¹ Et iudicasti terram non cum veritate.
И судил ты землю не с правдой.

⁴² Tribulasti enim mansuetos et laesisti quiescentes, odisti verum dicentes
Угнетал же кротких и обижал покоящихся, ненавидел истин[у] говорящих
et dilexisti mendaces, et destruxisti habitationes eorum qui fructificabant,
и возлюбил лживых, и разрушал жилища тех которые плодоносили,
et humiliasti muros eorum qui te non nocuerunt.
и унижал стены тех которые тебе не вредили.

⁴³ Et ascendit contumelia ad Altissimum et superbia tua ad Fortem.
И возшла обида ко Всевышнему и гордость твоя к Крепкому.

⁴⁴ Et respexit Altissimus super sua tempora, et ecce finita sunt et
И взглянул Всевышний на Свои времена, и вот окончены были и
saecula eius completa sunt.
века Его исполнены есть.

⁴⁵ Propterea non apparens non appareas, tu aquila et alae tuae horribiles
Поэтому не появляясь не явишься, ты орёл и крылья твои страшные
et pinnacula tua pessima et capita tua maligna et ungues tui pessimi et
и крылышки твои скверные и головы твои злобные и когти твои негодные и
omne corpus tuum vanum,
всё тело твоё ничтожное,

⁴⁶ uti refrigeret omnis terra et relevetur liberata de tua vi et
чтобы облегчилась вся земля и успокоилась избавленная от твоего насилия и
speret iudicium et misericordiam eius qui fecit eam.
надеялась [на] суд и милосердие Того Кто сотворил её.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 3Езр 11:34; [13] 3Езр 11:14; [14] 3Езр 11:13; [22] 3Езр 11:33; 3Езр 13:5; [32] 3Езр 12:24; [33] 3Езр 11:22;
3Езр 13:5; [34] 3Езр 11:5;

EZRAE III 12

3 ЕЗДРА

- ¹ Et factum est dum loqueretur leo verba haec ad aquilam, et vidi,
И случившееся быть пока говорил Лев слова эти к орлу, и я видел,
- ² et ecce quod superaverat caput et non conparuit, et alae duae quae ad
и вот та, что побеждала голова и не явилась, и крыла два которые на
eum transierunt et erectae sunt ut regnarent, et erat regnum eorum exile
него перешли и подняты есть чтоб царствовали, и было царство их слабое
et tumultu plenum.
и смятения полное.
- ³ Et vidi et ecce ipsa non apparecebant, et omne corpus aquilae
И видел я и вот они не являлись, и всё тело орла
incendebatur, et expavescebat terra valde. Et ego a multo excessu
сжигалось, и ужасалась земля сильно. И я от сильного исступления
mentis et a magno timore vigilavi, et dixi spiritui meo:
ума и от великого страха пробудился, и сказал духу моему:
- ⁴ Ecce tu mihi praestitisti haec, in eo quod scrutas vias Altissimi.
Вот ты мне предоставил это, в том что исследуешь пути Всевышнего.
- ⁵ Ecce adhuc fatigatus sum animo et spiritu meo invalidus sum valde, et
Вот ещё я изнурён есть душой и духом моим слабый есть сильно, и
nec modica est in me virtus a multo timore quem expavi nocte hac.
и ни малой есть во мне сила от большого страха который устрасился ночью этой.
- ⁶ Nunc ergo orabo Altissimum, ut me confortet usque in finem.
Теперь же буду молиться Всевышнему, чтобы меня укрепил даже до конца.
- ⁷ Et dixi: Dominator Domine, si inveni gratiam ante oculos tuos, et
И я сказал: Владыка Господи, если нашёл я милость пред глазами Твоими, и
si iustificatus sum apud te prae multis, et si certum ascendit
если оправдан есть у Тебя более многих, и если верно возшла
deprecatio mea ante faciem tuam,
молитва моя пред лицо Твоё,
- ⁸ conforta me et ostende servo tuo mihi interpretationem et distinctionem
укрепи меня и покажи рабу Твоему мне толкование и различие
visus horribilis huius, ut plenissime consoles animam meam.
видения ужасного этого, чтобы вполне утешил душу мою.
- ⁹ Dignum enim me habuisti ostendere mihi temporum finem et temporum
Достойным же меня счёл показать мне сроков конец и сроков
novissima. Et dixit ad me:
последних. И Он сказал ко мне:

- ¹⁰ Haec est interpretatio visionis huius quam vidisti:
Это есть толкование видения этого которое ты видел:
- ¹¹ Aquilam quam vidisti ascendentem de mari, hoc est regnum quartum,
Орёл которого ты видел восходящего от моря, это есть царство четвертое,
quod visum est in visu Danihelo fratri tuo,
которое виденное есть в видении Даниилу брату твоему,
- ¹² sed non est illi interpretatum, quomodo ego nunc tibi interpretor vel
но не быть ему истолковано, как Я сейчас тебе толкую или
interpretavi.
объяснил.
- ¹³ Ecce dies veniunt, et exsurget regnum super terram et erit timoratio
Вот дни приходят, и восстанет царство на земле и будет страшнее
omnium regnorum quae fuerunt ante eam.
всех царств которые были до него.
- ¹⁴ Regnabunt autem in ea duodecim reges, unus post unum.
Будут править же в нём двенадцать царей, один за одним.
- ¹⁵ Nam secundus qui incipiet regnare, ipse tenebit amplius tempus prae
Ибо следующий который начнёт править, сам удержит больше времени чем
duodecim.
двенадцать.
- ¹⁶ Haec est interpretatio duodecim alarum quas vidisti.
Это есть толкование двенадцати крыльев которые ты увидел.
- ¹⁷ Et quoniam audisti vocem quae locuta est non de capitibus eius
И что услышал голос который говоривший есть не из голов его
exientem, sed de medio corpore eius,
выходящий, но из середины тела его,
- ¹⁸ haec est interpretatio, quoniam post tempus regni illius nascentur
вот это есть толкование, так как после срока царства того произойдут
contentiones non modicae, et periclitabitur ut cadat, et non cadet
раздоры не малые, и испытает опасность чтобы пало бы, но не падёт
tunc, sed iterum constituetur in suum initium.
тогда, и снова утвердится в своё начало.
- ¹⁹ Et quoniam vidisti subalares octo coherentes alis eius,
И что увидел подкрыльные восемь прикасающиеся с крыльями его,
- ²⁰ haec est interpretatio: Exsurgent enim in ipso octo reges, quorum erunt
вот это есть толкование: Восстанут же в нём восемь царей, которых будут

tempora levia et anni citati, et duo quidem ex ipsis perient
сроки небольшие и годы скорые, и двое же из них погибнут

²¹ adpropinquante tempore medio, quattuor autem servabuntur in tempore,
приближающемся времени середины, четыре же сохраняются на время,
cum incipiet adpropinquare tempus eius ut finiatur, duo vero in finem
когда начнёт приближаться срок его чтобы закончилось, двое же до конца
servabuntur.
сохранятся.

²² Et quoniam vidisti tria capita quiescentia,
И что ты увидел три головы покоящиеся,

²³ haec est interpretatio: In novissimis eius suscitabit Altissimus tria regna
вот это есть толкование: В последних его поднимет Всевышний три царства
et renovabit in ea multa, et dominabunt terram
и обновит в нём многие, и овладеют землёй

²⁴ et qui inhabitant in ea cum labore multo super omnes qui
и которые обитают на ней с усилием большим над всеми которые
fuerunt ante hos. Propter hoc ipsi vocati sunt capita aquilae.
были до этих. Из-за этого они названы есть головы орла.

²⁵ Isti enim erunt qui recapitulabunt impietates eius et qui perficient
Эти же будут те, что повторят нечестия его и которые довершат
novissima eius.
последние его.

²⁶ Et quoniam vidisti caput maius non apparescentem, quoniam unus ex
И что ты увидел голову большую не появляющуюся, так как один из
eis super lectum suum morietur, et tamen cum tormentis.
них на постели своей умрёт, и однако с мучениями.

²⁷ Nam duo qui perseveraverunt, gladius eos comedet.
Ибо двое которые упорствовали, меч их пожрёт.

²⁸ Unius enim gladius comedet qui cum eo, sed tamen et hic gladio in
Одного же меч пожрёт того, что с ним, но однако и этот мечом в
novissimis cadet.
последних погибнет.

²⁹ Et quoniam vidisti duas subalares treicientes super caput quod est a
И что ты увидел два подкрыльных переходящих на голову которая есть от
dextera parte,
правой стороны,

³⁰ haec est interpretatio: Hii sunt quos conservavit Altissimus in finem
вот это есть толкование: Эти есть которых сохранил Всевышний на конец
suam, hoc erat regnum exile et turbationis plenum,
свой, это было царство слабое и смятения полное,

³¹ sicut vidisti. Et leonem quem vidisti de silva evigilantem mugientem
как ты видел. И льва которого ты видел из леса пробуждающегося ревущего
et loquentem ad aquilam et arguentem eam iniustitias ipsius per omnes
и говорящего к орлу и обличающего его неправды его через все
sermones eius, sicut audisti,
слова его, как ты слышал,

³² hic est unctus, quem reservavit Altissimus in finem ad eos et
этот есть Помазанник, которого сохранил Всевышний на конец против них и
impietates ipsorum. Arguet illos de iniustitiis ipsorum et infulciet coram ipsis
нечестия их. Обличит их в неправдах их и предъявит пред ними
spretiones eorum.
презрения их.

³³ Statuet enim eos primum in iudicium vivos, et erit cum arguerit eos,
Поставит же их прежде на суд живых, и будет когда обличит их,
tunc corrumpet eos.
тогда погубит их.

³⁴ Nam residuum populum meum liberabit cum misericordia, qui salvati
Но остаток народа Моего освободит с милосердием, которые спасены
sunt super fines meos, et iucundabit eos, quoadusque veniat finis, dies
были на пределах Моих, и обрадует их, пока не придёт конец, день
iudicii, de quo locutus sum tibi ab initio.
суда, о котором говорил Я тебе от начала.

³⁵ Hoc somnium quod vidisti, et haec interpretatio eius.
Это сон который ты увидел, и это толкование его.

³⁶ Tu ergo solus dignus fuisti scire Altissimi secretum hoc.
Ты поэтому один достоин был знать Всевышнего тайну эту.

³⁷ Scribe ergo omnia ista in libro quae vidisti, et pones ea in loco
Пиши поэтому всё это в книгу что ты видел, и положишь их в месте
abscondito.
сокровенном.

³⁸ Et docebis ea sapientes de populo tuo, quorum scis corda posse
И научишь их мудрых из народа твоего, которых ты знаешь сердца мочь
capere et servare secreta haec.
вместить и хранить тайны эти.

³⁹ Tu autem adhuc sustine hic alios dies septem, ut tibi ostendatur
Ты же ещё потерпи здесь другие дней семь, чтобы тебе было показано
quicquid visum fuerit Altissimo ostendere tibi.
всякое угодно будет Всевышнему показать тебе.

⁴⁰ Et profectus est a me. Et factum est cum audisset omnis populus,
И ушедший был от меня. И случившееся быть когда услышал весь народ,
quoniam pertransierunt septem dies, et ego non fuisset reversus in
что прошли семь дней, и я не был вернувшийся в
civitatem, et congregavit se omnis a minimo usque ad maximum et venit
город, и собрался сам весь от малого вплоть до большого и пришёл
ad me, et dixerunt mihi dicentes:
ко мне, и сказали мне говоря:

⁴¹ Quid peccavimus tibi et quid iniuste egimus in te, quoniam
Чем согрелили тебе и что незаконно сделали против тебя, потому что
derelinquens nos sedisti in loco hoc?
оставив нас ты сидел в месте этом?

⁴² Tu enim nobis superasti ex omnibus prophetis, sicut botrus de vindemia,
Ты же нам остался из всех пророков, как гроздь из винограда,
et sicut lucerna in loco obscuro, et sicut portus navi salvatae a
и как светильник в месте тёмном, и как пристань кораблю спасённому от
tempestate.
бури.

⁴³ Aut non sufficiunt nobis mala quae contigerunt?
Или не достаточны нам беды которые случились?

⁴⁴ Si ergo tu nos dereliqueris, quanto erat nobis melius, si essemus
Если итак ты нас оставишь, насколько было нам лучше, если мы были бы
succensi et nos incendio Sion.
сожжены и мы огнём Сиона.

⁴⁵ Nec enim nos meliores sumus eorum, qui ibi mortui sunt. Et
И не потому что мы лучше есть тех, которые там погибли есть. И
ploraverunt voce magna. Et respondi ad eos et dixi:
заплакали голосом громким. И я ответил к ним и сказал:

⁴⁶ Confide, Israhel, et noli tristari, tu domus Iacob.
Надейся, Израиль, и не желай печалиться, ты дом Иакова.

⁴⁷ Est enim memoria vestri coram Altissimo, et Fortis non est oblitus
Есть же память [о] вас пред Всевышним, и Сильный не есть забывший
vestri in contentione.
вас в борьбе.

⁴⁸ Ego enim non dereliqui vos neque excessi a vobis, sed veni in hunc
Я ведь не оставил вас ни отошёл от вас, но пришёл в это
locum, ut deprecarer pro desolatione Sion, et ut quaererem
место, чтобы молился бы об опустошении Сиона, и чтобы просил
misericordiam pro humilitate sanctificationis vestrae.
милость об унижении святилища вашего.

⁴⁹ Et nunc ite unusquisque vestrum in domum suam, et ego veniam ad
И ныне идите каждый [из] вас в дом свой, и я приду к
vos post dies istos.
вам после дней этих.

⁵⁰ Et profectus est populus, sicut dixi ei, in civitatem.
И отправившись есть народ, как сказал ему, в город.

⁵¹ Ego autem sedi in campo septem diebus, sicut mihi mandavit, et
Я же сидел в поле семь дней, как мне Он повелел, и
manducabam de floribus solummodo agri, de herbis facta est mihi esca
ел из цветов только поля, из трав сделанная есть мне пища
in diebus illis.
в днях тех.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] 3Езр 4:44; 3Езр 5:56; 3Езр 6:11; 3Езр 7:102; [24] 3Езр 11:32;

EZRAE III 13

3 ЕЗДРА

¹ Et factum est post dies septem, et somniavi somnium nocte.
И случившееся есть после дней семи, и видел я сон ночью.

² Et ecce de mari ventus exsurgebat, ut conturbaret omnes fluctus eius.
И вот с моря ветер поднимался, чтобы взволновал все волны его.

³ Et vidi, et ecce convolabat ipse homo cum nubibus caeli. Et ubi
И увидел я, и вот летел сам Муж с облаками неба. И куда
vultum suum convertebat ut consideraret, tremebant omnia quae sub eo
лицо Своё обращал когда глядел, трепетали все что под Ним
videbantur.
виднелись.

⁴ Et ubicumque exiebat vox de ore eius, ardescebant omnes qui
И где бы ни выходил голос из рта Его, загорались все которые

audiebant voces eius, sicut liquescit cera quando senserit ignem.

слышали голоса Его, как тает воск когда ощутил огонь.

⁵ Et vidi post haec, et ecce congregabatur multitudo hominum, quorum
И видел я после этого, и вот собиралось множество людей, которых

non erat numerus, de quattuor ventis caeli, ut debellarent hominem qui
не было числа, от четырёх ветров неба, чтобы побороть Мужа что

ascenderat de mari.

поднялся с моря.

⁶ Et vidi, et ecce sibimet ipso sculpsit montem magnum et volavit super
И видел я, и вот Себе Сам высек Он гору большую и взлетел на

eum.

неё.

⁷ Ego autem quaesivi videre regionem vel locum, unde sculptus esset
Я же искал увидеть страну или место, откуда высеченная была

mons, et non potui.

гора, но не смог.

⁸ Et post haec vidi, et ecce omnes, qui congregati sunt ad eum ut
И после этого видел я, и вот все, которые собранные были к Нему чтобы

expugnarent eum, timebant valde, tamen audebant pugnare.

завоевать Его, боялись сильно, однако дерзали сражаться.

⁹ Et ecce ut vidit impetum multitudinis venientis, non levavit manum
И вот когда Он увидел наступление множества идущего, не поднял руку

suam neque frameam tenebat neque aliquod vas bellicosum, nisi
Свою ни меч [не] держал и ни какого оружия военного, разве что

solummodo vidi,

только видел я,

¹⁰ quomodo emittit de ore suo sicut fluctum ignis, et de labiis eius
как метает изо рта Своего как бы волнение огня, и из губ Его

spiritum flammae, et de lingua eius emittebat scintillas tempestatis. Et
дыхание пламени, и с языка Его Он пускал искры бури. И

commixta sunt simul omnia haec, fluctus ignis et spiritus flammae et
смешались быть вместе все эти, волнения огня и дыхание пламени и

multitudo tempestatis.

множество бедствия.

¹¹ Et concidit super multitudinis impetum quod paratum erat pugnare, et
И обрушился на множества устремление которое готово было сражаться, и

succendit omnes, ut subito nihil videretur de innumerabili multitudine
сжёг всех, как тотчас же ничего не виделось из неисчислимого множества

nisi solummodo pulvis cineris et fumi odor. Et vidi et extiti.
разве только пыль пепла и дыма запах. И увидел я и остался.

¹² Et post haec vidi ipsum hominem descendentem de monte et
И после этого увидел я самого Мужа сходящего с горы и
advocantem ad se multitudinem aliam pacificam.
призывающего к Себе множество другое мирное.

¹³ Et accedebant ad eum vultus hominum multorum, quorundam
И подходили к Нему [с] лицами людей многих, одних
gaudentium, quorundam tristantium, aliqui vero alligati, aliqui adducentes ex
радующихся, одних печальющихся, одни же связанные, одни приводящие из
eis qui offerebantur. Et ego a multitudine pavoris expergefactus sum et
тех которые приносились. И я от множества страха пробуждён был и
deprecatus sum Altissimum et dixi:
моливший Всевышнего и сказал:

¹⁴ Tu ab initio demonstrasti servo tuo mirabilia haec et dignum me
Ты от начала показал рабу Твоему чудные [дела] эти и достойным меня
habuisti, ut susciperes deprecationem meam.
счёл, чтобы принял молитву мою.

¹⁵ Et nunc demonstra mihi adhuc et interpretationem somnii huius.
И теперь покажи мне ещё и толкование сна этого.

¹⁶ Sicut enim existimo in sensu meo, vae qui derelicti fuerint in
Как ибо полагаю в понимании моём, горе тем, кто оставлены будут в
diebus illis, et multo plus vae his qui non sunt derelicti.
дни те, и значительнее большее горе тем которые не оставлены.

¹⁷ Qui enim non sunt derelicti, tristes erunt
Которые же не оставлены, печальны будут

¹⁸ intellegentes quae sunt reposita in novissimis diebus, et non occurrentes
понимающие что сохраняются на последние дни, и нет достигающие
eis. Sed et qui derelicti sunt
их. Но и которые оставлены

¹⁹ propter hoc vae, viderunt enim pericula magna et necessitates multas,
из-за это горе, увидели ибо опасности великие и скудости многие,
sicut ostendunt somnia haec.
как показывают сны эти.

²⁰ Attamen facilius est periclitantem venire in haec, quam pertransire
Однако же легче (пусто) подвергаясь опасности прийти в это, нежели перейти
sicut nubem a saeculo et non videre quae contigerunt in novissimo.
как облако из мира и не видеть что случились в последний [день].

²¹ Et respondit ad me et dixit: Et visionis interpretationem dicam tibi, sed
И Он ответил ко мне и сказал: И видения объяснение скажу тебе, но
et de quibus locutus es adaperiam tibi.
и о чём говоривший ты открою тебе.

²² Quoniam dixisti de his qui derelicti sunt et de his qui non
Ибо ты сказал о тех которые оставлены и о тех которые не
derelicti sunt, haec interpretatio:
оставлены -, вот толкование:

²³ Qui adferet periculum in illo tempore, ipse custodibit qui in periculo
Кто перенесёт опасность в то время, сам себя сохранит которые в опасности
inciderint, qui habent operas et fidem ad Fortissimum.
впали, те имеют дела и веру к Всесильному.

²⁴ Scito ergo, quoniam magis beatificati sunt qui derelicti super eos
Знай же, что более блаженны есть которые оставлены над теми
qui mortui sunt.
которые умерли -.

²⁵ Interpretatio enim visionis haec: Quia vidisti virum ascendentem de corde
Толкование же видения этого: Что увидел ты Мужа восходящего из сердца
maris,
моря,

²⁶ ipse est quem conservat Altissimus multis temporibus, qui per semet
Он есть Которого хранит Всевышний многие времена, Который через Себя
ipsum liberabit creaturam suam, et ipse disponet qui derelicti sunt.
Самого освободит творение Своё, и Он устроит тех, кто оставлены есть.

²⁷ Et quoniam vidisti de ore eius exire ut spiritum et ignem et
А что ты увидел из уст Его выходить как дуновение и огонь и
tempestatem,
бурю,

²⁸ et quoniam non tenebat frameam neque vas bellicosum, corrumpit
и что не держал Он меча ни оружия военного, [и] уничтожает
enim impetum eius multitudinis quae venerat ad expugnare eum, haec
ибо натиск этого множества что пришло чтобы захватить Его, такое
interpretatio:
толкование:

²⁹ Ecce dies veniunt, quando incipiet Altissimus liberare eos qui super
Вот дни приходят, когда начнёт Всевышний избавлять тех которые на
terram sunt.
земле -.

- ³⁰ Et veniet excessus mentis super eos qui inhabitant terram.
И придёт отступление рассудка на тех которые населяют землю.
- ³¹ Et in alis alio cogitabunt bellare, civitates civitatem et locus locum et
И против других замыслят воевать, города [с] городом и место [с] местом и
gens ad gentem et regnum adversus regnum.
народ на народ и царство против царства.
- ³² Et erit cum fient haec et contingent signa quae ante ostendi
И будет когда произойдёт это и случатся знамения которые прежде показал
tibi, et tunc revelabitur Filius meus quem vidisti virum ascendentem.
тебе, и тогда откроется Сын Мой Которого ты видел Мужа восходящего.
- ³³ Et erit quando audierint omnes gentes vocem eius, et derelinquet
И будет когда услышат все народы голос Его, даже оставит
unusquisque regionem suam et bellum quod habent in alterutro,
каждый страну свою и войну которую имеют против друг друга,
- ³⁴ et colligetur in unum multitudo innumerabilis, sicut vidisti volentes venire
и соберётся в одно множество бесчисленное, как ты видел желающих идти
et expugnare eum.
и захватить Его.
- ³⁵ Ipse autem stabit super cacumen montis Sion.
Он же встанет на вершину горы Сиона.
- ³⁶ Sion autem veniet et ostendetur omnibus parata et aedificata, sicut
Сион же придёт и покажется всем приготовленный и укрепленный, как
vidisti montem sculpti sine manibus.
ты видел гору высеченную без рук.
- ³⁷ Ipse autem Filius meus arguet quae advenerunt gentes impietates eorum,
Он же Сын Мой обличит которые придут народы нечестия их,
has quae tempestati adpropinquaverunt, et inproperabit coram eis mala
те которые бурю приблизили, и укорит пред ними злые
cogitamenta eorum et cruciamenta quibus incipient cruciari,
помышления их и мучения которыми начнут мучиться,
- ³⁸ quae adsimilatae sunt flammae, et perdet eos sine labore et legem
те, что уподоблены огню, и погубит их без усилия также законом
quae igni adsimilata est.
который огню подобен -.
- ³⁹ Et quoniam vidisti eum colligentem ad se aliam multitudinem pacificam,
А так как ты видел Его собирающего к Себе другое множество мирное,

⁴⁰ haec sunt novem tribus, quae captivae factae sunt de terra sua in
это есть девять колен, которые пленённые сделаны стали из земли своей во
diebus losiae regis, quem captivum duxit Salmanassar rex Assyriorum, et
дни Осии царя, которого пленником увёл Салманассар царь Ассирийцев, и
transtulit eos trans Flumen, et translati sunt in terram aliam.
переселил их за Реку, и переселены были в землю другую.

⁴¹ Ipsi autem sibi dederunt consilium hoc, ut derelinquerent multitudinem
Они же себе приняли решение это, чтобы оставили множество
gentium, et proficiscerentur in ulteriorem regionem, ubi numquam quisquam
народов, и отправились в дальнюю область, где никогда кто-либо
inhabitavit ibi genus humanum.
[не] обитал там род человеческий.

⁴² ut vel ibi observarent legitima sua, quae non fuerant servantes
Чтобы даже [и] там соблюдали законы свои, которые не были соблюдающие
in regione sua.
в стране своей.

⁴³ Per introitus autem angustos fluminis Eufraten introierunt.
Через входы же тесные реки Евфрат вошли они.

⁴⁴ Fecit enim eis tunc Altissimus signa, et statuit venas Fluminis
Совершил ведь им тогда Всевышний знамения, и остановил течения реки
usquequo transirent.
доколе перешли.

⁴⁵ Per eam enim regionem erat via multa itineris anni unius et dimidii,
Через эту же область была дорога долгая пути года одного и половины,
nam regio illa vocatur Arzar, et
ибо страна та называлась Арсареф, и

⁴⁶ tunc inhabitaverunt ibi usque in novissimo tempore. Et nunc iterum
тогда обитали там вплоть до последнего времени. И ныне снова
coeperunt venire,
начали приходить,

⁴⁷ iterum Altissimus statuit venas Fluminis, ut possint transire, propter
[и] опять Всевышний остановил течения реки, чтобы могли переходить, поэтому
hoc vidisti multitudinem collectam cum pace,
это ты увидел множество собранное в мире,

⁴⁸ sed et qui derelicti sunt de populo tuo, qui invenientur intra
но и которые оставлены из народа твоего, кто окажутся внутри
terminum meum
предела Моего

⁴⁹ sanctum. Erit ergo quando incipiet perdere multitudinem earum quae
святого. Будет же когда начнёт уничтожать Он множество их которые
collectae sunt gentes, proteget qui superaverit populum.
собраны есть [из] народов, защитит Он который останется народ.

⁵⁰ Et tunc ostendet eis multa plurima portenta.
И тогда покажет им большие многие знамения.

⁵¹ Et dixi ego: Dominator Domine, hoc mihi ostende, propter quod vidi
И сказал я: Владыка Господи, это мне открой, из-за чего увидел
virum ascendentem de corde maris. Et dixit mihi:
Мужа восходящего из сердца моря. И сказал Он мне:

⁵² Sicut non potest hoc vel scrutinare vel scire quis, quid sit in profundo
Как не может этого или исследовать или знать кто-либо, что во глубине
maris, sic non poterit quisquam super terram videre Filium meum vel eos
моря, так не сможет никто на земле видеть Сына Моего или тех
qui cum eo sunt nisi in tempore diei.
которые с Ним только во время дня [Его].

⁵³ Haec est interpretatio somnii quem vidisti, et propter quod inluminatus
Вот толкование сна который ты увидел, и из-за чего посвящён
es haec solus.
ты это один.

⁵⁴ Dereliquisti enim tua et circa mea vacasti et legem meam exquisisti.
Ты оставил же своё и около Меня пребывал также закон Мой исследовал.

⁵⁵ Vitam enim tuam disposuisti in sapientiam, et sensum tuum vocasti
Жизнь же твою ты устроил в мудрости, и разум твой ты назвал
matrem.
матерью.

⁵⁶ Et propter hoc ostendi tibi haec, merces apud Altissimum. Erit enim
И из-за этого Я показал тебе это, [и] награда у Всевышнего. Будет же
post alios tres dies, ad te alia loquar et exponam tibi gravia et
после других трёх дней, для тебя иное скажу и изложу тебе великие и
mirabilia.
чудные [дела].

⁵⁷ Et profectus sum et transii in campum, multum glorificans et laudans
И отправившись быть также пришёл на поле, сильно прославляя и восхваляя
Altissimum de mirabilibus, quae per tempus faciebat,
Всевышнего за чудеса, которые через время Он совершал,

⁵⁸ et quoniam gubernat tempora et quae sunt in temporibus inlata.
и потому что Он управляет временами и которым быть во временах перенесённых.

Et sedi ibi tribus diebus.

И я сидел там три дня.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Езр 5:21; 3Езр 9:27; [5] 3Езр 11:22; 3Езр 11:33; [21] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51; 3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16; 3Езр 10:37; 3Езр 14:23;

EZRAE III 14

3 ЕЗДРА

¹ Et factum est tertio die, et ego sedebam sub quercu,
И случившееся быть [к] третьему дню, и я сидел под дубом,

² et ecce vox exivit contra me de rubo et dixit: Ezra, Ezra. Et dixi:
и вот голос вышел против меня из куста и сказал: Ездра, Ездра. И сказал я:
Ecce ego, Domine. Et surrexi super pedes meos. Et dixit ad me:
Вот я, Господи. И встал на ноги мои. И Он сказал ко мне:

³ Revelans revelatus sum super rubum et locutus sum Moysi, quando
Открываясь открывшийся быть над кустом и говоривший Моисею, когда
populus meus serviebat in Aegypto.
народ Мой был рабом в Египте.

⁴ Et misi eum et eduxi populum meum de Aegypto, et adduxi eum super
И послал его и вывел народ Мой из Египта, и привёл его на
montem Sina et detinebam eum apud me diebus multis,
гору Синай и удерживал его у Себя днями многими,

⁵ et enarravi ei mirabilia multa, et ostendi ei temporum secreta et
и объяснил ему чудеса многие, и показал ему времён тайны и
temporum finem. Et praecepi ei dicens:
сроков конец. И повелел ему говоря:

⁶ Haec in palam facies verba et haec abscondes.
Эти открыто произнесёшь слова а эти скроешь.

⁷ Et nunc tibi dico:
И сейчас тебе говорю:

⁸ Signa quae demonstravi et somnia quae vidisti et interpretationes
Знамения которые показал Я и сны которые видел и толкования
quas tu audisti, in corde tuo repone ea.
которые ты слышал, в сердце твоём положи их.

⁹ Tu enim recipieris ab hominibus, et converteris residuum cum Filio
Ты же будешь принят от людей, и будешь обращаться остаток с Сыном
meo et cum similibus tuis, usquequo finiantur tempora,
Моим и с подобными твоими, пока не окончатся времена,

¹⁰ quoniam saeculum perdidit iuventutem suam et tempora adpropinquant
ибо век потерял юность свою и времена приближаются
senescere.
ослабевать.

¹¹ Duodecim enim partibus divisum est saeculum, et transierunt eius decem
Двенадцати же частями разделён век, и прошли его десять
iam et dimidium decimae partis,
уже и половина десятой части,

¹² superant autem eius duae prae medium decimae partis.
остаются же его две от середины десятой части.

¹³ Nunc ergo dispone domum tuam, et corripe populum tuum, et consolare
Теперь же устрой дом твой, и вразуми народ твой, и ободрить
humiles eorum, et renuntia iam corruptae vitae,
смирненных их, и откажись теперь тленной жизни,

¹⁴ et dimitte abs te mortales cogitationes, et proice abs te pondera
и отпусти от себя смертные мысли, и отбрось от себя тяготы
humana, et exue te iam infirmam naturam, et repone in unam partem
людские, и сними [с] себя уже немощную природу, и отложи в одну сторону
molestissima tibi cogitamenta, et festina transmigrare a temporibus his.
тягостнейшие тебе помыслы, и поспеши переселиться от времён этих.

¹⁵ Quae enim vidisti nunc contigisse mala, iterum horum deteriora
Которые же видел ты уже случиться несчастья, снова тех, что худшие
facientur,
сделаются,

¹⁶ quantum enim invalidum fieri saeculum a senectute, tantum
насколько же слабым становится век от старости, настолько
multiplicabunt super inhabitantes mala.
умножатся над населяющими бедствия.

¹⁷ Prolongavit enim magis veritas et adpropinquavit mendacium. Iam enim
Удалилась же ещё больше истина и приблизилась неправда. Уже ведь
festinat aquila venire, quam vidisti in visionem.
поспешает орёл прийти, которого видел ты в видении.

¹⁸ Et respondi: Dixi coram te, Domine.
И ответил я: Сказал пред Тобой, Господи.

¹⁹ Ecce enim ego abibo sicut praecepisti mihi, et corripiam praesentem
Вот же я пойду как повелел мне, и вразумлю настоящий
populum. Qui autem iterum nati fuerint, quis commonebit?
народ. Тем, кто однако ещё раз рождённые будут, кто предупредит?

²⁰ Positum est ergo saeculum in tenebris, et qui inhabitant in eo sine
Положен есть ибо век во тьме, и те, кто живут в нём без
lumine,
света,

²¹ quoniam lex tua incensa est, propter quod nemo scit quae a te
потому что закон Твой сожжён есть, из-за чего никто не знает что от Тебя
facta sunt vel quae incipient operae.
создано есть либо какое предпримут усилие.

²² Si enim inveni gratiam coram te, inmitte in me spiritum sanctum, et
Если же я нашёл милость пред Тобой, пошли на меня Дух Святой, и
scribam omne quod factum est in saeculo ab initio, quae erant in lege
напишу всё что создано есть в мире от начала, то, что был[о] в законе
tua scripta, ut possint homines invenire semitam, et qui voluerint
Твоём написан[о], чтобы могли люди найти путь, и которые захотят
vivere in novissimis vivant.
жить во времена последние жили бы.

²³ Et respondit ad me et dixit: Vadens congrega populum et dices ad
И Он ответил ко мне и сказал: Иди собери народ и скажешь к
eos, ut non te quaerant diebus quadraginta.
ним, чтобы не тебя искали дней сорок.

²⁴ Tu autem praepara tibi buxos multos et accipe tecum Saream, Dabriam,
Ты же приготовь себе дощечки многие и возьми с тобой Сария, Даврия,
Selemiam, Ethanum et Asihel, quinque hos qui parati sunt ad
Селемия, Ехана и Асиеля, пяти этих которые готовые есть к
scribendum velociter.
написанию быстро.

²⁵ Et venies hic, et ego accendam in corde tuo lucernam intellectus,
И придёшь сюда, и Я воспламеню в сердце твоём светильник познания,
quae non extinguetur quoadusque finiantur quae incipies scribere.
который не погаснет пока закончатся те, что начнёшь писать.

²⁶ Et cum perfeceris, quaedam palam facies, quaedam sapientibus
И когда закончишь, некоторые открыто представишь, некоторые мудрым
absconse trades. In crastinum enim hac hora incipies scribere.
тайно передашь. На завтра же этим часом начнёшь писать.

²⁷ Et profectus sum, sicut mihi praecepit, et congregavi omnem populum et
И отправившись я, как мне Он повелел, и собрал я весь народ и
dixi:
сказал:

²⁸ Audi, Israhel, verba haec:
Слушай, Израиль, слова эти:

²⁹ Peregrinantes peregrinati sunt patres nostri ab initio in Aegypto, et
Странствуя путешествовав отцы наши от начала в Египте, и
liberati sunt inde.
освобождены были оттуда.

³⁰ Et acceperunt legem vitae, quem non custodierunt, quem et vos post
И приняли закон жизни, который не сохранили, который и вы после
eos transgressi estis.
них нарушили

³¹ Et data est vobis terra in sortem in terra Sion, et vos et patres
И дана была вам земля в удел на земле Сион, как вы так и отцы
vestri iniquitatem fecistis et non servastis vias, quas vobis praecepit
ваши беззаконие совершили и не сохранили пути, которые вам повелел
Altissimus.
Всевышний.

³² Iustus iudex cum sit, abstulit a vobis in tempore quod donaverat.
Праведный Судья когда -, отнял у вас во время это, чем одарил.

³³ Et nunc vos hic estis, et fratres vestri introrsus vestrum sunt.
И теперь вы здесь есть, и братья ваши внутри вас есть.

³⁴ Si ergo imperaveritis sensui vestro et erudieritis cor vestrum, vivi
Если потому управите чувством вашим и образуете сердце ваше, живые
conservati eritis et post mortem misericordiam consequemini.
сохранены будете и после смерти милость достигните.

³⁵ Iudicium enim post mortem veniet, quando iterum revivescemus, et tunc
Суд же после смерти настанет, когда снова оживём, и тогда
iustorum nomina parebunt et impiorum facta ostendentur.
праведных имена станут очевидны и нечестивых дела обнаружатся.

³⁶ Ad me autem nemo accedat nunc, neque requirent me usque diebus
Ко мне же никто не приближается ныне, и не поищут меня до дней
quadraginta.
сорок.

³⁷ Et accepi quinque viros, sicut mandavit mihi, et profecti sumus in campo
И взяв я пять мужей, как Он повелел мне, и отправясь мы на поле
et mansimus ibi.
и остались там.

³⁸ Et factus sum in crastinum, et ecce vox vocavit me dicens: Ezra,
И став быть на завтрашний день, и вот голос позвал меня говоря: Ездра,
aperi os tuum et bibe quod te potio.
открой уста твои и пей то, чем тебя Я напою.

³⁹ Et aperui os meum, et ecce calix plenus porrigebatur mihi; hoc erat
И я открыл уста мои, и вот чаша полная подавалась мне; вот эта [и] была
plenum sicut aqua, color autem eius ut ignis similis.
полная как вода, цвет же её как огню подобна.

⁴⁰ Et accepi et bibi, et in eo cum bibissem cor meum eructabatur
И я принял и выпил, и во время это когда я выпил сердце моё изливалось
intellectum et in pectus meum increscerat sapientia. Nam spiritus meus
разумением и в груди моей возрастала мудрость. Ибо дух мой
conservabat memoriam,
сохранял память,

⁴¹ et apertum est os meum et non est clausum amplius.
и отворён был рот мой и не закрыт более.

⁴² Altissimus autem dedit intellectum quinque viris, et scripserunt quae
Всевышний же даровал разумение пяти мужам, и написали то, что
dicebantur ex successione notis quas non sciebant, et sederunt
говорилось по порядку знак[ами] которые не знали, и оставались
quadraginta diebus. Ipsi autem per diem scribebant,
сорок дней. Они же в течении дня писали,

⁴³ nocte autem manducabant panem; ego autem per diem loquebar et
ночью же ели хлеб; я же в течении дня говорил и
nocte non tacebam.
ночью не молчал.

⁴⁴ Scripti sunt autem in quadraginta diebus libri nongenti quattuor.
Написаны были же в сорок дней книги девятьсот четыре.

⁴⁵ Et factum est cum completi essent quadraginta dies, et locutus est
И случившееся быть когда исполнены были сорок дней, и сказал было
Altissimus dicens: Priora quae scripsisti in palam pone, et legant
Всевышний говоря: Первые которые ты написал в открыто положи, и пусть читают
digni et indigni.
достойные и недостойные.

⁴⁶ Novissimos autem septuaginta conservabis, ut tradas eos sapientibus
Последние же семьдесят сбережешь, чтобы ты передал их мудрым
de populo tuo.
из народа твоего.

⁴⁷ In his enim est vena intellectus et sapientiae fons et scientiae flumen.
В них же есть жила разума и мудрости источник и знания река.
Et feci sic.
И я сделал так.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Езр 6:17; [22] 3Езр 9:5; [23] 3Езр 4:13; 3Езр 4:20; 3Езр 4:26; 3Езр 4:34; 3Езр 4:40; 3Езр 5:44; 3Езр 5:51;
3Езр 7:49; 3Езр 7:59; 3Езр 7:70; 3Езр 7:76; 3Езр 7:104; 3Езр 7:112; 3Езр 8:1; 3Езр 8:37; 3Езр 8:46; 3Езр 9:1; 3Езр 9:16;
3Езр 10:37; 3Езр 13:21; [41] 3Езр 9:28;

EZRAE III 15

3 ЕЗДРА

¹ Ecce loquere in aures plebi meae sermones prophetiae quos inmisero in
Вот говори в уши народу Моему слова пророчества которые пошлю в
os tuum, dicit Dominus,
уста твои, говорит Господь,

² et fac in carta scribi eos, quoniam fideles et veri sunt.
и сделай на папирусе чтоб написать их, так как верные и истинные есть.

³ Ne timeas a cogitationibus adversum te, nec conturbent te incredulitates
Не бойся от намерений против тебя, и не смущают тебя неверия
dicentium,
говорящих,

⁴ quoniam omnis incredulus in incredulitate sua morietur.
ибо всякий неверный в неверии своём умрёт.

⁵ Ecce ego induco, dicit Dominus, super orbem terrarum mala, gladium et
Вот Я привожу, говорит Господь, на круг миров беды, меч и
famem et mortem et interitum,
голод и смерть и гибель,

⁶ propter quod superposuit iniquitas omnem terram et adimpletae sunt
за которое покрыла несправедливость всю землю и наполнились быть
operationes eorum.
дела их.

⁷ Propterea dicit Dominus:

Поэтому говорит Господь:

⁸ Iam non silebo impietates eorum quae inreligiose agunt, nec sustinebo
Уже не умолкну [о] нечестиях их которые нечестиво поступают, и не потерплю

in his quae inique exercent. Ecce sanguis innoxius et iustus
в этом которые несправедливо совершают. Вот кровь невинная и праведная

clamat ad me, et animae iustorum clamant perseveranter.
вопиет ко Мне, и души праведных вопят непрестанно.

⁹ Vindicans vindicabo illos, dicit Dominus, et accipiam omnem sanguinem
Покарая отомщу тем, говорит Господь, и приму всю кровь

innocuum ex illis ad me.
невинную от них ко Мне.

¹⁰ Ecce populus meus quasi grex ad occisionem ducitur. Iam non patiar
Вот народ Мой как стадо на избиение ведётся. Уже не потерплю

illum habitare in terra Aegypti,
[чтоб] ему обитать в земле Египта,

¹¹ sed educam eum in manu potenti et brachio excelso, et percutiam
но выведу его в руке сильной и плече высоком, и поражу

Aegyptum plaga sicut prius, et corrumpam terram omnem eius.
Египет язвою как прежде, и погублю землю всю его.

¹² Lugeat Aegyptus et fundamenta eius a plaga verberati et mastigati
Да оплакивает Египет и основания его от язвы терзающей и избившей

quam inducet Dominus.
которую наведёт Господь.

¹³ Lugeant cultores operantes terram, quoniam deficient semina eorum
Да оплакивают земледельцы возделывая землю, ибо оскудеют семена их

et vastabuntur ligna eorum ab uredine et grandine et a sidus terribile.
и опустошатся деревья их от ржавчины и града и от звезды страшной.

¹⁴ Vae saeculo et qui habitant in eum,
Горе веку и которые обитают в нём,

¹⁵ quia adpropinquavit gladius et extritio illorum, et exsurget gens contra
ибо приблизился меч и уничтожение их, и восстанет народ против

gentem ad pugnam, et romphea in manibus eorum.
народа на сражение, и меч в руках их.

¹⁶ Erit enim inconstabilitio hominibus, alios alios supervalescentes non
Будет же смятение людям, один другого превозмогая не

curabunt regem suum et principem megestanorum suorum in potentia
будут уважать царя своего и руководителя вельмож своих во власти

sua.

своей.

¹⁷ Concupiscet enim homo in civitatem ire et non poterit.
Возжелает же человек в город идти и не сможет.

¹⁸ Propter superbiam enim eorum civitates turbabuntur, domus
Из-за надмения же их города будут возмущены, дома
exterentur, homines metuent.
будут разрушены, люди будут бояться.

¹⁹ Non miserebitur homo proximo suo ad irritum faciendum in domos
Не помилует человек ближнего своего для напрасно захватывая для домов
eorum in gladium, ad diripiendas substantias eorum propter famem panis et
своих на меч, для расхищая имущества их из-за голода хлеба и
tribulationem multam.
скорби большой.

²⁰ Ecce ego convoco, dicit Deus, omnes reges terrae ad movendum,
Вот Я созываю, говорит Бог, всех царей земли к волнению,
qui sunt a borea et a noto et ab euro et a libano, ad convertendos
которые есть от севера и от юга и от востока и от Ливана, к обращающим
in se et reddere quae dederunt illis.
против него также воздать что дали им.

²¹ Sicut faciunt usque hodie electis meis, sic faciam et reddam in sinum
Как делают до сего дня избранным Моим, так сделаю и воздам в недро
ipsorum. Haec dicit Dominus Deus:
их. Это говорит Господь Бог:

²² Non parcat dextera mea super peccantes nec cessabit romphea super
Не пощадит правая рука Моя над согрешающими и не замедлит меч над
effundentes sanguinem innocuum super terram.
проливающими кровь невинную над землёй.

²³ Et exiit ignis ab ira eius et devoravit fundamenta terrae et peccatores
И вышел огонь от гнева Его и пожрал основания земли и грешников
quasi stramen incensum.
как солому разожжённую.

²⁴ Vae eis qui peccant et non observant mandata mea, dicit Dominus,
Горе тем которые согрешают и не соблюдают заповеди Мои, говорит Господь,

²⁵ non parcam illis. Discedite, filii apostatae, nolite contaminare
не пожалею их. Удалитесь, сыны отступники, не желать [чтоб] осквернять
sanctificationem meam.
святилище Моё.

²⁶ Novit Deus qui peccant in eum, propterea tradet eos in mortem et
Знает Бог кто согрешают против Него, потому предаст их на смерть и
in occisionem.
на уничтожение.

²⁷ Iam enim venerunt super orbem terrarum mala, et manebitis in illis; non
Уже ведь пришли на круг миров бедствия, и пребудете в них; не
enim liberabit vos Deus, propter quod peccastis in eum.
ведь избавит вас Бог, из-за того, что согрешили против Него.

²⁸ Ecce visio horribilis, et facies illius ab oriente.
Вот видение ужасное, и вид его от востока.

²⁹ Et exient nationes draconum Arabum in curris multis, et sibilatus
И выйдут племена драконов аравийских в повозках больших, и свист
eorum a die itineris fertur super terram, ut etiam timeant et trepidentur
их от дня пути разносится над землёй, чтоб ещё боялись и трепетали
omnes qui illos audient.
все кто их услышат.

³⁰ Carmonii insanientes in ira exient de silva et advenient in virtute
Кармоняне беснуясь в ярости выйдут из леса и придут с силой
magna et constabunt in pugnam cum illis et vastabunt portionem terrae
великой и вступят в сражение с ними и погубят часть земли
Assyriorum in dentibus suis.
ассирийцев в зубах своих.

³¹ Et post haec supervalescet draco nativitatis memoria suae, et si
И после этого усилится дракон рождения памятью своего, и когда
converterint se conspirantes in virtute magna ad persequendos eos,
обратят себя объединяясь с силой великой для преследования их,

³² et isti turbabuntur et silebunt in virtute illorum et convertent pedes suos in
и эти смутятся и умолкнут от силы их и обратят ноги свои в
fugam,
бегство,

³³ et a territorio Assyriorum subsessor subsedebit eos et consumet unum ex
и с территории ассирийцев засада подстержёт их и погубит одного из
illis, et erit timor et tremor in exercitum illorum et inconstabilitas in regno
них, и будет страх и трепет в войске их и неустойчивость в правлении
illorum.
их.

³⁴ Ecce nubs ab oriente et a septentrione usque ad meridianum, et facies
Вот облако от востока и от севера вплоть до юга, и вид

illorum horrida valde, plena irae et procellae.

их грозный весьма, полный гнева и бури.

³⁵ Et conlident se invicem et effundent sidus copiosum super terram et
И столкнут себя взаимно и изольют звезду обильную на землю тоже

sidus illorum, et erit sanguis a gladio usque ad ventrem equi
звезду их, и будет кровь от меча даже до брюха коня

³⁶ et femur hominis et suffraginem cameli. Et erit timor et tremor multus
и бедро человека и голень верблюда. И будет страх и трепет великий

super terram,
над землёй,

³⁷ et horrebunt qui videbunt iram illam, et tremor adprehendet illos. Et
и ужаснутся которые увидят гнев тот, и трепет охватит их. И

post haec movebuntur nimbi copiosi
после этого двинутся тучи обильные

³⁸ a meridiano et septentrione, et portio alia ab occidente.
от юга и севера, и часть другая от запада.

³⁹ Et superinvalescent venti ab oriente et recludent eum et nubem quam
И усилятся ветры от востока и откроют его и облако которое

suscitavit in ira, et sidus ad faciendam exteritionem ab orientalem notum
воздвиг в гнев, и звезду для совершения истребления от восточного южного

et occidentem violabitur.
также [с] запада опустошится.

⁴⁰ Et exaltabuntur nubes magnae et validae plenae irae et sidus, ut
И вознесутся облака великие и сильные полные ярости и звезда, когда

exterant omnem terram et inhabitantes eam, et fundent super omnem
стереть бы всю землю и обитавших её, и изольют на всякое

altum et eminentem sidus terribile,
высокое и выступающее звезду страшную,

⁴¹ ignem et grandinem et rompheas volantes et aquas multas, ut etiam
огонь и град и мечи летающие и воды многие, чтоб даже

impleantur omnes campi et omnes rivi a plenitudine aquarum illarum.
наполнились бы все поля и все потоки от множества вод тех.

⁴² Et demolient civitates et muros et montes et colles et ligna silvarum et
И разрушат города и стены и горы и холмы и деревья лесов и

faena pratorum et frumenta eorum.
сено лугов и зёрна их.

⁴³ Et transibunt constanter usque Babylonem et exterent eam.
И пройдут уверенно вплоть до Вавилона и сотрут его.

⁴⁴ Convenient ad ipsam et circuibunt eam et effundent sidus et omnem
Соберутся к нему и окружают его и изольют звезду и всю
iram super eam, et subibit pulvis et fumus usque ad caelum, et omnes
ярость на него, и поднимется пыль и дым вплоть до неба, и все
in circuitu lugebunt eam,
в округе будут оплакивать его,

⁴⁵ et qui subremanserint servientes his qui eam exteruerunt.
также которые останутся служащие тем которые его уничтожили.

⁴⁶ Et tu Asia, consors in specie Babylonis et gloria personae eius,
И ты Азия, соучастница в красоте Вавилона и слава облика его,

⁴⁷ vae tibi, misera, propter quod adsimilasti ei, ornasti filias tuas in
горе тебе, несчастная, из-за того что уподобилась ему, украсила дочерей твоих в
fornicatione ad placendum et gloriandum in amatoribus tuis, qui te
блуде для угождения и гордости для любовников твоих, которые тебя
cupierunt semper fornicari.
желали всегда блудодействовать.

⁴⁸ Odibilem imitata es in omnibus operibus eius et adinventionibus
Ненавистному подражавшая есть во всех занятиях его и измышлениях
eius. Propterea dicit Deus:
его. Потому говорит Бог:

⁴⁹ Inmittam tibi mala, viduitatem, paupertatem et famem et gladium et
Пошлю тебе бедствия, вдовство, бедность и голод и меч и
pestem ad devastandas domos tuas, ad violationem et mortem. Et gloria
язву для опустошения домов твоих, для поругания и смерти. И слава
virtutis tuae
доблести твоей

⁵⁰ sicut flos siccabitur, cum exsurget ardor qui emissus est super te.
как цветок засохнет, когда поднимется зной который послан был на тебя.

⁵¹ Et infirmaberis et paupera a plaga et mastigata a vulneribus, ut non
И ослабнешь и бедная от язвы и будучи избита от ранений, так что не
possis tuos suscipere potentes et amatores.
сможешь твоих принять сильных тоже любовников.

⁵² Numquid ego sic zelabo te, dicit Dominus,
Неужели Я так возревную [по] тебе, говорит Господь,

⁵³ nisi occidisses electos meos in omni tempore, exultans
если [бы] не погубила избранных Моих во всякое время, торжествуя
percussione manuum et dicens, super mortem eorum cum inebriata es:
[под] ударами рук и говорящая, после смерти их когда опьянённая есть:

⁵⁴ Exorna speciem vultus tui?
Украшай красоту лица твоего?

⁵⁵ Merces fornicariae in sinus tuos, propterea redditionem percipies.
Возмездие блудницы в недра твои, потому воздаяние получишь.

⁵⁶ Sicut facies electis meis, dicit Dominus, sic faciet tibi Deus
Как поступала [с] избранными Моими, говорит Господь, так поступит [с] тобой Бог
et tradet te in malis.
и предаст тебя в бедствия.

⁵⁷ Et nati tui fame interient, et tu romphea cades, et civitates tuae
И сыны твои [в] голоде погибнут, и ты мечом падёшь, и города твои
conterentur, et omnes tui in campo gladio cadent.
сотрутся, и все твои на поле мечом падут.

⁵⁸ Et qui sunt in montibus fame peribunt, et manducabunt carnes
А которые находятся в горах [в] голоде погибнут, и будут есть плоть
suas et sanguinem bibent a fame panis et siti aquae.
свою и кровь будут пить от голода хлеба и жажды воды.

⁵⁹ Propter priora misera es et iterum excipies mala.
Из-за прежних несчастная ты и снова примешь бедствия.

⁶⁰ Et in transitum allident civitatem oditam et exterent eam,
И во время перехода разобьют город ненавистный и сотрут его,
portionem aliquam gloriae tuae et territorii tui, dum revertuntur a
часть некоторую славы твоей и области твоей, пока возвращаются из
Babylonia.
Вавилона.

⁶¹ Extrita illis eris in stramine, et ipsi tibi erunt ignis.
Истёртая им будешь как солома, а они тебе будут огонь.

⁶² Omnes hii comedunt te et civitates tuas et territoria tua et montes, et
Все эти пожирают тебя и города твои и области твои и горы, и
omnem silvam tuam et ligna pomifera igne consument.
весь лес твой и деревья плодоносные огнём уничтожат.

⁶³ Et natos tuos captivabunt et honestatem tuam spoliabunt et gloriam faciei
И сынов твоих захватят и красоту твою обдерут и славу лица
tuae exterminabunt.
твоего уничтожат.

EZRAE III 16

3 ЕЗДРА

¹ Vae tibi, Babylon et Asia, vae tibi, Aegypto et Syria.

Горе тебе, Вавилон и Асия, горе тебе, Египет и Сирия.

² Praecingite vos saccos, plangite filios vestros et dolete de his, quia

Опяштесь вы вретищем, оплакивайте детей ваших и печальтесь об этих, ибо

adpropinquavit contritio vestra.

приблизилось сокрушение ваше.

³ Inmissus est gladius vobis, et quis est qui avertat eum?

Послан есть меч вам, и кто есть который отклоняет его?

⁴ Inmissus est vobis ignis, et quis est qui extinguat eum?

Послан есть вам огонь, и кто есть который угашает его?

⁵ Inmissa sunt vobis mala, et quis est qui recutiet ea?

Посланы есть вам бедствия, и кто есть который отразит их?

⁶ Numquid recutiet aliquis leonem esurientem in silva? Aut numquid extinguet

Неужели поразит кто льва голодного в лесу? Или неужели погасит

ignem, cum stramen incensum fuerit?

огонь, когда солома разожжена будет?

⁷ Aut numquid recutiet sagittam inmissam a sagittario forte?

Или неужели отразит стрелу посланную от стрелка сильного?

⁸ Dominus Deus mittit mala, et quis recutiet ea?

Господь Бог посылает бедствия, и кто отразит их?

⁹ Et exiet ignis ex iracundia eius, et quis est qui extinguat eum?

И выйдет огонь от гнева Его, и кто есть который погасит его?

¹⁰ Coruscabit, et quis non timebit? Tonabit, et quis non horrebit?

Воссияет, и кто не убоится? Возгремит, и кто не ужаснётся?

¹¹ Dominus comminatur, quis non conterretur a facie eius?

Господь угрожает, кто не устрасится от лица Его?

¹² Tremet terra a fundamento eius, mare fluctuatur de profundo, et

Поколеблется земля от основания её, море волнуется от глубины, и

fluctus eius turbabuntur et pisces eius a facie Domini et a gloria virtutis

волны его возмутятся и рыбы его от лица Господа и от славы силы

eius,

Его,

¹³ quoniam fortis gloriae qui tendit sagittam, et acumen eius acutum,
ибо силен славой Который натягивает стрелу, и остриё её острое,
quae dimissa est ab eo, non deficiet missa super fines terrae.
которая пущена была от Него, не ослабеет посланная на концы земли.

¹⁴ Ecce mittuntur mala et non revertentur, donec venient super terram.
Вот посылаются бедствия и не возвратятся, пока не придут на землю.

¹⁵ Et ignis incendetur et non extinguetur, donec excomedit frumenta terrae.
И огонь возгорится и не погаснет, пока не съест хлеба земли.

¹⁶ Quomodo non revertitur sagitta missa a sagittario valido, sic non
Как не возвращается стрела пущенная от стрелка сильного, так не
revertentur mala quae fuerint emissa in terram.
вернутся бедствия которые будут посланы на землю.

¹⁷ Vae mihi, vae mihi, quis me liberabit in diebus illis?
Горе мне, горе мне, кто меня избавит в дни те?

¹⁸ Initium gemitus et copiosi suspirantium, initium famis et multi disperient,
Начало вздохов и многих вздыхающих, начало голода и многие погибнут,
initium belli et timebunt potestates, initium malorum et trepidabunt
начало войны и убоятся власти, начало бедствий и будут метаться

¹⁹ ab eis; quid facient, cum venerint mala?
от них; что сделают, когда придут беды?

²⁰ Ecce famis plaga dimissa est, et tribulatio eius tamquam mastix,
Вот голод язва послана была, и мучение его как бич,
castigatio in disciplina.
наказание для научения.

²¹ Et super his omnibus non se avertent ab iniquitatibus suis nec super
И над этим всем не себя отвратят от беззаконий своих ни над
has plagas memorantur sempiterna.
этими язвами вспомнят вечными.

²² Ecce erit annonae vilitas in brevi super terram, ut putent
Вот будет урожая дешевизна на время недолгое на земле, чтобы подумали
sibi esse directam pacem. Tunc superflorescent mala super terram, gladius
себе быть установлен мир. Тогда обильно расцветут беды на земле, меч
et famis.
и голод.

²³ Et aporiant vitam super terram, et gladius dispersit quae superaverint a
И исторгнут жизнь на земле, и меч рассеет тех, что останутся от

fame.

голода.

²⁴ Et mortui quasi stercora proicientur, et non habent qui
И мёртвые как навоз будут выброшены, и не имеют [тех] которые
consolentur eos. Et derelinquetur deserta terra, et civitates eius
утешат их. И останется заброшенная земля, и города её
demolientur.
будут разрушены.

²⁵ Non derelinquetur agricola, qui colit terram et qui seminat
Не останется земледелец, который возделывает землю и который засеивает
eam.
её.

²⁶ Ligna fructiferabunt, et quis vindemiet illa?
Деревья дадут плод, и кто соберёт их?

²⁷ Et uva tradet se ad vindemiam, et quis adligabit eam? Erit
И виноград предоставит себя для сбора, и кто свяжет его? Будет
enim et locis desertio multa.
же и местам опустошение большое.

²⁸ Concupiscet enim homo hominem videre vel certe vocem eius audire.
Вожделает же человек человека видеть или конечно голос его слышать.

²⁹ Relinquentur enim decem de civitate et duo ex agro, qui absconderint
Останутся же десять из города и двое с поля, которые скроют
se in silva et in fissuras petrarum.
себя в лесу и в трещинах скал.

³⁰ Quemadmodum relinquentur in oliveto tres vel quattuor olivae,
Как например остаются в масличной роще три или четыре маслины,

³¹ aut sicut in vinea vindemiata et subremanet racemus patens ab
или как в винограднике собранном также остаётся гроздь лежащая после
scrutantibus vindemiam diligenter,
ищущими виноград тщательно,

³² sic remanebunt in diebus illis tres vel quattuor ab scrutantibus domos
так останутся в дни те три или четыре после обыскиваемыми домов
eorum in romphea.
их для меча.

³³ Et relinquetur deserta terra, et agri eius inveteraverunt, et viae eius
И останется заброшенная земля, и поля её захламили, и дороги её

et omnes semitae germinabunt spinas, eo quod non transient
и все тропы зарастут колючками, и притом что не будут проходить
oves per eam.
овцы через неё.

³⁴ Lugebunt virgines non habentes sponso, lugebunt mulieres non
Будут скорбеть девицы не имеющие женихов, заплачут жёны не
habentes viros, lugebunt filiae earum non habentes adiutorium.
имеющие мужей, заплачут дочери их не имеющие помощи.

³⁵ Sponsi earum in bello consumentur, et viri earum in fame exterentur.
Женихи их на войне погибнут, и мужья их в голоде уничтожатся.

³⁶ Audite vero ista et cognoscite ea, servi Domini.
Услышьте же это и познайте их, рабы Господа.

³⁷ Ecce verbum Domini, excipite eum, ne discredatis de quibus dicit
Вот слово Господа, примите его, чтобы не усомнились о которых говорит

Dominus:
Господь:

³⁸ Ecce adpropinquant mala et non tardantur.
Вот приближаются беды и не замедляются.

³⁹ Quemadmodum praegnans in nono mense filium suum in
Как беременная на девятом месяце сыном своим во время
adpropinquante hora partus eius, ante horas duas vel tres gementes
приближаясь [к] часу родов её, раньше часа два или три сетуя
dolores circum ventrem eius, et prodiente infante de ventre non tardabit
[от] боли вокруг живота её, и выходящем младенце из живота не замедлит
uno puncto,
ни одним мгновением,

⁴⁰ sic non morabuntur mala ad prodiendum super terram, et saeculum
так не замедлятся бедствия к выходу на землю, и век
gemet et dolores circumtenent illum.
застонет и боли обступят его.

⁴¹ Audite verbum, plebs mea, parate vos ad pugnam in malis. Sic
Услышьте слово, народ Мой, приготовьте себя к борьбе против зла. Так
estote quasi advenae terrae:
будьте как пришельцы земли:

⁴² Qui vendit, quasi qui fugiet; et qui emit, quasi qui
Который продаёт, словно тот, что будет бежать; и который покупает, словно тот, кто
perditurus;
теряющий;

⁴³ qui mercatur, quasi qui fructum non capiat; et qui aedificat,
который торгует, словно тот, что пользы не получит; и который строит,
quasi non habitaturus;
как будто не собираясь жить;

⁴⁴ qui seminat, quasi non messem factururus; et qui putat, quasi
[и] кто засеивает, как не жатву собираясь сделать; и тот, кто обрезает, как
non vindemiaturus;
не собирающий виноград;

⁴⁵ qui nubunt, sic quasi filios non facturi; et qui non nubunt,
которые женятся, так как детей не собираясь рожать; а которые не женятся,
sic quasi vidui.
так как будто вдовцы.

⁴⁶ Propter quod qui laborant sine causa laborant,
Из-за чего которые трудятся без причины трудятся,

⁴⁷ fructus enim illorum alienigenae metent et substantiam illorum rapient et
плод же их чужеземцы соберут и имущество их расхитят и
domos evertent et filios eorum captivabunt, quia in captivitate et fame
дома разорят и детей их захватят, потому что в плену и голоде
generant natos suos
рождают детей своих

⁴⁸ et qui negotiantur negotiantur in rapina. Quamdiu exornant civitates
также тех, кто торгуют [но] торгуют для грабежа. Пока украшают города
et domos suas et possessiones et personas suas,
и дома свои и владения и лица свои,

⁴⁹ tanto magis adzelabor eos super peccata, dicit Dominus.
тем более покараю гневом их сверх грехов, говорит Господь.

⁵⁰ Quomodo zelatur fornicaria mulierem idoneam et bonam valde,
Как ревнует блудница женщину приличную и честную весьма,

⁵¹ sic zelabitur iustitia iniquitatem cum exornat se, et accusat eam in
так возревнует правда неправду когда украшает себя, и обвиняет её в
faciem, cum venerit qui defendat exquirentem omnem peccatum super
лицо, когда придёт Тот, Кто защитит преследуя всякий грех на
terram.
земле.

⁵² Propterea nolite simili eam nec operibus eius,
Поэтому не уподобляться ей и не делам её,

⁵³ quoniam ecce adhuc pusillum, et tolletur iniquitas a terra et iustitia
ибо вот ещё немного, и удалится неправда с земли и правда
regnabit in nos.
воцарится в нас.

⁵⁴ Non dicat peccator non se peccasse, quoniam carbones ignis
Не говорит грешник вовсе не собой согрешил, ибо угли огня
conburet super caput eius qui dicit: Non peccavi coram Deo et gloria
будут гореть на голове того кто говорит: Не согрешил пред Богом и славой
ipsius.
Его.

⁵⁵ Ecce Dominus cognoscit omnia opera hominis et adinventiones illorum et
Вот Господь знает все дела человека и измышления их и
cogitatum illorum et corda illorum.
помышление их даже сердца их.

⁵⁶ Qui dixit: Fiat terra, et facta est, fiat caelum, et
Который сказал: Чтоб возникла земля, и сделана есть, чтоб возникло небо, и
factum est,
соделано есть,

⁵⁷ et in verbo illius stellae fundatae sunt, et novit numerum stellarum,
и по слову Его звёзды утверждены есть, и знал количество звёзд,

⁵⁸ qui scrutat abyssum et thesauros illorum, qui metitus est mare et
Который исследует бездну и сокровища их, Который измерил быть морю и
conceptum eius,
содержимое его,

⁵⁹ qui conclusit mare in medio aquarum et suspendit terram super
Который заключил море в середине вод и поднял землю над
aquam verbo suo,
водой словом Своим,

⁶⁰ qui extendit caelum quasi cameram et super aquas fundavit eum,
Который растянул небо как будто потолок и над водами основал его,

⁶¹ qui posuit in deserto fontes aquarum et super vertex montium
Который положил в необитаемом источники вод и на вершины гор
lacus ad emittendum flumina ab eminenti ut potaret terra,
водоём для изливания реки от высокой чтобы пила земля,

⁶² qui finxit hominem et posuit cor in medio corporis et misit ei
Который создал человека и поместил сердце в середине тела и послал ему
spiritum et vitam et intellectum
дух и жизнь и разум

- ⁶³ et spiramentum Dei omnipotentis, qui fecit omnia et scrutinat
и дыхание Бога всемогущего, Который создал всё и исследует
absconsa in absconsis; certe
сокрытые в сокровенном; конечно
- ⁶⁴ hic novit adinventionem vestram et quae cogitatis in cordibus vestris. Vae
Этот знал измышление ваше и то, что думаете в сердцах ваших. Горе
peccantibus et volentibus occultare peccata sua.
согрешающим и желающим скрывать грехи свои.
- ⁶⁵ Propter quod Dominus scrutinando scrutabit omnia opera eorum et
Ввиду этого Господь исследуя расследует все дела их и
traducet vos omnes.
выставит вас всех.
- ⁶⁶ Et vos confusi eritis, cum processerint peccata vestra coram hominibus,
И вы смущённые будете, когда явятся грехи ваши пред людьми,
et iniquitates erint quae accusatores stabunt in die illo.
и беззакония найдутся которые обвинителями станут во дне том.
- ⁶⁷ Quid facietis aut quomodo abscondetis peccata vestra coram Domino et
Что сделаете или как утаите грехи ваши пред Господом и
gloria eius?
славой Его?
- ⁶⁸ Ecce iudex Deus, timete eum, et desinite a peccatis vestris et
Вот судья Бог, бойтесь Его, и перестаньте от грехов ваших и
obliviscimini iniquitates vestras iam agere eas sempiterno, et Deus educabit
забудьте беззакония ваши уже делать их навсегда, и Бог выведет
vos et liberabit de omni tribulatione.
вас и освободит от всякой скорби.
- ⁶⁹ Ecce enim incenditur ardor super vos turbae copiosae, et rapient
Вот же возгорается пламя над ваш[ей] толпой mnogой, и схватят
quosdam ex vobis et cibabunt idolis occisam.
некоторых из вас и скормят идолам убивая.
- ⁷⁰ Et qui consenserint eis, erunt illis in derisum et in inproperium et
И которые согласились [с] ними, будут тем в посмеяние и в поношение и
in conculcationem.
в попираание.
- ⁷¹ Erit enim Lociis et in vicinas civitates exsurrectio multa super
Будет же [по] местам и в соседних городах восстание большое на
timentes Dominum.
боящихся Господа.

⁷² Erunt quasi insani neminem parcentes ad diripiendum et devastandum
Будут как безумные никого не щадя для разграбления и опустошения
adhuc timentes Dominum,
ещё боящихся Господа,

⁷³ quia devastabunt et diripient substantias eorum et de domo sua eos
ибо опустошат и разграбят имущества их и из дома своего их
eicient.
изгонят.

⁷⁴ Tunc parebit probatio electorum meorum, ut aurum quod probatur ab
Тогда явится испытание избранных Моих, как золото которое испытывается от
igne.
огня.

⁷⁵ Audite, electi mei, dicit Dominus, ecce adsunt dies tribulationis, et
Слушайте, избранные Мои, говорит Господь, вот прибывают дни скорби, и
de his liberabo vos.
от них освобожу вас.

⁷⁶ Ne timeatis nec haesitemini, quoniam Deus dux vester est.
Не бойтесь и не колеблитесь, ибо Бог вождь ваш есть.

⁷⁷ Et qui servatis mandata et praecepta mea, dicit Dominus Deus,
И притом что соблюдаете заповеди и наставления Мои, говорит Господь Бог,
ne praeponderent vos peccata vestra nec superelevant se iniquitates
чтобы не склонили вас грехи ваши и не превознесли себя беззакония
vestrae.
ваши.

⁷⁸ Vae qui constringuntur a peccatis suis et obteguntur ab iniquitatibus
Горе тем, кто опутываются от грехов своих и покрываются после беззакониями
suis, quemadmodum ager constringitur a silva et spinis tegitur semita
своими, как поле сжимается от леса и терниями покрывается тропа
eius, per quam non transiet homo, et excluditur et mittitur ad
его, через которую не пройдет человек, и оставляется и отправляется для
devorationem ignis.
пожирания огня.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 3Езр 16:9; [9] 3Езр 16:4;